叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 诗歌(poems) 000001

2. 诗歌(poems) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

诗歌(Poems)
第1/2页

['poʊəmz]
POEMS
诗歌

诗歌

[baɪ] ['wilfrid] ['əuin]
by **Wilfred** **Owen**
经过 威尔弗雷德 欧文

作者：威尔弗雷德·欧文

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [baɪ]['si:gfri:d; 'zikfri:t] [sə'su:n]
With **an** **Introduction** **by** **Siegfried** **Sassoon**
和 一个 介绍 经过 齐格弗里德 沙宣

由西格弗里德·萨松作序

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]
Introduction
介绍

介绍

[ɪn] ['raɪtɪŋ] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [gʊd] [tu:; tə][bi:; bi] [bri:f] .
In **writing** **an** **Introduction** **such** **as** **this** **it** **is** **good** **to** **be** **brief** **.**
在 写作 一个 介绍 这样的 作为 这 它 是 好的 到 是 简短的 .

写引言时，简洁明了比较好。

[ðə; ði][ˈpoʊəmz] ['prɪntɪd] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] [ni:d] [noʊ] [prɪ'lɪmɪneri] [ˌkɔmən'deɪʃənz] [frʌm; frəm][ˌem 'i:][ɔ:r]
The **poems** **printed** **in** **this** **book** **need** **no** **preliminary** **commendations** **from** **me** **or**
这 诗歌 打印 在 这 书 需要 不 初步的 表彰 从 我 或者
['eniwʌn] [els] .
anyone **else** **.**
任何人 别的 .

本书收录的诗歌无需我或任何人事先赞扬。

[ðə; ði] ['ɔ:θər] [hæz; həz] [left] [ˌju: 'es][hɪz; ɪz] [oʊn] ['frægmənteri] [bʌt; bət] [ɪm'presɪv] ['fɔ:rwɜ:rd] ; [ðɪs] ,
The **author** **has** **left** **us** **his** **own** **fragmentary** **but** **impressive** **Foreword** **;** **this** **,**
这 作者 有 左边 我们 他的 自己的 片段 但 感人的 前言 ; 这 ,
[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['poʊəmz] ,
and **his** **Poems** **,**
和 他的 诗歌 ,

作者给我们留下了他自己不完整但令人印象深刻的前言；这篇前言，以及他的诗集，

[kæn; kən] [spi:k] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [bækt] [baɪ][ðə; ði] [ə'θɔ:rəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns] [æz; əz][æn; ən]
can **speak** **for** **him** **,** **backed** **by** **the** **authority** **of** **his** **experience** **as** **an**
能 说话 为了 他 , 支持的 经过 这 权威 的 他的 经验 作为 一个
['ɪnfəntri] ['soʊldʒər] ,
infantry **soldier** **,**
步兵 士兵 ,

他可以代表他发言，因为他曾是一名步兵，拥有丰富的经验，这使他更有发言权。

[ænd; ənd] [sə'steɪnd] [baɪ][noʊ'bɪləti][ænd; ənd][əˌrɪdʒə'nælәti][ʌv; əv] [staɪl] .
and **sustained** **by** **nobility** **and** **originality** **of** **style** **.**
和 持续 经过 贵族 和 独创性 的 风格 .

并以其高贵典雅、独具匠心的风格而著称。

[ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz]['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst][ɪn] ['wilfrid] ['əuin] [sə'vaivz] [ɪn][hɪz; ɪz]['poʊəmz] ; ['eni][ˌsu:pər'fɪʃ(ə)l]
All that was strongest in Wilfred Owen survives in his poems ; any superficial
全部 那 曾是 最强 在 威尔弗雷德 欧文 幸存 在 他的 诗歌 ; 任何 浅
[im'preʃəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌpɜ:rsə'nælətɪ] ,
impressions of his personality ,
印象 的 他的 性格 ,

威尔弗雷德·欧文身上所有最强烈的特质都保留在他的诗歌中；任何对他个性的肤浅印象，

['eni] ['rekərdz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] , [bɪ'heɪvjər] , [ɔ:r] [ə'pɪrəns] , [wʊd] [bi:; bi] [ɪ'reləvənt]
any records of his conversation , behaviour , or appearance , would be irrelevant
任何 记录 的 他的 对话 , 行为 , 或者 外貌 , 会 是 无关紧要
[ænd; əd] [ʌn'si:mlɪ] .
and unseemly .
和 不体面的 .

任何关于他的谈话、行为或外貌的记录都是无关紧要且不合适的。

[ðə; ði][ˌkjʊrɪ'ɑ:sətɪ] [wɪtʃ] [dɪ'mændz] [sʌtʃ] ['mɔ:səlz] [wʊd] [bi:; bi] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [ə'pri:ʃi:ˌeɪtɪŋ] [ðə; ði]
The curiosity which demands such morsels would be incapable of appreciating the
这 好奇心 哪个 需求 这样的 小块 会 是 无法 的 欣赏 这
['rɪtʃnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜ:rk] .
richness of his work .
丰富 的 他的 工作 .

那些渴望品尝这类零碎内容的好奇心，是无法欣赏他作品的丰富内涵的。

[ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪk'sperɪments; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəments; ɪk'sperəments][ɪn] ['æsənəns]
The discussion of his experiments in assonance
这 讨论 的 他的 实验 在 谐音
[ænd; əd] ['dɪsənəns] ([ʌv; əv] [wɪtʃ] - [streɪndʒ] ['mi:tɪŋ] - [ɪz][ðə; ði]['faɪnɪst][ɪg'zæmp(ə)l]) [meɪ] [bi:; bi]
and dissonance (of which ' Strange Meeting ' is the finest example) may be
和 不和谐 (的 哪个 - 奇怪的 会议 - 是 这 最好的 例子) 可能 是
[left] [tu:; tə][ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] ['krɪtɪks][ʌv; əv] [vɜ:rs] ,
left to the professional critics of verse ,
左边 到 这 专业的 评论家 的 诗 ,

关于他在谐音和不谐音方面的实验（其中《奇异的相遇》是最好的例子）的讨论，可以留给专业的诗歌评论家们去探讨。

[ðə; ði][mə'dʒɔ:rətɪ][ʌv; əv] [hu:m] [wɪl] [bi:; bi] [mɔ:r] [prɪ'ɑ:kjupaɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['teknɪk(ə)l] ['di:teɪlz]
the majority of whom will be more preoccupied with such technical details
这 多数 的 谁 将要 是 更多的 心事重重 和 这样的 技术的 细节
[ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prə'faʊnd] [hju:'mænətɪ][ʌv; əv][ðə; ði][self] - [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ['mænɪfestɪd] [ɪn] [sʌtʃ]
than with the profound humanity of the self - revelation manifested in such
比 和 这 深刻的 人类 的 这 自己 - 启示 表现出来 在 这样的
[mæg'nɪfɪs(ə)nt][laɪnz] [æz; əz] [ðoʊz] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] - [ˌæpə'loʊdʒɪə][proʊ] - ['mi:əu] - ,
magnificent lines as those at the end of his ' Apologia pro Poemate Meo ' ,
壮丽 线条 作为 那些 在 这 结尾 的 他的 - 辩解 专业 - 梅奥 - ,

他们中的大多数人会更关注这些技术细节，而不是他《为我的诗辩护》结尾处那些壮丽诗句中所展现的深刻的自我启示的人性内涵。

[ænd; əd][ɪn] [ðæt] ['ʌðər] ['poʊəm] [wɪtʃ] [hi:; hi] [neɪmd] - ['greɪtər] [lʌv] - .
and in that other poem which he named ' Greater Love ' .
和 在 那 其他 诗 哪个 他 命名 - 更大的 爱 - .

在他另一首名为《更伟大的爱》的诗中。

[ðə; ði] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌkɑ:ntrɪ'bju:ʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:r]
The importance of his contribution to the literature of the War
这 重要性 的 他的 贡献 到 这 文学 的 这 战争
['kænɑ:t][bi:; bi][dɪ'saɪdɪd][baɪ] [ðoʊz] [hu:] ,
cannot be decided by those who ,
不能 是 决定 经过 那些 WHO ,

他对战争文学的贡献的重要性不能由那些……来决定。

[laɪk][maɪ'self] , [bəuθ][əd'maɪəd][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]['poʊət][ænd; ənd]['vælju:d][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [frend]

like	myself	,	both	admired	him	as	a	poet	and	valued	him	as	a	friend
喜欢	我	，两个都	钦佩	他	作为	一个	诗人	和	有价值的	他	作为	一个	朋友	

.

:

.

和我一样，我既钦佩他的诗歌才华，又珍视他的友谊。

[hɪz; ɪz] [kən'klʊʒənz] [ə'baʊt][wɔ:r][ɑ:r; ər][soʊ][ɪn'taɪərli][ɪn] [ə'kɔ:rdns] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [ðæt] [aɪ]['kænɑ:t]

His	conclusions	about	War	are	so	entirely	in	accordance	with	my	own	that	I	cannot
他的	结论	关于	战争	是	所以	完全	在	根据	和	我的	自己的	那	我	不能

[ə'tempt] [tu:; tə][dʒʌdʒ][hɪz; ɪz][wɜ:rk][wɪð; wɪθ]['eni]['krɪtɪk(ə)l] [dɪ'tætʃmənt] .

attempt	to	judge	his	work	with	any	critical	detachment	.
试图	到	法官	他的	工作	和	任何	批判的	分离	.

他对战争的结论与我自己的结论完全一致，所以我无法以任何批判性的客观态度来评判他的作品。

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli][ə'fɜ:rm] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['æbsəlu:t] [ɪn'tegrəti] [ʌv; əv][maɪnd] .

I	can	only	affirm	that	he	was	a	man	of	absolute	integrity	of	mind	.
我	能	仅有的	确认	那	他	曾是	一个	男人	的	绝对	正直	的	头脑	.

我只能肯定，他是一位品格绝对正直的人。

[hi:; hi]['nevər] [roʊt] [hɪz; ɪz]['poʊəmz] ([æz; əz][soʊ] ['meni] [wɔ:r] - ['poʊəts][dɪd]) [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ɪ'fekt]

He	never	wrote	his	poems	(	as	so	many	war	-	poets	did	)	to	make	the	effect
他	绝不	写道	他的	诗歌	(	作为	所以	许多	战争	-	诗人	做过	)	到	制作	这	影响

[ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜ:rsən(ə)l]['dʒestʃər] .

of	a	personal	gesture	.
的	一个	个人的	手势	.

他写诗（像许多战争诗人那样）从来不是为了表达个人情感。

[hi:; hi] ['pitid] ['ʌðər] ; [hi:; hi][dɪd][nɑ:t]['pɪti] [hɪm'self] .

He	pitied	others	;	he	did	not	pity	himself	.
他	可怜的	其他的	;	他	做过	不是	遗憾	他自己	.

他怜悯别人，却不怜悯自己。

[ɪn][ðə; ði][læst] [jɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][hi:; hi] [ə'teɪnd] [ə; eɪ] [klɪr] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi] ['ni:dɪd]

In	the	last	year	of	his	life	he	attained	a	clear	vision	of	what	he	needed
在	这	最后的	年	的	他的	生活	他	已达到	一个	清除	想象	的	什么	他	需要

[tu:; tə] [seɪ] ,

to	say	,
到	说	,

在他生命的最后一年，他清晰地认识到自己需要表达什么。

[ænd; ənd] [ði:z] ['poʊəmz] [sər'vaɪv] [hɪm; ɪm][æz; əz][hɪz; ɪz] [tru:] [ænd; ənd]['splendɪd] ['testəmənt] .

and	these	poems	survive	him	as	his	true	and	splendid	testament	.
和	这些	诗歌	存活	他	作为	他的	真的	和	灿烂	遗嘱	.

这些诗歌在他去世后仍然流传下来，成为他真实而辉煌的遗作。

['wilfrid] ['əuin] [wʌz; wəz][bɔ:rn][æt; ət] ['ɒzˌwɛstri:] [ɑ:n] 18th [mɑ:rtʃ] - .

Wilfred	Owen	was	born	at	Oswestry	on	18th	March	1893	.
威尔弗雷德	欧文	曾是	出生	在	奥斯威斯特里	在	18th	行进	-	.

威尔弗雷德·欧文于 1893 年 3 月 18 日出生于奥斯威斯特里。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['edʒukeɪtɪd][æt; ət][ðə; ði] ['bɜ:rkənˌhed] ['ɪnstɪtu:t] , [ænd; ənd][mə'trɪkjəˌleɪtid][æt; ət] ['lʌndən]

He	was	educated	at	the	Birkenhead	Institute	,	and	matriculated	at	London
他	曾是	受过教育	在	这	伯肯黑德	研究所	,	和	已注册	在	伦敦

[ˌju:nɪ'vɜ:rsəti][ɪn] - .

University	in	1910	.
大学	在	-	.

他曾在伯肯黑德学院接受教育，并于 1910 年考入伦敦大学。

[ɪn] - [hiː; hi] [əbˈteɪnd] [ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ˈtuːtərʃɪp] [nɪr] [bɔːrˈdoʊ] , [wer] [hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] [ʌnˈtɪl]
In 1913 he obtained a private tutorship near Bordeaux , where he remained until
在 - 他 获得 一个 私人的 辅导 靠近 波尔多 , 在哪里 他 剩余 直到
- .
1915 .
- .

1913年，他在波尔多附近获得了一份私人教师的工作，并在那里一直待到1915年。

[ˈdʊrɪŋ] [ðɪs] [ˈpɪriəd] [hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈemɪnənt] [frentʃ] [ˈpoʊət] , [ˈlɔrənt]
During this period he became acquainted with the eminent French poet , Laurent
期间 这 时期 他 成为 熟人 和 这 杰出 法语 诗人 , 洛朗
- ,
Tailhade ,
- ,

在此期间，他结识了法国著名诗人洛朗·泰亚德。

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [ˈɜːrli] [vəːsiz] , [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [huːm] [hiː; hi] [rɪˈsiːvd]
to whom he showed his early verses , and from whom he received
到 谁 他 显示 他的 早期的 诗句 , 和 从 谁 他 已收到
[kənˈsɪdərəb(ə)l] [ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] .
considerable encouragement .
大量 鼓励 .

他向他展示了自己早期的诗作，并从他那里得到了很大的鼓励。

[ɪn] - , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ˈdelɪkət] [helθ] , [hiː; hi] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [ˈɑːrtɪsts] - [ˈraɪfəlz] [oʊ] . [tiː] . [siː] . ,
In 1915 , in spite of delicate health , he joined the Artists ' Rifles O . T . C . ,
在 - , 在 尽管如此 的 精美的 健康 , 他 加入 这 艺术家 - 步枪 哦 . T . C . ,

1915年，尽管身体虚弱，他还是加入了艺术家步枪队军官训练团。

[wʌz; wəz] [gəˈzɛtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈmæntʃestər] [ˈredʒɪmənt] ,
was gazetted to the Manchester Regiment ,
曾是 公报 到 这 曼彻斯特 团 ,

被正式划归曼彻斯特军团，

[ænd; ənd] [sɜːrvd] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] 2nd [bəˈtæliən] [ɪn] [fræns] [frʌm; frəm] [dɪˈsembər] - [tuː; tə] [dʒuːn]
and served with their 2nd Battalion in France from December 1916 - to June
和 服务 和 他们的 2nd 营 在 法国 从 十二月 - 到 六月
- ,
1917 ,
- ,

1916年12月至1917年6月，他随第二营在法国服役。

[wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈɪnˌvælɪdɪd] [hoʊm] .
when he was invalided home .
什么时候 他 曾是 无效 家 .

他因伤病退伍回家时。

[ˌfɔːrˈtiːn] [mʌnθs] [ˈleɪtər] [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈwestərn] [frʌnt] [ænd; ənd] [sɜːrvd] [wɪð; wɪθ]
Fourteen months later he returned to the Western Front and served with
十四 几个月 之后 他 返回 到 这 西 正面 和 服务 和
[ðə; ði] [seɪm] [bəˈtæliən] ,
the same Battalion ,
这 相同的 营 ,

十四个月后，他重返西线，继续在同一个营服役。

[ˈʌltɪmətli] [kəˈmændɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkʌmpəni] .
ultimately commanding a Company .
最终 指挥 一个 公司 .

最终指挥一个公司。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈwɔrdɪd] [ðə; ði] [ˈmɪlətəri] [krɔːs] [fɔːr; fər] [ˈgæləntri] [waɪl] [ˈteɪkɪŋ] [pɑːrt][ɪn][sʌm; səm]

He	was	awarded	the	Military	Cross	for	gallantry	while	taking	part	in	some
他	曾是	获奖	这	军队	叉	为了	英勇	尽管	采取	部分	在	一些

[ˈhevi] [ˈfaɪtɪŋ] [ɑːn] 1st [ɑːkˈtoʊbər] .

heavy	fighting	on	1st	October	.
重的	斗争	在	1st	十月	.

他在10月1日参加激烈战斗时表现出的英勇行为，被授予军事十字勋章。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kɪld] [ɑːn] 4th [noʊˈvembər] - , [waɪl] [ɪnˈdevər] [tuː; tə][get][hɪz; ɪz][men] [əˈkrɔːs]

He	was	killed	on	4th	November	1918	,	while	endeavouring	to	get	his	men	across
他	曾是	被杀	在	4th	十一月	-	,	尽管	努力	到	得到	他的	男人	穿过

[ðə; ði][ˈsæmbrə][kəˈnæl] .

the	Sambre	Canal	.
这	桑布雷	运河	.

1918 年 11 月 4 日，他在试图带领部下渡过桑布尔运河时被杀害。

[ə; eɪ] [mʌnθ] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [deθ] [hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] : " [maɪ] [nəːvs] [ɑːr; ər][ɪn]

A	month	before	his	death	he	wrote	to	his	mother	:	"	My	nerves	are	in
一个	月	前	他的	死亡	他	写道	到	他的	母亲	:	"	我的	神经	是	在

[ˈpɜːrfɪkt][ˈɔːrdər] .

perfect	order	.
完美的	命令	.

在他去世前一个月，他写信给母亲说："我的神经系统一切正常。"

[aɪ] [keɪm] [aʊt] [əˈgen] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][help] [ðiːz] [bɔɪz] ; [dəˈrektli; daɪˈrektli] ,

I	came	out	again	in	order	to	help	these	boys	;	directly	,
我	来了	出去	再次	在	命令	到	帮助	这些	男孩们	;	直接地	,

我再次出来是为了帮助这些男孩；直接地，

[baɪ][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ðem; ðəm][æz; əz] [wel] [æz; əz][æn; ən][ˈɑːfɪsər][kæn; kən] ; [ˌɪndəˈrektli; ˌɪndaɪˈrektli] ,

by	leading	them	as	well	as	an	officer	can	;	indirectly	,
经过	领导	他们	作为	出色地	作为	一个	官	能	;	间接	,

通过像一名军官那样领导他们；间接地，

[baɪ] [ˈwɑtʃɪŋ] [ðer; ðər] [ˈsʌfərɪŋz] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [spiːk] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ]

by	watching	their	sufferings	that	I	may	speak	of	them	as	well	as	a
经过	观看	他们的	苦难	那	我	可能	说话	的	他们	作为	出色地	作为	一个

[ˈpliːdə] [kæn; kən] .

pleader	can	.
辩护人	能	.

通过观察他们的苦难，我才能像一个辩护者那样为他们辩护。

" [let] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrdz][biː; bi][hɪz; ɪz] [ˈepɪtæf] : —

"	Let	his	own	words	be	his	epitaph	:	—
"	让	他的	自己的	字	是	他的	墓志铭	:	—

"让他自己的话成为他的墓志铭：——

" [ˈkɜːrɪdʒ] [wʌz; wəz][maɪn] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [ˈmɪstəri] ;

"	Courage	was	mine	,	and	I	had	mystery	;
"	勇气	曾是	矿	,	和	我	有	神秘	;

"我拥有勇气，也拥有神秘感；

[ˈwɪzdəm] [wʌz; wəz][maɪn] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [ˈmæstəri] .

Wisdom	was	mine	,	and	I	had	mastery	.
智慧	曾是	矿	,	和	我	有	精通	.

我拥有智慧，并且技艺精湛。

" [ˈsiːgfriːd; ˈzikfriːt] [səˈsuːn] .

"	Siegfried	Sassoon	.
"	齐格弗里德	沙宣	.

"西格弗里德·沙松。

['poʊəmz]
POEMS
诗歌

诗歌

['prefəs]
Preface
前言

前言

[ðɪs] [bʊk] [ɪz][nɑːt][ə'baʊt] ['hɪroʊz] .
This book is not about heroes .
这 书 是 不是 关于 英雄 .

这本书讲的不是英雄。

['ɪŋglɪʃ] ['poʊətri][ɪz][nɑːt] [jet] [fɪt][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
English Poetry is not yet fit to speak of them .
英语 诗 是 不是 然而 合身 到 说话 的 他们 .

英语诗歌尚不具备谈论它们的条件。

[nɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə'baʊt] [diːdz] [ɔːr][lændz] , [nɔːr] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['glɔːri] , ['ɑːnər] , [də'mɪnjən] [ɔːr] ['paʊər]
Nor is it about deeds or lands , nor anything about glory , honour , dominion or power
也不 是 它 关于 契约 或者 土地 , 也不 任何事物 关于 荣耀 , 荣誉 , 统治权 或者 力量
,
,
,

这无关乎功绩或土地，也无关乎荣耀、荣誉、统治或权力。

[ɪk'sept] [wɔːr] .
except War .
除了 战争 .

战争除外。

[ə'bʌv] [ɔːl] , [ðɪs] [bʊk] [ɪz][nɑːt] [kən'sɜːrnd] [wɪð; wɪθ]['poʊətri] .
Above all , this book is not concerned with Poetry .
多于 全部 , 这 书 是 不是 担心的 和 诗 .

首先，这本书与诗歌无关。

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪti] [ʌv; əv][wɔːr] .
The subject of it is War , and the pity of War .
这 主题 的 它 是 战争 , 和 这 遗憾 的 战争 .

它的主题是战争，以及战争的悲哀。

[ðə; ði]['poʊətri][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['pɪti] .
The Poetry is in the pity .
这 诗 是 在 这 遗憾 .

诗意在于怜悯。

[jet] [ðiːz] ['elədʒiːz][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə] [ðɪs] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,
Yet these elegies are not to this generation ,
然而 这些 挽歌 是 不是 到 这 一代 ,

然而，这些挽歌并非写给这一代人的。

[ðɪs] [ɪz][ɪn][noʊ] [sens] [kən'soʊlətɔːriˌkən'sɑːlətɔːri] .
This is in no sense consolatory .
这 是 在 不 感觉 安慰 .

这丝毫没有安慰作用。

[ðeɪ] [meɪ] [biː; bi][tuː; tə][ðə; ði][nekst] .
They may be to the next .
他们 可能 是 到 这 下一个 .

他们或许会成为下一个。

[ɔ:l] [ðə; ði] ['poʊət] [kæn; kən] [du:] [tu:; tə] - [deɪ] [ɪz] [tu:; tə] [wɔ:rn] .

All	the	poet	can	do	to	-	day	is	to	warn	.
全部	这	诗人	能	做	到	-	天	是	到	警告	.

诗人今天所能做的，只有发出警告。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [ðə; ði] [tru:] ['poʊəts] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['tru:θfl] .

That	is	why	the	true	Poets	must	be	truthful	.
那	是	为什么	这	真的	诗人	必须	是	真实	.

所以真正的诗人必须诚实。

[ɪf] [aɪ] [θɔ:t] [ðə; ði] ['letər] [ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] [wʊd] [læst] ,

If	I	thought	the	letter	of	this	book	would	last	,
如果	我	想法	这	信	的	这	书	会	最后的	,

如果我认为这本书的文字能够流传下去，

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ju:st] ['prɑ:pər] [neɪmz] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [sə'vaivz]

I	might	have	used	proper	names	;	but	if	the	spirit	of	it	survives
我	可能	有	用过的	恰当的	姓名	;	但	如果	这	精神	的	它	幸存

我本可以用专有名词；但如果它的精神得以保留……

['prʌʃə] , — [maɪ] [æm'bɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðoʊz] [neɪmz] [wɪl] [bi:; bi] ['kɑ:ntent] ; [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [wɪl]

Prussia	,	—	my	ambition	and	those	names	will	be	content	;	for	they	will
普鲁士	,	—	我的	志向	和	那些	姓名	将要	是	内容	;	为了	他们	将要

普鲁士，——我的雄心壮志和这些名字将令我满意；因为它们将

[hæv; həv] [ə'tʃi:vd] [ðəm'selvz] ['freʃər] [fi:ldz] [ðæn; ðən] ['flændərz] .

have	achieved	themselves	fresher	fields	than	Flanders	.
有	已达成	他们自己	更清新	字段	比	弗兰德斯	.

他们已经取得了比弗兰德斯更崭新的成就。

[noʊt] . — [ðɪs] ['prefəs] [wʌz; wəz] [faʊnd] , [ɪn] [æn; ən] [ʌn'fɪnɪʃt] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

Note	.	—	This	Preface	was	found	,	in	an	unfinished	condition	,
笔记	.	—	这	前言	曾是	成立	,	在	一个	未完成	状况	,

注：——这份序言是在未完成的情况下发现的。

[ə'mʌŋ] ['wilfrid] ['oʊənz] ['pepərz] .

among	Wilfred	Owen's	papers	.
之中	威尔弗雷德	欧文的	文件	.

在威尔弗雷德·欧文的遗稿中。

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]
Introduction
介绍

介绍

['poʊəmz]
POEMS
诗歌

诗歌

['prefəs]
Preface
前言

前言

[streɪndʒ] ['mi:tɪŋ]

Strange	Meeting
奇怪的	会议

奇特的会面

['greɪtər] [lʌv]

Greater	Love
更大的	爱

更伟大的爱

[ˌæpə'loʊdʒiə][proʊ] - ['miːəu]

Apologia	pro	Poemate	Meo
辩解	专业	-	梅奥

Apologia pro Poemate Meo

[ðə; ði] [ʃoʊ]

The	Show
这	展示

节目

['ment(ə)l]['keɪsɪz]

Mental	Cases
精神的	案例

精神病患者

['pærəbl] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][men][ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ]

Parable	of	the	Old	Men	and	the	Young
寓言	的	这	老的	男人	和	这	年轻的

老人与年轻人的寓言

[ɑːrmz][ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ]

Arms	and	the	Boy
武器	和	这	男生

《武器与男孩》

['ænθəm] [fɔːr; fər] [duːmd] [juːθ]

Anthem	for	Doomed	Youth
国歌	为了	注定失败	青年

献给注定陨落的青年的赞歌

[ðə; ði] [send] - [ɔːf]

The	Send	-	off
这	发送	-	离开

送别

[ɪnˌsensə'bɪlətɪ]

Insensibility
麻木

麻木

['dʌlseɪ][et] [dɪ'kɔːrəm] [ˌiː es 'tiː]

Dulce	et	Decorum	est
杜尔塞	等	礼仪	est

Dulce et Decorum est

[ðə; ði] ['sentri]

The	Sentry
这	哨兵

哨兵

[ðə; ði] [ded] - [biːt]

The	Dead	-	Beat
这	死的	-	打

死气沉沉

[ɪk'spoʊʒər]

Exposure
接触

接触

[sprɪŋ] [ə'fensɪv]
Spring **Offensive**
春天 进攻

春季进攻

[ðə; ði] ['tʃænsɪz]
The **Chances**
这 机会

机会

[es] . [aɪ] . ['dʌbljuː] .
S **.** **I** **.** **W** **.**
S . 我 . W .

SIW

[fjuː'tɪlətɪ]
Futility
无用

无用

[smaɪl] , [smaɪl] , [smaɪl]
Smile **,** **Smile** **,** **Smile**
微笑 , 微笑 , 微笑

微笑，微笑，微笑

['kɑːnʃəs]
Conscious
有意识的

有意识的

[ə; eɪ]['tɛrə, 'tɛr]
A **Terre**
一个 特雷

特雷

[waɪld][wɪð; wɪθ][ɔːl] [rɪ'grets]
Wild **with** **all** **Regrets**
荒野 和 全部 遗憾

充满遗憾的狂野

[dɪs'eɪbld]
Disabled
已禁用

已禁用

[ə'pendɪks]
Appendix
附录

附录

[streɪndʒ] ['miːtɪŋ]
Strange **Meeting**
奇怪的 会议

奇特的会面

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l][aɪ] [ɪ'skeɪpt]
It **seemed** **that** **out** **of** **the** **battle** **I** **escaped**
它 似乎 那 出去 的 这 战斗 我 逃脱

我似乎从这场战斗中逃脱了。

[daʊn] [sʌm; səm] [prə'faʊnd] [dʌl] ['tʌn(ə)l] , [lɔːŋ] [sɪns] [skuːpt]
Down **some** **profound** **dull** **tunnel** **,** **long** **since** **scooped**
向下 一些 深刻的 乏味的 隧道 , 长的 自从 抢先报道

沿着某个幽深沉闷的隧道，早已被挖空

[θruː] [gˈrænɪts] [wɪtʃ] [taɪˈtænɪk][ˈwɔrz][hæd; həd] [grɒɪn] .
Through granites which Titanic wars had groined .
通过 花岗岩 哪个 泰坦尼克号 战争 有 腹股沟 .

穿过泰坦尼克号战争中被冲刷过的花岗岩。

[jet] [ˈɔːlsoʊ][ðer; ðər] [enˈkʌmbəd] [ˈsliːpɚz] [groʊn] ,
Yet also there encumbered sleepers groaned ,
然而 还 那里 负担 卧铺 呻吟 ,

然而，那里也传来睡眠困难者的呻吟声。

[tuː] [fæst][ɪn] [θɔːt] [ɔːr] [deθ] [tuː; tə][biː; bi] [biˈstəːd] .
Too fast in thought or death to be bestirred .
也 快速地 在 想法 或者 死亡 到 是 搅拌 .

思绪太过迅疾，或是死亡降临，以至于无法被唤醒。

[ðen] , [æz; əz][aɪ][proʊbd][ðem; ðəm] , [wʌn] [spræŋ] [ʌp] , [ænd; ənd][stɛərd]
Then , as I probed them , one sprang up , and stared
然后 , 作为 我 探测 他们 , 一 弹簧 向上 , 和 凝视

然后，当我探查它们时，其中一只突然跳了起来，盯着我看。

[wɪð; wɪθ] [ˈpɪtiəs] [ˌrekəgˈnɪʃ(ə)n][ɪn] [fɪkst] [aɪz] ,
With piteous recognition in fixed eyes ,
和 可怜的 认出 在 固定的 眼睛 ,

带着怜悯的神情，目光呆滞，

[ˈlɪftɪŋ] [dɪˈstresfəl] [hændz][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [bles] .
Lifting distressful hands as if to bless .
举重 令人痛苦的 双手 作为 如果 到 保佑 .

举起忧伤的双手，仿佛在祈求祝福。

[ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz][smaɪl] , [aɪ] [nuː] [ðæt] [ˈsʌlən] [hɔːl] ;
And by his smile , I knew that sullen hall ;
和 经过 他的 微笑 , 我 知道 那 忧郁 大厅 ;

从他的笑容中，我认出了那阴沉的大厅；

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [fɪrz] [ðæt] [ˈvɪʒənz] [feɪs] [wʌz; wəz] [greɪnd] ;
With a thousand fears that vision's face was grained ;
和 一个 千 恐惧 那 愿景的 脸 曾是 颗粒状 ;

那景象的脸上满是恐惧；

[jet] [noʊ] [blʌd] [riːtʃt] [ðer; ðər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌpər] [graʊnd] ,
Yet no blood reached there from the upper ground ,
然而 不 血 达到 那里 从 这 上 地面 ,

然而，地面上却没有流到那里。

[ænd; ənd][noʊ][ˈgʌnz] [θʌmpt] , [ɔːr] [daʊn] [ðə; ði] [fluːz] [meɪd] [moʊn] .
And no guns thumped , or down the flues made moan .
和 不 枪支 猛击 , 或者 向下 这 烟道 制成 呻吟 .

没有枪炮的轰鸣声，也没有烟囱里传来的呻吟声。

" [streɪndʒ] , [frend] , " [aɪ] [sed] , " [hɪr] [ɪz][noʊ] [kɔːz] [tuː; tə] [mɔːrn] . "
" Strange , friend , " I said , " Here is no cause to mourn . "
" 奇怪的 , 朋友 , " 我 说 , " 这里 是 不 原因 到 哀悼 . "

“奇怪，朋友，”我说，“这里没有什么值得悲伤的。”

" [nʌn] , " [sed] [ðə; ði] [ˈʌðər] , " [seɪv] [ðə; ði] [ʌnˈdʌn] [ˈjɪrz] ,
" None , " said the other , " Save the undone years ,
" 没有任何 , " 说 这 其他 , " 节省 这 未完成 年 ,

“没有，”另一个人说，“除了那些未完成的岁月。”

[ðə; ði] [ˈhoʊpləsnəs] .
The hopelessness .
这 绝望 .

绝望。

[wət'evər] [hoʊp][ɪz] [jɔːrz] ,
Whatever hope is yours ,
任何 希望 是 你的 ,

无论你怀有怎样的希望，

[wʌz; wəz][maɪ][laɪf]['ɔːlsoʊ] ; [aɪ][went] ['hʌntɪŋ] [waɪld]
Was my life also ; I went hunting wild
曾是 我的 生活 还 ; 我 去 打猎 荒野

我的生活也是如此；我去野外狩猎。

['æftər][ðə; ði]['waɪldɪst] ['bjuːti] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
After the wildest beauty in the world ,
后 这 最狂野的 美丽 在 这 世界 ,

继世界上最狂野的美景之后，

[wɪtʃ] [laɪz][nɑːt][kɑːm][ɪn] [aɪz] , [ɔːr]['breɪdɪd] [her] ,
Which lies not calm in eyes , or braided hair ,
哪个 谎言 不是 冷静的 在 眼睛 , 或者 编织 头发 ,

那平静并非源于眼神，也并非源于编织的秀发。

[bʌt; bət] [mɔks] [ðə; ði] ['stedi] ['rʌnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['aʊər] ,
But mocks the steady running of the hour ,
但 模拟 这 稳定的 跑步 的 这 小时 ,

但却嘲讽着时间的稳定流逝，

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [griːvz] , [griːvz] [ðæn; ðən] [hɪr] .
And if it grieves , grieves richlier than here .
和 如果 它 悲伤 , 悲伤 更富 比 这里 .

如果它会悲伤，那它的悲伤也比这里的更加丰富。

[fɔːr; fər][baɪ][maɪ] [gliː] [maɪt] ['meni] [men][hæv; həv] [læft] ,
For by my glee might many men have laughed ,
为了 经过 我的 高兴 可能 许多 男人 有 笑了 ,

我的喜悦或许会让许多人发笑，

[ænd; ənd][ʌv; əv][maɪ] ['wiːpɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [left] ,
And of my weeping something has been left ,
和 的 我的 哭泣 某物 有 到过 左边 ,

我的哭泣中留下了一些东西，

[wɪtʃ] [mʌst; məst][daɪ] [naʊ] .
Which must die now .
哪个 必须 死 现在 .

它必须立刻消亡。

[aɪ] [miːn] [ðə; ði] [truːθ] [ˌʌn'toʊld] ,
I mean the truth untold ,
我 意思是 这 真相 不明 ,

我的意思是那些未被揭露的真相。

[ðə; ði] ['pɪti] [ʌv; əv][wɔːr] , [ðə; ði] ['pɪti] [wɔːr] [dɪ'stɪld] .
The pity of war , the pity war distilled .
这 遗憾 的 战争 , 这 遗憾 战争 蒸馏 .

战争的悲哀，战争悲哀的极致体现。

[naʊ] [men] [wɪl] [goʊ]['kɑːntent][wɪð; wɪθ] [wʌt] [wiː; wi] [spɔɪld] .
Now men will go content with what we spoiled .
现在 男人 将要 去 内容 和 什么 我们 被宠坏了 .

现在男人们会满足于我们糟蹋的东西。

[ɔːr] , [ˌdɪskən'tent] , [bɔɪl] ['blʌdi] , [ænd; ənd][biː; bi] [spɪld] .
Or , discontent , boil bloody , and be spilled .
或者 , 不满 , 熬 血腥 , 和 是 洒了 .

或者，不满情绪会沸腾起来，最终爆发。

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [swɪft] [wɪð; wɪθ] ['swɪftnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['taɪgrəs] ,

They	will	be	swift	with	swiftness	of	the	tigress	,
他们	将要	是	迅速	和	速度	的	这	母老虎	,

他们将像母老虎一样迅捷。

[nʌn] [wɪl] [breɪk] [ræŋks] , [ðoʊ] [neiʃəns] [trek] [frʌm; frəm] ['prɑːgres] .

None	will	break	ranks	,	though	nations	trek	from	progress	.
没有任何	将要	休息	排名	,	尽管	国家	跋涉	从	进步	.

尽管各国都在远离进步，但没有人会脱离队伍。

['kɜːrɪdʒ] [wʌz; wəz] [maɪn] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] ['mɪstəri] ;

Courage	was	mine	,	and	I	had	mystery	;
勇气	曾是	矿	,	和	我	有	神秘	;

我拥有勇气，也拥有神秘感；

['wɪzdəm] [wʌz; wəz] [maɪn] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] ['mæstəri] ;

Wisdom	was	mine	,	and	I	had	mastery	;
智慧	曾是	矿	,	和	我	有	精通	;

我拥有智慧，并且精通此道；

[tuː; tə] [mɪs] [ðə; ði] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'triːtɪŋ] [wɜːrld]

To	miss	the	march	of	this	retreating	world
到	错过	这	行进	的	这	撤退	世界

错过这个正在退却的世界的步伐

['ɪntuː] [veɪn] ['sɪtədəlz] [ðæt] [ɑːr; ər] [nɑːt] [wɔːld] .

Into	vain	citadels	that	are	not	walled	.
进入	徒劳	城堡	那	是	不是	有围墙的	.

进入没有城墙的徒劳堡垒。

[ðen] , [wen] [mʌtʃ] [blʌd] [hæd; həd] [klɔgd] [ðer; ðər] ['tʃæriət] - [wiːlz]

Then	,	when	much	blood	had	clogged	their	chariot	-	wheels
然后	,	什么时候	很多	血	有	堵塞	他们的	战车	-	车轮

然后，当大量的鲜血堵塞了他们的战车轮子时

[aɪ] [wʊd] [goʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [wɑːʃ] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [swiːt] [welz] ,

I	would	go	up	and	wash	them	from	sweet	wells	,
我	会	去	向上	和	洗	他们	从	甜的	水井	,

我会上去，用甜水井里的水把它们洗干净。

['iːv(ə)n] [wɪð; wɪθ] [trʊθs] [ðæt] [laɪ] [tuː] [diːp] [fɔːr; fər] [teɪnt] .

Even	with	truths	that	lie	too	deep	for	taint	.
甚至	和	真相	那	说谎	也	深的	为了	污点	.

即使是那些深藏于心、不容玷污的真相。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [pɔːd] [maɪ] ['spɪrɪt] [wɪ'ðaʊt] [stɪnt]

I	would	have	poured	my	spirit	without	stint
我	会	有	倾倒	我的	精神	没有	限制

我会毫不吝惜地倾注我的热情。

[bʌt; bət] [nɑːt] [θruː] ['wuːndz] ; [nɑːt] [ɑːn] [ðə; ði] [ses] [ʌv; əv] [wɔːr] .

But	not	through	wounds	;	not	on	the	cess	of	war	.
但	不是	通过	伤口	;	不是	在	这	污水	的	战争	.

但不是靠伤口；不是靠战争的毒气。

['fɔridz] [ʌv; əv] [men] [hæv; həv] [bled] [wer] [noʊ] ['wuːndz] [wɜːr; wər] .

Foreheads	of	men	have	bled	where	no	wounds	were	.
额头	的	男人	有	出血	在哪里	不	伤口	是	.

一些男子的额头上没有伤口，却流出了血。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] ['enəmi] [juː; jʊ] [kɪld] , [maɪ] [frend] .

I	am	the	enemy	you	killed	,	my	friend	.
我	是	这	敌人	你	被杀	,	我的	朋友	.

朋友，我就是你杀死的敌人。

[aɪ] [nuː] [juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] [dɑːrk] ; [fɔːr; fər][soʊ][juː; jʊ] [fraund]

I	knew	you	in	this	dark	;	for	so	you	frowned
我	知道	你	在	这	黑暗的	;	为了	所以	你	皱眉

我在这黑暗中认出了你；因为你皱起了眉头。

['jestərdeɪ] [θruː] [ˌem 'iː][æz; əz][juː; jʊ] [dʒæbd] [ænd; ənd] [kɪld] .

Yesterday	through	me	as	you	jabbed	and	killed	.
昨天	通过	我	作为	你	刺伤	和	被杀	.

昨天你刺伤并杀死了我。

[aɪ] ['pæriːd] ; [bʌt; bət][maɪ][hændz][wɜːr; wər] [loʊθ] [ænd; ənd][koʊld] .

I	parried	;	but	my	hands	were	loath	and	cold	.
我	招架	;	但	我的	双手	是	厌恶	和	寒冷的	.

我格挡，但我的双手又冷又痒。

[let] [ˌjuː 'es] [sliːp] [naʊ] . . .

Let	us	sleep	now	.	.	.
让	我们	睡觉	现在	.	.	.

我们睡觉吧.....

" ([ðɪs] ['poʊəm][wʌz; wəz] [faʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɔθɚz] ['pepərz] .

"	(	This	poem	was	found	among	the	author's	papers	.
"	(	这	诗	曾是	成立	之中	这	作者的	文件	.

（这首诗是在作者的遗稿中发现的。）

[ˌaɪ 'tiː]['ɛndz][ɑːn] [ðɪs] [streɪndʒ] [noʊt] .)

It	ends	on	this	strange	note	.	)
它	结束	在	这	奇怪的	笔记	.	)

故事就这么奇怪地结束了。）

* [ə'nʌðər] ['vɜːrʒ(ə)n] *

*	Another	Version	*
*	其他	版本	*

另一个版本

['ɝːθs] [wiːlz] [rʌn] [ɔɪld] [wɪð; wɪθ] [blʌd] .

Earth's	wheels	run	oiled	with	blood	.
地球的	车轮	跑步	涂油	和	血	.

地球的车轮靠鲜血润滑。

[fər'get] [wiː; wi] [ðæt] .

Forget	we	that	.
忘记	我们	那	.

忘了这件事吧。

[let] [ˌjuː 'es][laɪ] [daʊn] [ænd; ənd][dɪg] [ɑːr'selvz] [ɪn] [θɔːt] .

Let	us	lie	down	and	dig	ourselves	in	thought	.
让	我们	说谎	向下	和	挖	我们自己	在	想法	.

让我们躺下来，好好思考一番。

['bjuːti] [ɪz] [jɔːrz] [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] ['mæstəri] ,

Beauty	is	yours	and	you	have	mastery	,
美丽	是	你的	和	你	有	精通	,

美丽属于你，你拥有精湛的技艺。

['wɪzdəm] [ɪz] [maɪn] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['mɪstəri] .

Wisdom	is	mine	,	and	I	have	mystery	.
智慧	是	矿	,	和	我	有	神秘	.

我拥有智慧，也拥有神秘感。

[wiː; wi] [tuː] [wɪl] [steɪ] [bɪ'haɪnd][ænd; ənd] [kiːp] ['aʊər; ɑːr] [trɑːθ] .

We	two	will	stay	behind	and	keep	our	troth	.
我们	二	将要	停留	在后面	和	保持	我们的	誓言	.

我们俩留下来，信守诺言。

[let] [ˌjuː 'es][fɔːr'goʊ][menz][maɪndz] [ðæt] [ɑːr; ər] [bruːts] ['neɪtʃɚz] ,

Let	us	forego	men's	minds	that	are	brute's	natures	,
让	我们	放弃	男士	思想	那	是	蛮力的	自然	,

让我们抛弃人类的头脑，因为它们不过是野兽的本性。

[let] [ˌjuː 'es][nɑːt] [sʌp] [ðə; ði] [blʌd] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [seɪ] ['nəːtʃəz] ,

Let	us	not	sup	the	blood	which	some	say	nurtures	,
让	我们	不是	上	这	血	哪个	一些	说	培养	,

我们不要饮那有人说能滋养生命的鲜血，

[biː; bi][wiː; wi][nɑːt] [swɪft] [wɪð; wɪθ] ['swɪftnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['taɪgrəs] .

Be	we	not	swift	with	swiftness	of	the	tigress	.
是	我们	不是	迅速	和	速度	的	这	母老虎	.

我们岂能不如母虎般迅捷?

[let] [ˌjuː 'es] [breɪk] [ræŋks][frʌm; frəm] [ðoʊz] [huː] [trek] [frʌm; frəm] ['prɑːgres] .

Let	us	break	ranks	from	those	who	trek	from	progress	.
让	我们	休息	排名	从	那些	WHO	跋涉	从	进步	.

让我们与那些阻碍进步的人划清界限。

[mɪs] [wiː; wi][ðə; ði] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'triːtɪŋ] [wɜːrld]

Miss	we	the	march	of	this	retreating	world
错过	我们	这	行进	的	这	撤退	世界

我们怀念这个正在退却的世界的行进。

['ɪntuː][oʊld] ['sɪtədəlz] [ðæt] [ɑːr; ər][nɑːt] [wɔːld] .

Into	old	citadels	that	are	not	walled	.
进入	老的	城堡	那	是	不是	有围墙的	.

进入没有城墙的古老城堡。

[let] [ˌjuː 'es][laɪ] [aʊt] [ænd; ənd][hoʊld][ðə; ði]['oʊpən] [truːθ] .

Let	us	lie	out	and	hold	the	open	truth	.
让	我们	说谎	出去	和	抓住	这	打开	真相	.

让我们坦诚相待，坚持公开的真相。

[ðen] [wen] [ðer; ðər] [blʌd] [hæθ] [klɔgd] [ðə; ði] ['tʃæriət] [wiːlz]

Then	when	their	blood	hath	clogged	the	chariot	wheels
然后	什么时候	他们的	血	有	堵塞	这	战车	车轮

当他们的鲜血堵塞了战车轮子时

[wiː; wi] [wɪl] [goʊ][ʌp][ænd; ənd] [wɑːʃ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [diːp] [welz] .

We	will	go	up	and	wash	them	from	deep	wells	.
我们	将要	去	向上	和	洗	他们	从	深的	水井	.

我们将上去，从深井里把它们洗干净。

[wʌt] [ðoʊ] [wiː; wi][sɪŋk][frʌm; frəm][men][æz; əz] ['pɪtʃɚz] ['fɔːlɪŋ]

What	though	we	sink	from	men	as	pitchers	falling
什么	尽管	我们	下沉	从	男人	作为	投手	坠落

尽管我们像落水的投手一样从男人身上沉沦，但那又如何呢?

['meni] [ʃæl; ʃəl] [reɪz] [ˌjuː 'es][ʌp][tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] ['fɪlɪŋ]

Many	shall	raise	us	up	to	be	their	filling
许多	将	增加	我们	向上	到	是	他们的	填充

许多人会把我们高举起来，成为他们的填充物。

['iːv(ə)n][frʌm; frəm] [welz] [wiː; wi] [sʌŋk] [tuː] [diːp] [fɔːr; fər][wɔːr]

Even	from	wells	we	sunk	too	deep	for	war
甚至	从	水井	我们	沉没	也	深的	为了	战争

甚至连我们沉入过深的井水都无法用于战争

[ænd; ənd] [fɪld] [baɪ] [braʊz] [ðæt] [bled] [wer] [noʊ] ['wuːndz] [wɜːr; wər] .

And	filled	by	brows	that	bled	where	no	wounds	were	.
和	已填	经过	眉毛	那	出血	在哪里	不	伤口	是	.

眉间布满血迹，而那里并没有伤口。

*	[ɔːl'tɜːrnətɪv]	[laɪn]	—	*
*	**Alternative**	**line**	**—**	*
*	选择	线	—	*

备选方案——

['iːv(ə)n][æz; əz]	[wʌn]	[huː]	[bled]	[wer]	[noʊ]	['wuːndz]	[wɜːr; wər]	.
Even	**as**	**One**	**who**	**bled**	**where**	**no**	**wounds**	**were**	**.**
甚至	作为	一	WHO	出血	在哪里	不	伤口	是	.

即使是在没有伤口的地方流血的人。

['greɪtər]	[lʌv]
Greater	**Love**
更大的	爱

更伟大的爱

[red]	[lɪps][ɑːr; ər][nɑːt]	[soʊ]	[red]
Red	**lips** **are**	**not**	**so** **red**
红色的	嘴唇 是	不是	所以 红色的

红唇其实没那么红

[æz; əz][ðə; ði]	[steɪnd]	[stoʊnz]	[kɪst]	[baɪ][ðə; ði]	['ɪŋglɪʃ]	[ded]	.
As	**the**	**stained**	**stones**	**kissed**	**by**	**the**	**English**	**dead**	**.**
作为	这	染色	石头	亲吻	经过	这	英语	死的	.

如同被英国亡灵亲吻过的污渍斑斑的石头。

['kaɪndnəs]	[ʌv; əv]	[wuːd]	[ænd; ənd]	['wʊər]
Kindness	**of**	**wooed**	**and**	**wooer**
仁慈	的	追求	和	求爱者

求爱者与被求爱者的温柔体贴

[siːmz]	[ʃeɪm]	[tuː; tə][ðer; ðər]	[lʌv]	[pjʊr]	.
Seems	**shame**	**to**	**their**	**love**	**pure**	**.**
似乎	耻辱	到	他们的	爱	纯的	.

他们纯洁的爱情似乎受到了羞辱。

[oʊ]	[lʌv]	, [jʊr; jər]	[aɪz]	[luːz]	[lʊr]
O	**Love**	**,**	**your**	**eyes**	**lose**	**lure**
哦	爱	,	你的	眼睛	失去	饵

哦，爱啊，你的眼神失去了魅力。

[wen]	[aɪ][bɪ'hoʊld]	[aɪz]	['blaɪndɪd][ɪn][maɪ]	[sted]	!
When	**I**	**behold**	**eyes**	**blinded**	**in**	**my**	**stead**	**!**
什么时候	我	看哪	眼睛	失明	在	我的	坚定	!

当我看到双眼代替我失明!

[jʊr; jər]	['slendər]	['ætɪtuːd]
Your	**slender**	**attitude**
你的	苗条	态度

你纤瘦的态度

['tremblz]	[nɑːt]	[ɪk'skwɪzɪt]	[laɪk]	[lɪmz]	[naɪf]	-	[skjuːd]	,
Trembles	**not**	**exquisite**	**like**	**limbs**	**knife**	**-**	**skewed**	**,**
颤抖	不是	精美的	喜欢	四肢	刀	-	倾斜	,

颤抖并不精致，如同四肢被刀刃扭曲一般，

['roʊlɪŋ]	[ænd; ənd]	['roʊlɪŋ]	[ðer; ðər]
Rolling	**and**	**rolling**	**there**
滚动	和	滚动	那里

滚滚向前

[wer]	[gɑːd]	[siːmz]	[nɑːt][tuː; tə]	[ker]	;
Where	**God**	**seems**	**not**	**to**	**care**	**;**
在哪里	上帝	似乎	不是	到	关心	;

上帝似乎并不在意;

[tɪl] [ðə; ði] [fɪrs] [lʌv] [ðeɪ] [ber]
Till the fierce Love they bear
直到 这 凶猛的 爱 他们 熊

直到他们承受那炽烈的爱

[kræmps] [ðem; ðəm] [ɪn] ['dɛθs] [ɪk'striːm] [dɪ'krepɪtuːd] .
Cramps them in death's extreme decrepitude .
抽筋 他们 在 死亡人数 极端 衰老 .

使他们在死亡的极度衰败中痛苦挣扎。

[jʊr; jər] [vɔɪs] [sɪŋz] [nɑːt] [soʊ] [sɔːft] , —
Your voice sings not so soft , —
你的 嗓音 唱歌 不是 所以 柔软的 , —

你的声音并不轻柔，——

[ðoʊ] ['iːv(ə)n] [æz; əz] [wɪnd] ['mɜːrmərɪŋ] [θruː] ['raːftəd] [lɔft] , —
Though even as wind murmuring through raftered loft , —
尽管 甚至 作为 风 淙淙 通过 椽木 阁楼 , —

即使风在椽木间轻柔地吹过，——

[jʊr; jər] [dɪr] [vɔɪs] [ɪz] [nɑːt] [dɪr] ,
Your dear voice is not dear ,
你的 亲爱的 嗓音 是 不是 亲爱的 ,

你那甜美的声音并不甜美。

['dʒent(ə)l] , [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] [klɪr] ,
Gentle , and evening clear ,
温和的 , 和 晚上 清除 ,

温柔而晴朗的夜晚

[æz; əz] [ðerz] [huːm] [nʌn] [naʊ] [hɪr]
As theirs whom none now hear
作为 他们的 谁 没有任何 现在 听到

如同那些如今无人听见的人一样

[naʊ] [ɜːrθ] [hæz; həz] [stɑːpt] [ðer; ðər] ['pɪtiəs] [maʊðz] [ðæt] [kɔft] .
Now earth has stopped their piteous mouths that coughed .
现在 地球 有 停止 他们的 可怜的 嘴 那 咳嗽 .

如今大地已止住了他们可怜的咳嗽声。

[hɑːrt] , [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['nevər] [hɑːt] ,
Heart , you were never hot ,
心 , 你 是 绝不 热的 ,

心啊，你从来都不火辣。

[nɔːr] [lɑːrdʒ] , [nɔːr] [fʊl] [laɪk] ['hɑːrts] [meɪd] [greɪt] [wɪð; wɪθ] [ʃɑːt] ;
Nor large , nor full like hearts made great with shot ;
也不 大的 , 也不 满的 喜欢 心 制成 伟大的 和 射击 ;

既不大，也不像被子弹射出的心脏那样饱满；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [jʊr; jər] [hænd] [biː; bi] [peɪl] ,
And though your hand be pale ,
和 尽管 你的 手 是 苍白 ,

即使你的手苍白，

['peɪlər] [ɑːr; ər] [ɔːl] [wɪtʃ] [treɪl]
Paler are all which trail
肤色较浅 是 全部 哪个 踪迹

苍白的人都走这条路

[jʊr; jər] [krɔːs] [θruː] [fleɪm] [ænd; ənd] [heɪl] :
Your cross through flame and hail :
你的 叉 通过 火焰 和 冰雹 :

你的十字架穿越火焰和冰雹：

[wiːp] , [juː; jʊ] [meɪ] [wiːp] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] [meɪ] [tʌtʃ] [ðem; ðəm][nɑːt] .

Weep	**,**	**you**	**may**	**weep**	**,**	**for**	**you**	**may**	**touch**	**them**	**not**	**.**
哭泣	,	你	可能	哭泣	,	为了	你	可能	触碰	他们	不是	.

哭吧，你可以哭，因为你无法触碰它们。

[ˌæpəˈloʊdʒiə][proʊ] - ['miːəu]

Apologia	**pro**	**Poemate**	**Meo**
辩解	专业	-	梅奥

Apologia pro Poemate Meo

[aɪ] , [tuː] , [sɔː] [gɑːd] [θruː] [mʌd] —

I	**,**	**too**	**,**	**saw**	**God**	**through**	**mud**	**—**
我	,	也	,	锯	上帝	通过	泥	—

我也曾在泥泞中看到上帝——

[ðə; ðiː] [mʌd] [ðæt] [krækt] [ɑːn] [tʃiːks] [wen] [retʃiz] [smaɪld] .

The	**mud**	**that**	**cracked**	**on**	**cheeks**	**when**	**wretches**	**smiled**	**.**
这	泥	那	裂纹	在	脸颊	什么时候	可怜虫	微笑	.

可怜虫们咧嘴一笑时，脸颊上裂开的泥浆。

[wɔːr] [brɔːt] [mɔːr] ['glɔːri][tuː; tə][ðer; ðər] [aɪz] [ðæn; ðən] [blʌd] ,

War	**brought**	**more**	**glory**	**to**	**their**	**eyes**	**than**	**blood**	**,**
战争	带来	更多的	荣耀	到	他们的	眼睛	比	血	,

战争带给他们的荣耀远胜于鲜血。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðer; ðər] [laːfs] [mɔːr] [gliː] [ðæn; ðən] ['ʃeɪks] [ə; eɪ][tʃaɪld] .

And	**gave**	**their**	**laughs**	**more**	**glee**	**than**	**shakes**	**a**	**child**	**.**
和	给予	他们的	笑声	更多的	高兴	比	奶昔	一个	孩子	.

他们的笑声比孩童的摇篮曲还要欢快。

['meri] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [læf] [ðer; ðər] —

Merry	**it**	**was**	**to**	**laugh**	**there**	**—**
欢乐	它	曾是	到	笑	那里	—

在那里笑起来真开心——

[wer] [deθ] [bɪ'kʌmz] [əb'sɜːrd][ænd; ənd][laɪf][əb'sɜːrdər] .

Where	**death**	**becomes**	**absurd**	**and**	**life**	**absurder**	**.**
在哪里	死亡	变成	荒诞	和	生活	荒谬	.

死亡变得荒谬，生命更加荒谬。

[fɔːr; fər] ['paʊər] [wʌz; wəz][ɑːn][ˌjuː 'es][æz; əz][wiː; wi] [slæʃt] [boʊnz] [ber]

For	**power**	**was**	**on**	**us**	**as**	**we**	**slashed**	**bones**	**bare**
为了	力量	曾是	在	我们	作为	我们	削减	骨头	裸

因为我们拥有力量，我们砍断了所有骨头。

[nɑːt][tuː; tə] [fiːl] ['sɪknəs] [ɔːr] [rɪ'mɔːrs] [ʌv; əv]['mɜːrdər] .

Not	**to**	**feel**	**sickness**	**or**	**remorse**	**of**	**murder**	**.**
不是	到	感觉	疾病	或者	悔恨	的	谋杀	.

对杀人行为不感到恶心或悔恨。

[aɪ] , [tuː] , [hæv; həv] [drɑːpt] [ɔːf] [fɪr] —

I	**,**	**too**	**,**	**have**	**dropped**	**off**	**fear**	**—**
我	,	也	,	有	掉落	离开	害怕	—

我也不再害怕了——

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [bə'rɑːʒ] , [ded] [æz; əz][maɪ] [plə'tuːn] ,

Behind	**the**	**barrage**	**,**	**dead**	**as**	**my**	**platoon**	**,**
在后面	这	弹幕	,	死的	作为	我的	排	,

在炮火掩护下，我的排全员阵亡。

[ænd; ənd] [seɪld] [maɪ]['spɪrɪt]['sɜːrdʒɪŋ] , [laɪt] [ænd; ənd] [klɪr]

And	**sailed**	**my**	**spirit**	**surging**	**,**	**light**	**and**	**clear**
和	航行	我的	精神	滔滔	,	光	和	清除

我的灵魂乘风破浪，轻盈而清澈。

[pæst][ðə; ði] [ɪn'tæŋglmənt] [wer] [hoʊps] [leɪ] [struːn] ;
Past **the** **entanglement** **where** **hopes** **lay** **strewn** **;**
过去的 这 纠缠 在哪里 希望 躺 散落的 ;

走出希望散落的纠葛;

[ænd; ənd] ['witnist] [ˌegzʌl'teɪʃn] —
And **witnessed** **exultation** **—**
和 目击者 大喜 —

并目睹了人们的欢欣鼓舞——

['feɪsɪz] [ðæt] [juːst] [tuː; tə] [kɜːrs] [ˌem 'iː] , [skaʊl] [fɔːr; fər] [skaʊl] ,
Faces **that** **used** **to** **curse** **me** **,** **scowl** **for** **scowl** **,**
面孔 那 用过的 到 诅咒 我 , 皱眉头 为了 皱眉头 ,

那些曾经诅咒我的面孔，如今却以同样的怒容回敬我。

[ʃaɪn] [ænd; ənd][lɪft][ʌp][wɪð; wɪθ]['pæʃ(ə)n][ʌv; əv] [ə'bleɪʃən] ,
Shine **and** **lift** **up** **with** **passion** **of** **oblation** **,**
闪耀 和 举起 向上 和 热情 的 祭祀 ,

以奉献的热情闪耀和提升，

[sə'ræfɪk] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] ; [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][faʊl] .
Seraphic **for** **an** **hour** **;** **though** **they** **were** **foul** **.**
天使般的 为了 一个 小时 ; 尽管 他们 是 犯规 .

虽然他们很肮脏，但他们却像天使一样纯洁了一个小时。

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] ['feləʊʃɪps] —
I **have** **made** **fellowships** **—**
我 有 制成 奖学金 —

我已建立奖学金——

[ˌʌn'toʊld][ʌv; əv] ['hæpi] ['lʌvəz][ɪn][oʊld] [sɔːŋ] .
Untold **of** **happy** **lovers** **in** **old** **song** **.**
不明 的 快乐的 恋人 在 老的 歌曲 .

古老的歌谣里唱着无数幸福的恋人。

[fɔːr; fər] [lʌv] [ɪz][nɑːt][ðə; ði]['baɪndɪŋ][ʌv; əv] [fer] [lɪps]
For **love** **is** **not** **the** **binding** **of** **fair** **lips**
为了 爱 是 不是 这 结合 的 公平的 嘴唇

爱情并非只是柔情蜜意的束缚

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɔːft][sɪlk][ʌv; əv] [aɪz] [ðæt] [lʊk] [ænd; ənd] [lɔːŋ] ,
With **the** **soft** **silk** **of** **eyes** **that** **look** **and** **long** **,**
和 这 柔软的 丝绸 的 眼睛 那 看 和 长的 ,

用那双如丝般柔滑、目光深邃的眼睛，

[baɪ][dʒɔɪ] , [huːz] ['rɪbən] [slɪps] , —
By **Joy** **,** **whose** **ribbon** **slips** **,** **—**
经过 喜悦 , 谁 丝带 滑倒 , —

因喜悦，她的丝带滑落，——

[bʌt; bət] [wuːnd] [wɪð; wɪθ] ['wɔrz] [hɑːrd]['waɪər] [huːz] [steɪks] [ɑːr; ər] [strɔːŋ] ;
But **wound** **with** **war's** **hard** **wire** **whose** **stakes** **are** **strong** **;**
但 伤口 和 战争的 难的 金属丝 谁 赌注 是 强的 ;

但战争的铁丝网紧紧缠绕着他们，而战争的利害关系十分重大;

[baʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bændɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrm] [ðæt] [drips] ;
Bound **with** **the** **bandage** **of** **the** **arm** **that** **drips** **;**
边界 和 这 绷带 的 这 手臂 那 滴 ;

手臂上缠着绷带，滴着血;

[nɪt] [ɪn][ðə; ði] ['weldɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['raɪf(ə)l] - [θɔːŋ] .
Knit **in** **the** **welding** **of** **the** **rifle** **-** **thong** **.**
针织 在 这 焊接 的 这 步枪 - 丁字裤 .

在步枪带的焊接处编织。

[aɪ][hæv; həv] [pər'siːvd] [mʌtʃ] ['bjuːti]
I have perceived much beauty
我 有 感知 很多 美丽

我感受到了许多美好。

[ɪn][ðə; ði] [hɔːrs] [oʊðz] [ðæt] [kept] ['aʊər; ɑːr] ['kɜːrɪdʒ] [streɪt] ;
In the hoarse oaths that kept our courage straight ;
在 这 嘶哑 誓言 那 保留 我们的 勇气 直的 ;

在那些沙哑的誓言中，我们保持着勇气;

[hɜːrd] ['mjuːzɪk][ɪn][ðə; ði] ['saɪləntnɪs] [ʌv; əv]['duːti] ;
Heard music in the silentness of duty ;
听到 音乐 在 这 沉默 的 责任 ;

在尽职的寂静中听到了音乐;

[faʊnd] [piːs] [wer] [ʃel] - ['stɔrmz] ['spaʊtɪd] ['rɛdɪst] [speɪt] .
Found peace where shell - storms spouted reddest spate .
成立 和平 在哪里 壳 - 暴风雨 喷涌而出 最红 暴雨 .

在炮火纷飞、血流成河的地方，我找到了平静。

[ˌnevərðə'les] , [ɪk'sept] [juː; jʊ] [ʃer]
Nevertheless , except you share
尽管如此 , 除了 你 分享

然而，除非你分享

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn] [hel] [ðə; ði] ['sɑːroʊfl] [dɑːrk][ʌv; əv] [hel] ,
With them in hell the sorrowful dark of hell ,
和 他们 在 地狱 这 悲伤 黑暗的 的 地狱 ,

与他们在地狱里，在地狱那悲伤的黑暗中，

[huːz] [wɜːrld][ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] ['tremblɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fler] ,
Whose world is but the trembling of a flare ,
谁 世界 是 但 这 发抖 的 一个 耀斑 ,

谁的世界不过是火炬的颤动?

[ænd; ənd] ['hev(ə)n] [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['haɪweɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃel] ,
And heaven but as the highway for a shell ,
和 天堂 但 作为 这 公路 为了 一个 壳 ,

而天堂，不过是贝壳的公路而已。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [hɪr] [ðer; ðər][mɜːrθ] :
You shall not hear their mirth :
你 将 不是 听到 他们的 欢笑 :

你将听不到他们的欢笑声:

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðem; ðəm] [wel] ['kɑːntent]
You shall not come to think them well content
你 将 不是 来 到 思考 他们 出色地 内容

你不会认为他们会感到满足。

[baɪ] ['eni] [dʒest][ʌv; əv][maɪn] .
By any jest of mine .
经过 任何 笑话 的 矿 .

恕我直言。

[ðiːz] [men] [ɑːr; ər] [wɜːrθ]
These men are worth
这些 男人 是 值得

这些人很有价值

[jʊr; jər] [terz] : [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [wɜːrθ] [ðer; ðər] ['merimənt] .
Your tears : You are not worth their merriment .
你的 眼泪 : 你 是 不是 值得 他们的 欢乐 .

你的眼泪：你不配让他们开心。

[noʊ'vembər] - .
November **1917** **.**
十一月 - .

1917年11月。

[ðə; ði] [ʃoʊ]
The **Show**
这 展示

节目

[maɪ] [soʊl] [lʊkt] [daʊn] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [veɪg] [haɪt] [wɪð; wɪθ] [deθ] ,
My **soul** **looked** **down** **from** **a** **vague** **height** **with** **Death** **,**
我的 灵魂 看起来 向下 从 一个 模糊的 高度 和 死亡 ,

我的灵魂与死神一起从模糊的高处俯瞰着大地，

[æz; əz] [ˌʌn.rɪ'mem.bə.rɪŋ] [haʊ] [aɪ] [roʊz] [ɔːr] [waɪ] ,
As **unremembering** **how** **I** **rose** **or** **why** **,**
作为 遗忘 如何 我 玫瑰 或者为什么 ,

忘记了我是如何崛起的，也忘记了我为什么崛起，

[ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [sæd] [lænd] , [wiːk] [wɪð; wɪθ] [swets] [ʌv; əv] [dɜːrθ] ,
And **saw** **a** **sad** **land** **,** **weak** **with** **sweats** **of** **dearth** **,**
和 锯 一个 伤心 土地 , 虚弱的 和 汗水 的 匮乏 ,

看到一片凄凉的土地，因饥荒而疲惫不堪，

[greɪ] , ['kreɪtərd] [laɪk] [ðə; ði] [muːn] [wɪð; wɪθ] ['hɑːloʊ] [woʊ] ,
Gray **,** **cratered** **like** **the** **moon** **with** **hollow** **woe** **,**
灰色的 , 陨石坑 喜欢 这 月亮 和 空洞的 悲哀 ,

灰蒙蒙的，像月球表面一样布满陨石坑，充满了空洞的悲伤，

[ænd; ənd] ['fɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [pɑːk] [ænd; ənd] [skæbz] [ʌv; əv] [p'lɑːks] .
And **fitted** **with** **great** **pocks** **and** **scabs** **of** **plaques** **.**
和 适配 和 伟大的 痘 和 痂皮 的 斑块 .

身上布满了大坑和痂皮状的斑块。

[ə'krɔːs] [ɪts] [bɪrd] , [ðæt] ['hɔːrər] [ʌv; əv] [hɑːrʃ] ['waɪər] ,
Across **its** **beard** **,** **that** **horror** **of** **harsh** **wire** **,**
穿过 它是 胡须 , 那 恐怖 的 残酷的 金属丝 ,

胡须上，那刺眼的铁丝网令人不寒而栗。

[ðer; ðər] [muːvd] [θɪn] [kætə'pɪləz] , ['sloʊli] [ʌn'kɔɪld] .
There **moved** **thin** **caterpillars** **,** **slowly** **uncoiled** **.**
那里 已搬 薄的 毛毛虫 , 缓慢地 展开 .

细长的毛虫缓缓移动，慢慢地舒展开身体。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðeɪ] [pʊʃt] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [biː; bi] [æz; əz] [plʌgz]
It **seemed** **they** **pushed** **themselves** **to** **be** **as** **plugs**
它 似乎 他们 推动 他们自己 到 是 作为 插头

他们似乎努力让自己像插头一样。

[ʌv; əv] ['dɪtʃɪz] , [wer] [ðeɪ] [raɪðd] [ænd; ənd] ['ʃrɪvld] , [kɪld] .
Of **ditches** **,** **where** **they** **writhed** **and** **shrivelled** **,** **killed** **.**
的 沟渠 , 在哪里 他们 扭动 和 干瘪 , 被杀 .

它们在沟渠里挣扎、萎缩、死去。

[baɪ] [ðem; ðəm] [hæd; həd] ['slaɪmi] [pæðz] [bɪn] [treɪld] [ænd; ənd] [skreɪpt]
By **them** **had** **slimy** **paths** **been** **trailed** **and** **scraped**
经过 他们 有 黏糊糊的 路径 到过 拖着 和 刮擦

他们留下了泥泞的小路，还刮出了痕迹。

[raʊnd] ['mɪriəd] [wɔːts] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] ['lɪt(ə)l] [hɪlz] .
Round **myriad** **warts** **that** **might** **be** **little** **hills** **.**
圆形的 无数 疣 那 可能 是 小的 丘陵 .

无数圆形的疣状物，看起来像小山丘。

[frʌm; frəm] - [læst] [dregz] [ðiːz] [lɔːŋ] - [strʌŋ] ['kriːtʃərz] [krept] ,
From **gloom's** **last** **dregs** **these** **long** **-** **strung** **creatures** **crept** **,**
从 - 最后的 渣 这些 长的 - 串 生物 悄悄地爬 ,

这些神经质的生物从阴霾的最后残骸中爬了出来，

[ænd; ənd] ['vænɪʃt] [aʊt] [ʌv; əv] [dɑːn] [daʊn] ['hɪd(ə)n] [hoʊlz] .
And **vanished** **out** **of** **dawn** **down** **hidden** **holes** **.**
和 消失了 出去 的 黎明 向下 隐 孔 .

黎明时分，他们消失在隐蔽的洞穴中。

([ænd; ənd] [smel] [keɪm] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [faʊl] ['oʊpənɪŋz]
(**And** **smell** **came** **up** **from** **those** **foul** **openings**
(和 闻 来了 向上 从 那些 犯规 开口

（而且，那股恶臭从那些肮脏的开口处散发出来）

[æz; əz] [aʊt] [ʌv; əv] [maʊðz] , [ɔːr] [diːp] ['wuːndz] ['diːpənɪŋ] .)
As **out** **of** **mouths** **,** **or** **deep** **wounds** **deepening** **.** **)**
作为 出去 的 嘴 , 或者 深的 伤口 加深 .)

（如同从口中吐出，或深伤口加深。）

[ɑːn] ['dɪðərɪŋ] [fiːt] [ʌp'gæðə] , [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ,
On **dithering** **feet** **upgathered** **,** **more** **and** **more** **,**
在 抖动 脚 聚集 , 更多的 和 更多的 ,

脚步踉跄着，越来越多，

[braʊn] [strɪŋz] [tɔːrdz] [strɪŋz] [ʌv; əv] [greɪ] , [wɪð; wɪθ] ['brɪslɪŋ] [spaɪnz] ,
Brown **strings** **towards** **strings** **of** **gray** **,** **with** **bristling** **spines** **,**
棕色的 字符串 向 字符串 的 灰色的 , 和 竖起的 脊柱 ,

棕色的丝状物与灰色的丝状物交织在一起，上面长有刚毛状的刺。

[ɔːl] ['maɪgrənts] [frʌm; frəm] [griːn] [fiːldz] , [ɪn'tent] [ɑːn] ['maɪər] .
All **migrants** **from** **green** **fields** **,** **intent** **on** **mire** **.**
全部 移民 从 绿色的 字段 , 意图 在 沼泽 .

所有来自绿野的移民，都一心想要进入泥沼。

[ðoʊz] [ðæt] [wɜːr; wər] [greɪ] , [ʌv; əv] [mɔːr] [ə'bʌndənt] [spɔːnz] ,
Those **that** **were** **gray** **,** **of** **more** **abundant** **spawns** **,**
那些 那 是 灰色的 , 的 更多的 丰富 生成 ,

那些灰色的，产卵量更多的，

[ræmpt] [ɑːn] [ðə; ði] [rest] [ænd; ənd] [eɪt] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [wɜːr; wər] ['iːtn] .
Ramped **on** **the** **rest** **and** **ate** **them** **and** **were** **eaten** **.**
斜坡 在 这 休息 和 吃 他们 和 是 吃 .

扑向其余的敌人，吃掉了它们，也被它们吃掉了。

[aɪ] [sɔː] [ðer; ðər] ['bɪtn] [bæks] [kɜːrv] , [luːp] , [ænd; ənd] ['streɪtn] ,
I **saw** **their** **bitten** **backs** **curve** **,** **loop** **,** **and** **straighten** **,**
我 锯 他们的 被咬 背部 曲线 , 环形 , 和 拉直 ,

我看到它们被咬伤的背部弯曲、盘绕、然后伸直，

[aɪ] [wɑːtʃt] [ðoʊz] ['ægəni] [kɜːrl] , [lɪft] , [ænd; ənd] ['flæt(ə)n] .
I **watched** **those** **agonies** **curl** **,** **lift** **,** **and** **flatten** **.**
我 观看 那些 痛苦 卷曲 , 举起 , 和 压平 .

我看着那些痛苦的表情卷曲、升起、然后平息下来。

[hwer'æt] , [ɪn] ['terər] [wʌt] [ðæt] [saɪt] [maɪt] [miːn] ,
Whereat **,** **in** **terror** **what** **that** **sight** **might** **mean** **,**
哪里 , 在 恐怖 什么 那 视线 可能 意思是 ,

然而，恐惧之中，她不明白那景象意味着什么。

[aɪ] [riːld] [ænd; ənd] ['ʃivəd] ['ɜːrθwərd] [laɪk] [ə; eɪ] ['feðər] .
I **reeled** **and** **shivered** **earthward** **like** **a** **feather** **.**
我 卷曲 和 瑟瑟发抖 向地球 喜欢 一个 羽毛 .

我踉跄着，像羽毛一样颤抖着向地面坠去。

[ænd; ənd] [deθ] [fel] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [laɪk][ə; eɪ] [ˈdiːpənɪŋ] [moʊn] .

And	Death	fell	with	me	,	like	a	deepening	moan	.
和	死亡	跌倒	和	我	,	喜欢	一个	加深	呻吟	.

死亡与我一同降临，如同越来越深的呻吟。

[ænd; ənd][hiː; hi] , [ˈpɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmænər] [ʌv; əv][wɜːrm] , [wɪtʃ] [hæf][hæd; həd][hɪd]

And	He	,	picking	a	manner	of	worm	,	which	half	had	hid
和	他	,	挑选	一个	方式	的	蠕虫	,	哪个	一半	有	隐藏

祂挑选了一条虫子，这条虫子一半藏在地下。

[ɪts] [ˈbruːzɪz] [ɪn][ðə; ði] [ɜːrθ] , [bʌt; bət] [krɔːld] [noʊ] [ˈfɜːrðər] ,

Its	bruises	in	the	earth	,	but	crawled	no	further	,
它是	瘀伤	在	这	地球	,	但	爬行	不	更远	,

它在泥土里留下了伤痕，但却再也没有继续爬行。

[ʃoʊd] [ˌem ˈiː][ɪts] [fiːt] , [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] [ˈmeni] [men] ,

Showed	me	its	feet	,	the	feet	of	many	men	,
显示	我	它是	脚	,	这	脚	的	许多	男人	,

它向我展示了它的脚，许多男人的脚，

[ænd; ənd][ðə; ði] [freʃ] - [ˈsɛvɚd] [hed] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [maɪ] [hed] .

And	the	fresh	-	severed	head	of	it	,	my	head	.
和	这	新鲜的	-	切断	头	的	它	,	我的	头	.

还有它刚被砍下的头，我的头。

[ˈment(ə)l][ˈkeɪsɪz]

Mental	Cases
精神的	案例

精神病患者

[huː] [ɑːr; ər] [ðiːz] ?

Who	are	these	?
WHO	是	这些	?

他们是谁?

[waɪ] [sɪt] [ðeɪ] [hɪr] [ɪn] [ˈtwaɪlaɪt] ?

Why	sit	they	here	in	twilight	?
为什么	坐	他们	这里	在	暮	?

他们为何在暮色中坐在这里?

[ˈwerfɔːr] [rɑːk] [ðeɪ] , [ˌpɜːrgəˈtɔːriəl] [ˈʃæˌdoʊz] ,

Wherefore	rock	they	,	purgatorial	shadows	,
因此	岩石	他们	,	炼狱	阴影	,

他们为何摇曳生姿，如同炼狱的阴影?

[ˈdruːpɪŋ] [tʌŋz] [frʌm; frəm][dʒɔːz] [ðæt] [slɑːb][ðer; ðər] [ˈrelɪʃ] ,

Drooping	tongues	from	jaws	that	slob	their	relish	,
下垂	舌头	从	下颚	那	邋遢鬼	他们的	尽情享用	,

舌头耷拉在嘴里，嘴里还流着口水。

[ber] [tiːθ] [ðæt] [lɪr] [laɪk] [skʌlz] - [tʌŋz] [ˈwɪkɪd] ?

Baring	teeth	that	leer	like	skulls	'	tongues	wicked	?
霸凌	牙齿	那	斜视	喜欢	头骨	-	舌头	邪恶	?

露出像骷髅舌头一样邪恶的狞笑牙齿?

[stroʊk] [ɑːn] [stroʊk] [ʌv; əv][peɪn] , — [bʌt; bət] [wʌt] [sloʊ] [ˈpænɪk] ,

Stroke	on	stroke	of	pain	,	—	but	what	slow	panic	,
中风	在	中风	的	疼痛	,	—	但	什么	慢的	恐慌	,

一阵阵的疼痛袭来，——但那缓慢的恐慌又是怎么回事呢?

[gaʊdʒd] [ðiːz] [ˈkæzəmz] [raʊnd] [ðer; ðər] [ˈfretɪd] [ˈsɑːkəts] ?

Gouged	these	chasms	round	their	fretted	sockets	?
被挖空	这些	深渊	圆形的	他们的	有格纹的	插座	?

这些深渊是在凹槽周围凿出来的吗?

['evər][frʌm; frəm][ðer; ðər] [her] [ænd; ənd] [θru:] [ðer; ðər][hænd][pɑ:mz]

Ever	from	their	hair	and	through	their	hand	palms
曾经	从	他们的	头发	和	通过	他们的	手	棕榈树

从他们的头发到他们的手掌

['mɪzəri] ['sweltəz] .

Misery	swelters	.
苦难	酷热	.

苦难笼罩着一切。

['ʃʊrli] [wi:; wi][hæv; həv] ['perɪʃt]

Surely	we	have	perished
一定	我们	有	遇难

我们肯定已经灭亡了。

['sli:pɪŋ] , [ænd; ənd] [wɔ:k] [hel] ; [bʌt; bət] [hu:] [ði:z] ['helɪʃ] ?

Sleeping	,	and	walk	hell	;	but	who	these	hellish	?
睡眠	,	和	走	地狱	;	但	WHO	这些	地狱般的	?

沉睡，行走于地狱；但这些地狱般的人是谁?

— [ði:z] [ɑ:r; ər][men] [hu:z] [maɪndz][ðə; ði] [ded] [hæv; həv] ['rævɪʃ] .

—	These	are	men	whose	minds	the	Dead	have	ravished	.
—	这些	是	男人	谁	思想	这	死的	有	被蹂躏	.

——这些人的心智已被死者摧残。

['meməri] ['fɪŋgərz][ɪn][ðer; ðər] [her] [ʌv; əv] ['mə:dəz] ,

Memory	fingers	in	their	hair	of	murders	,
记忆	手指	在	他们的	头发	的	谋杀案	,

记忆的手指拨弄着他们头发上的谋杀痕迹，

[ˌmʌltɪ'tu:dɪnəs] ['mə:dəz] [ðeɪ] [wʌns] ['witnist] .

Multitudinous	murders	they	once	witnessed	.
众多	谋杀案	他们	一次	目击者	.

他们曾亲眼目睹过无数起谋杀案。

['weɪdɪŋ] [slu:z] [ʌv; əv] [fleʃ] [ði:z] ['helpləs] ['wɑ:ndər] ,

Wading	sloughs	of	flesh	these	helpless	wander	,
涉水	沼泽	的	肉	这些	无助	漫步	,

这些无助的游荡者在血肉横飞的泥沼中跋涉，

[tredɪŋ] [blʌd] [frʌm; frəm] [lʌŋz] [ðæt] [hæd; həd] [lʌvd] ['læftər] .

Treading	blood	from	lungs	that	had	loved	laughter	.
踩踏	血	从	肺	那	有	喜爱	笑声	.

踩着从曾经热爱欢笑的肺里流出的鲜血。

['ɔ:lweɪz] [ðeɪ] [mʌst; məst] [si:] [ði:z] [θɪŋz] [ænd; ənd] [hɪr] [ðem; ðəm] ,

Always	they	must	see	these	things	and	hear	them	,
总是	他们	必须	看	这些	事物	和	听到	他们	,

他们总是要看到和听到这些事，

['bætər] [ʌv; əv] ['gʌnz] [ænd; ənd] ['ʃætər] [ʌv; əv] ['flaɪɪŋ] ['mʌslz] ,

Batter	of	guns	and	shatter	of	flying	muscles	,
连击	的	枪支	和	破碎	的	飞行	肌肉	,

枪炮齐鸣，肌肉飞舞破碎，

['kɑ:rnɪdʒ] [ɪn'kɑ:mprəbl] [ænd; ənd]['hju:mən]['skwɑ:ndər]

Carnage	incomparable	and	human	squander
屠杀	无与伦比	和	人类	挥霍

惨绝人寰的屠杀和对人类的浪费

[rʌkt] [tu:] [θɪk] [fɔ:r; fər] [ði:z] [menz][ekstrɪ'keɪʃən] .

Rucked	too	thick	for	these	men's	extrication	.
起伏	也	厚的	为了	这些	男士	脱困	.

这些人被困得太深，无法脱身。

['ðerfɔ:r] [stɪl] [ðer; ðər] ['aɪˌbɔ:lz] [ʃrɪŋk] ['tɔ:mentid]
Therefore still their eyeballs shrink tormented
所以 仍然 他们的 眼球 收缩 饱受折磨

因此，他们的眼球仍然痛苦地收缩着。

[bæk] ['ɪntu:][ðer; ðər][breɪnz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ɑ:n][ðer; ðər] [sens]
Back into their brains , because on their sense
后退 进入 他们的 大脑 , 因为 在 他们的 感觉

回到他们的大脑，因为在他们的感觉中

['sʌnlaɪt] [si:mz] [ə; eɪ] - ; [naɪt] [kʌmz] [blʌd] - [blæk] ;
Sunlight seems a bloodsmear ; night comes blood - black ;
阳光 似乎 一个 - ; 夜晚 来 血 - 黑色的 ;

阳光如同血迹；夜晚漆黑如血；

[dɑ:n] [breɪks] ['oʊpən][laɪk][ə; eɪ] [wu:nd] [ðæt] [bli:dz] [ə'freʃ]
Dawn breaks open like a wound that bleeds afresh
黎明 休息 打开 喜欢 一个 伤口 那 出血 重新

黎明破晓，如同伤口重新裂开，鲜血再次涌出。

— [ðʌs] [ðer; ðər] ['hedz] [wer] [ðɪs] [hɪ'leriəs] , ['hɪdiəs] ,
— Thus their heads wear this hilarious , hideous ,
— 因此 他们的 头部 穿 这 太搞笑了 , 可怕 ,

——因此，他们的头上戴着这种滑稽、丑陋的……

['ɔ:f(ə)l] [fɔ:lsnɪs] [ʌv; əv][set] - ['smaɪlɪŋ] [kɔ:psiz] .
Awful falseness of set - smiling corpses .
可怕 虚假 的 放 - 微笑 尸体 .

假笑尸体的可怕虚假。

— [ðʌs] [ðer; ðər][hændz][ɑ:r; ər] ['plʌkɪŋ] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] ;
— Thus their hands are plucking at each other ;
— 因此 他们的 双手 是 拔毛 在 每个 其他 ;

于是，他们的手互相撕扯着；

['pɪkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][roʊp] - [naʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [skɜ:dʒɪŋ] ;
Picking at the rope - knouts of their scourging ;
挑选 在 这 绳索 - 克努茨 的 他们的 鞭笞 ;

拨弄着鞭笞处的绳结；

['snætʃɪŋ] ['æftər][ju: 'es] [hu:] [smoʊt][ðem; ðəm] , ['brʌðər] ,
Snatching after us who smote them , brother ,
抢夺 后 我们 WHO 猛击 他们 , 兄弟 ,

兄弟，他们竟会追赶我们这些击败他们的人！

['pɔɪŋ] [ˌju: 'es] [hu:] [delt] [ðem; ðəm][wɔ:r][ænd; ənd] ['mædnəs] .
Pawing us who dealt them war and madness .
爪子 我们 WHO 已处理 他们 战争 和 疯狂 .

那些给他们带来战争和疯狂的人，正在对我们施以酷刑。

['pærəbl] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][men][ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ]
Parable of the Old Men and the Young
寓言 的 这 老的 男人 和 这 年轻的

老人与年轻人的寓言

[soʊ]['eɪbrəm][roʊz] , [ænd; ənd][kleɪvˌ'klɑ:veɪ][ðə; ði] [wʊd] , [ænd; ənd] [went] ,
So Abram rose , and clave the wood , and went ,
所以 亚伯兰 玫瑰 , 和 克拉维 这 木头 , 和 去 ,

于是亚伯兰起身，劈开木头，走了。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði]['faɪər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪf] .
And took the fire with him , and a knife .
和 采取 这 火 和 他 , 和 一个 刀 .

他带着火种和一把刀。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] ['sɒdʒɜ:n] [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [tə'geðər] ,

And	as	they	sojourned	both	of	them	together	,
和	作为	他们	旅居	两个都	的	他们	一起	,

他们两人一起度过了那段时光，

['aɪzək][ðə; ðɪ][fɜ:rst] - [bɔ:rn] [speɪk] [ænd; ənd] [sed] , [maɪ] ['fɑ:ðər] ,

Isaac	the	first	-	born	spake	and	said	,	My	Father	,
艾萨克	这	第一的	-	出生	说	和	说	,	我的	父亲	,

长子以撒开口说道："我的父亲，

[bɪ'hoʊld][ðə; ðɪ] [ˌprepə'reɪʃnz] , ['faɪər][ænd; ənd]['aɪərn] ,

Behold	the	preparations	,	fire	and	iron	,
看哪	这	准备工作	,	火	和	铁	,

看哪，火与铁，已经准备就绪。

[bʌt; bət] [wer] [ðə; ðɪ] [læm] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [bɜ:rnt] - ['ɔ:fərɪŋ] ?

But	where	the	lamb	for	this	burnt	-	offering	?
但	在哪里	这	羊肉	为了	这	烧焦的	-	提供	?

但是，这燔祭的羔羊在哪里呢?

[ðen] ['eɪbrəm] [baʊnd] [ðə; ðɪ] [ju:θ] [wɪð; wɪθ] [belts] [ænd; ənd][stræps] ,

Then	Abram	bound	the	youth	with	belts	and	straps	,
然后	亚伯兰	边界	这	青年	和	腰带	和	肩带	,

于是亚伯兰用皮带和绳索捆住了那少年。

[ænd; ənd] ['bildid] ['pærəpits] [ænd; ənd] ['trentʃɪz] [ðer; ðər] ,

And	builded	parapets	and	trenches	there	,
和	已建成	城垛	和	战壕	那里	,

并在那里修建了胸墙和战壕。

[ænd; ənd] [stretʃ] \ [ed] [fɔ:rθ] [ðə; ðɪ] [naɪf] [tu:; tə] [sleɪ] [hɪz; ɪz] [sʌn] .

And	stretch	\	ed	forth	the	knife	to	slay	his	son	.
和	拉紧	\	编辑	前进	这	刀	到	杀戮	他的	儿子	.

他伸出刀子要杀他的儿子。

[wen] [loʊ] ! [æn; ən]['eɪndʒl] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv]['hev(ə)n] ,

When	lo	!	an	angel	called	him	out	of	heaven	,
什么时候	洛	!	一个	天使	称为	他	出去	的	天堂	,

忽然，一位天使将他从天上叫了下来。

['seɪɪŋ] , [leɪ] [nɑ:t][ðaɪ][hænd][ə'pɑ:n][ðə; ðɪ] [læd] ,

Saying	,	Lay	not	thy	hand	upon	the	lad	,
说	,	莱	不是	你的	手	之上	这	小伙子	,

说："不可下手害这孩子。"

['ni:ðər] [du:] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

Neither	do	anything	to	him	.
两者都不	做	任何事物	到	他	.

你们谁也别对他做什么。

[bɪ'hoʊld] ,

Behold	,
看哪	,

看哪，

[ə; eɪ][ræm] [kɔ:t] [ɪn][ə; eɪ] ['θɪkɪt] [baɪ][ɪts][hɔ:rnz] ;

A	ram	caught	in	a	thicket	by	its	horns	;
一个	内存	捕捉	在	一个	灌木丛	经过	它是	角	;

一只公羊的角被困在灌木丛中；

['ɔ:fər] [ðə; ðɪ][ræm][ʌv; əv][praɪd] [ɪn'sted] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

Offer	the	Ram	of	Pride	instead	of	him	.
提供	这	内存	的	自豪	反而	的	他	.

用骄傲的公羊代替他。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][mæn] [wʊd] [nɑːt][soʊ] , [bʌt; bət] [sluː] [hɪz; ɪz][sʌn] . . . .

But	the	old	man	would	not	so	,	but	slew	his	son	. . . .
但	这	老的	男人	会	不是	所以	,	但	一万	他的	儿子	. . . .

但老人不肯罢休，反而杀死了自己的儿子.....

[ɑːrmz][ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ]

Arms	and	the	Boy
武器	和	这	男生

《武器与男孩》

[let] [ðə; ði] [bɔɪ] [traɪ] [ə'lɔːŋ] [ðɪs] ['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] - [bleɪd]

Let	the	boy	try	along	this	bayonet	-	blade
让	这	男生	尝试	沿着	这	刺刀	-	刀刃

让这孩子试试这把刺刀。

[haʊ] [koʊld] [stiːl] [ɪz] , [ænd; ənd] [kiːn] [wɪð; wɪθ] ['hʌŋgər] [ʌv; əv] [blʌd] ;

How	cold	steel	is	,	and	keen	with	hunger	of	blood	;
如何	寒冷的	钢	是	,	和	敏锐的	和	饥饿	的	血	;

钢铁是多么冰冷，多么渴望鲜血；

[bluː] [wɪð; wɪθ][ɔːl] ['mælɪs] , [laɪk][ə; eɪ]['mædˌmænz] [flæʃ] ;

Blue	with	all	malice	,	like	a	madman's	flash	;
蓝色的	和	全部	恶意	,	喜欢	一个	疯子的	闪光	;

蓝得可怕，充满了恶意，就像疯子的闪光；

[ænd; ənd] ['θɪnli] [drɔːn] [wɪð; wɪθ] ['fæmɪʃɪŋ] [fɔːr; fər] [fleʃ] .

And	thinly	drawn	with	famishing	for	flesh	.
和	薄薄的	绘制	和	饥饿	为了	肉	.

瘦削的身躯里透着对血肉的渴望。

[lend] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [stroʊk] [ðiːz] [blaɪnd] , [blʌnt] ['bʊlɪt] - ['hedz]

Lend	him	to	stroke	these	blind	,	blunt	bullet	-	heads
借	他	到	中风	这些	瞎的	,	钝	子弹	-	头部

借给他去抚摸这些盲目、迟钝的傻瓜。

[wɪtʃ] [lɔːŋ] [tuː; tə] ['mʌzl] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [lædz] .

Which	long	to	muzzle	in	the	hearts	of	lads	.
哪个	长的	到	枪口	在	这	心	的	小伙子们	.

那些渴望在男孩心中占据一席之地的东西。

[ɔːr] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['kɑːtrɪdʒɪz] [ʌv; əv] [faɪn] [zɪŋk] [tiːθ] ,

Or	give	him	cartridges	of	fine	zinc	teeth	,
或者	给	他	墨盒	的	美好的	锌	牙齿	,

或者给他装上精制锌合金假牙。

[ʃɑːrp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃɑːrpnəs] [ʌv; əv] [griːf] [ænd; ənd] [deθ] .

Sharp	with	the	sharpness	of	grief	and	death	.
锋利的	和	这	锐利度	的	悲伤	和	死亡	.

带着悲痛和死亡的尖锐感。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [tiːθ] [siːm] [fɔːr; fər] ['læfɪŋ] [raʊnd] [æn; ən]['æp(ə)l] .

For	his	teeth	seem	for	laughing	round	an	apple	.
为了	他的	牙齿	似乎	为了	笑	圆形的	一个	苹果	.

他的牙齿看起来像是在围着苹果大笑。

[ðer; ðər][lɜːrk][noʊ] [klɔːz] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] ['sʌp(ə)l] ;

There	lurk	no	claws	behind	his	fingers	supple	;
那里	潜伏	不	爪子	在后面	他的	手指	柔软	;

他柔软的手指后面没有隐藏的利爪；

[ænd; ənd][gɑːd] [wɪl] [groʊ] [noʊ] ['tælən] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] ,

And	God	will	grow	no	talons	at	his	heels	,
和	上帝	将要	生长	不	利爪	在	他的	高跟鞋	,

上帝不会在他脚后长出利爪，

[nɔːr][ˈæntləz] [θruː] [ðə; ði] [ˈθɪknəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəːlz] .

Nor	**antlers**	**through**	**the**	**thickness**	**of**	**his**	**curls**	**.**
也不	鹿角	通过	这	厚度	的	他的	卷发	.

他的卷发浓密，连鹿角都看不见。

[ˈænθəm] [fɔːr; fər] [duːmd] [juːθ]

Anthem	**for**	**Doomed**	**Youth**
国歌	为了	注定失败	青年

献给注定陨落的青年的赞歌

[wʌt] [ˈpæsɪŋ] - [ˈbelz] [fɔːr; fər] [ðiːz] [huː] [daɪ][æz; əz][ˈkæt(ə)l] ?

What	**passing**	**-**	**bells**	**for**	**these**	**who**	**die**	**as**	**cattle**	**?**
什么	通过	-	铃铛	为了	这些	WHO	死	作为	牛	?

那些像牲畜一样死去的人，该如何哀悼?

[ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈmɑːnstrəs] [ˈæŋgər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈgʌnz] .

Only	**the**	**monstrous**	**anger**	**of**	**the**	**guns**	**.**
仅有的	这	滔天	愤怒	的	这	枪支	.

只有枪炮发出的骇人怒火。

[ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈstʌtərɪŋ] [ˈraɪfəlz] - [ˈræpɪd][ˈræt(ə)l]

Only	**the**	**stuttering**	**rifles**	**'**	**rapid**	**rattle**
仅有的	这	口吃	步枪	-	迅速的	嘎嘎作响

只有断断续续的步枪发出急促的咔嗒声

[kæn; kən] [ˈpætər] [aʊt][ðer; ðər][ˈheɪsti][ˈɔːrɪsənz] .

Can	**patter**	**out**	**their**	**hasty**	**orisons**	**.**
能	语调	出去	他们的	仓促	祈祷	.

可以匆匆念出他们的祈祷词。

[noʊ] [ˈmɔkəriːz] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ; [noʊ] [prerz] [nɔːr] [ˈbelz] ,

No	**mockeries**	**for**	**them**	**;**	**no**	**prayers**	**nor**	**bells**	**,**
不	嘲讽	为了	他们	;	不	祈祷	也不	铃铛	,

不嘲笑他们；不祈祷，也不鸣钟。

[nɔːr] [ˈeni] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ˈmɔːrnɪŋ] [seɪv] [ðə; ði][ˈkwaiəz] , —

Nor	**any**	**voice**	**of**	**mourning**	**save**	**the**	**choirs**	**,**	**—**
也不	任何	嗓音	的	丧	节省	这	合唱团	,	—

除了唱诗班的歌声，没有其他哀悼的声音。

[ðə; ði] [ʃrɪl] , [dɪˈmentɪd] [ˈkwaiəz][ʌv; əv] [ˈweɪlɪŋ] [ˈʃɛlz] ;

The	**shrill**	**,**	**demented**	**choirs**	**of**	**wailing**	**shells**	**;**
这	尖锐	,	精神错乱	合唱团	的	哀嚎	贝壳	;

刺耳、疯狂的炮弹哀鸣声;

[ænd; ənd][ˈbjuːgəlz] [ˈkɔːlɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][frʌm; frəm][sæd] [ˈʃaiəz] .

And	**bugles**	**calling**	**for**	**them**	**from**	**sad**	**shires**	**.**
和	号角	呼叫	为了	他们	从	伤心	郡	.

悲伤的郡县里传来号角声，呼唤着他们。

[wʌt] [ˈkændlz] [meɪ] [biː; bi][held] [tuː; tə] [spiːd] [ðem; ðəm][ɔːl] ?

What	**candles**	**may**	**be**	**held**	**to**	**speed**	**them**	**all**	**?**
什么	蜡烛	可能	是	握住	到	速度	他们	全部	?

可以点燃哪些蜡烛来加速这一切?

[nɑːt][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [bɔɪz] , [bʌt; bət][ɪn][ðer; ðər] [aɪz]

Not	**in**	**the**	**hands**	**of**	**boys**	**,**	**but**	**in**	**their**	**eyes**
不是	在	这	双手	的	男孩们	,	但	在	他们的	眼睛

不在男孩手中，而在他们的眼中

[ʃæl; ʃəl] [ʃaɪn] [ðə; ði][ˈhoʊli] [ˈglɪməz] [ʌv; əv] [ˌgʊdˈbaɪ] .

Shall	**shine**	**the**	**holy**	**glimmers**	**of**	**goodbyes**	**.**
将	闪耀	这	圣	微光	的	再见	.

愿离别的神圣光芒闪耀。

[ðə; ði]['pælər][ʌv; əv]['gɜ:lz] - [braʊz] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ðer; ðər][pɔ:l] ;

The	pallor	of	girls	'	brows	shall	be	their	pall	;
这	苍白	的	女孩们	-	眉毛	将	是	他们的	灵柩	;

少女苍白的眉毛将成为她们的寿衣;

[ðer; ðər] ['flaʊərz] [ðə; ði] ['tendərnəs] [ʌv; əv]['peɪʃ(ə)nt][maɪndz] ,

Their	flowers	the	tenderness	of	patient	minds	,
他们的	花朵	这	压痛	的	病人	思想	,

他们的花朵，是耐心心灵的温柔，

[ænd; ənd] [i:tʃ] [sloʊ] [dʌsk] [ə; eɪ] ['drɔ:ɪŋ] - [daʊn] [ʌv; əv][blaɪndz] .

And	each	slow	dusk	a	drawing	-	down	of	blinds	.
和	每个	慢的	黄昏	一个	绘画	-	向下	的	百叶窗	.

每当暮色缓缓降临，窗帘便缓缓落下。

[ðə; ði] [send] - [ɔ:f]

The	Send	-	off
这	发送	-	离开

送别

[daʊn] [ðə; ði][kloʊz] , ['dɑ:rkənɪŋ] [leɪnz] [ðeɪ] [sæŋ] [ðer; ðər] [wei]

Down	the	close	,	darkening	lanes	they	sang	their	way
向下	这	关闭	,	变暗	车道	他们	唱	他们的	方式

他们沿着昏暗狭窄的小巷一路歌唱。

[tu:; tə][ðə; ði]['saɪdɪŋ] - [ʃed] ,

To	the	siding	-	shed	,
到	这	壁板	-	棚	,

到侧板棚，

[ænd; ənd] [laɪnd] [ðə; ði] [treɪn] [wɪð; wɪθ]['feɪsɪz] ['grɪmli] [geɪ] .

And	lined	the	train	with	faces	grimly	gay	.
和	衬里	这	火车	和	面孔	阴沉地	同性恋	.

火车车厢里坐满了面色阴沉却又透着同性恋气质的人。

[ðer; ðər] [brests] [wɜ:r; wər] [stʌk] [ɔ:l] [waɪt] [wɪð; wɪθ] [ri:θ] [ænd; ənd] [spreɪ]

Their	breasts	were	stuck	all	white	with	wreath	and	spray
他们的	乳房	是	卡住	全部	白色的	和	花圈	和	喷

她们的乳房上贴满了白色的花环和花束

[æz; əz][menz][ɑ:r; ər] , [ded] .

As	men's	are	,	dead	.
作为	男士	是	,	死的	.

男人都死了。

[dʌl] ['pɔ:təz] [wɑ:tʃt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['kæʒuəl][træmp]

Dull	porters	watched	them	,	and	a	casual	tramp
乏味的	搬运工	观看	他们	,	和	一个	随意的	流浪汉

迟钝的搬运工注视着他们，一个随意的流浪汉

[stʊd] ['sterɪŋ] [hɑ:rd] ,

Stood	staring	hard	,
站立	凝视	难的	,

他站在那里，目光紧紧地盯着前方。

['sɑ:ri] [tu:; tə] [mɪs] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌpləɪnd] [kæmp] .

Sorry	to	miss	them	from	the	upland	camp	.
对不起	到	错过	他们	从	这	高地	营	.

很遗憾没能和他们一起去高地营地。

[ðen] , [ʌn'mu:vd] , ['signəlz]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][læmp]

Then	,	unmoved	,	signals	nodded	,	and	a	lamp
然后	,	不动	,	信号	点头	,	和	一个	灯

然后，一切依旧如常，信号灯微微点头，一盏灯亮了起来。

[wiŋkt] [tuː; tə][ðə; ði] [gɑːrd] .

Winked	**to**	**the**	**guard**	**.**
眨眼	到	这	警卫	.

向警卫眨了眨眼。

[soʊ] ['siːkrətli] , [laɪk] [rɔŋz] [hʌʃt] - [ʌp] , [ðeɪ] [went] .

So	**secretly**	**,**	**like**	**wrongs**	**hushed**	**-**	**up**	**,**	**they**	**went**	**.**
所以	偷偷	,	喜欢	错误	静静地	-	向上	,	他们	去	.

于是，他们偷偷地离开了，就像掩盖错误一样。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt]['aʊərz] :

They	**were**	**not**	**ours**	**:**
他们	是	不是	我们的	:

它们不是我们的:

[wiː; wi] ['nevər] [hɜːrd] [tuː; tə] [wɪtʃ] [frʌnt] [ðiːz] [wɜːr; wər] [sent] .

We	**never**	**heard**	**to**	**which**	**front**	**these**	**were**	**sent**	**.**
我们	绝不	听到	到	哪个	正面	这些	是	发送	.

我们始终不知道这些物资被送往了哪个前线。

[nɔːr][ðer; ðər] [ɪf] [ðeɪ] [jet] [mɑːk] [wʌt] ['wɪmɪn] [ment]

Nor	**there**	**if**	**they**	**yet**	**mock**	**what**	**women**	**meant**
也不	那里	如果	他们	然而	嘲笑	什么	女性	意思是

即使他们仍然嘲笑女性的意图，也依然如此。

[huː] [geɪv] [ðem; ðəm] ['flaʊərz] .

Who	**gave**	**them**	**flowers**	**.**
WHO	给予	他们	花朵	.

谁送了他们花?

[ʃæl; ʃəl] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['biːtɪŋz] [ʌv; əv] [greɪt] ['belz]

Shall	**they**	**return**	**to**	**beatings**	**of**	**great**	**bells**
将	他们	返回	到	殴打	的	伟大的	铃铛

他们会恢复敲响大钟的景象吗?

[ɪn][waɪld] ['treɪnˌloʊdz] ?

In	**wild**	**trainloads**	**?**
在	荒野	火车车厢	?

成批的野生火车?

[ə; eɪ] [fjuː] , [ə; eɪ] [fjuː] , [tuː] [fjuː] [fɔːr; fər] [drʌmz] [ænd; ənd] [jelz] ,

A	**few**	**,**	**a**	**few**	**,**	**too**	**few**	**for**	**drums**	**and**	**yells**	**,**
一个	很少	,	一个	很少	,	也	很少	为了	鼓	和	喊叫	,

寥寥无几，寥寥无几，少得连鼓声和呐喊都不够。

[meɪ] [kriːp] [bæk] , ['saɪlənt] , [tuː; tə] [stɪl] ['vɪlɪdʒ] [welz]

May	**creep**	**back**	**,**	**silent**	**,**	**to**	**still**	**village**	**wells**
可能	潜行者	后退	,	沉默的	,	到	仍然	村庄	水井

或许会悄无声息地悄悄溜回寂静的村庄水井边。

[ʌp] [hæf] - [noʊn] [roʊdz] .

Up	**half**	**-**	**known**	**roads**	**.**
向上	一半	-	已知	道路	.

沿着半陌生的道路向上走。

[ɪnˌsensə'bɪlətɪ]

Insensibility
麻木

麻木

[aɪ]

I
我

我

['hæpi] [ɑːr; ər][men] [huː] [jet] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kɪld]
Happy are men who yet before they are killed
快乐的 是 男人 WHO 然而 前 他们 是 被杀

那些在被杀之前就已经死去的人是幸福的。

[kæn; kən][let][ðer; ðər][veɪnz] [rʌn][koʊld] .
Can let their veins run cold .
能 让 他们的 静脉 跑步 寒冷的 .

让他们的血管冰冷。

[huːm] [noʊ] [kəm'pæʃ(ə)n] [fliəz]
Whom no compassion fleers
谁 不 同情 逃亡者

没有怜悯逃离他们

[ɔːr] [meɪks] [ðer; ðər] [fiːt]
Or makes their feet
或者 制作 他们的 脚

或者让他们的脚

[sɔːr] [ɑːn][ðə; ði] ['æliz] ['kɑːbld] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['brʌðərz] .
Sore on the alleys cobbled with their brothers .
疮 在 这 小巷 鹅卵石路 和 他们的 兄弟 .

在与兄弟们一起走过的鹅卵石小巷里，他们感到疼痛。

[ðə; ði] [frʌnt] [laɪn] ['wɪðərz] ,
The front line withers ,
这 正面 线 威瑟斯 ,

前线逐渐萎缩，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [truːps] [huː] [feɪd] , [nɑːt] ['flaʊərz]
But they are troops who fade , not flowers
但 他们 是 军队 WHO 褪色 , 不是 花朵

但他们是会凋零的士兵，而非鲜花。

[fɔːr; fər]['poʊəts] - ['tɪrfl] ['fuːlɪŋ] :
For poets ' tearful fooling :
为了 诗人 - 内牛满面 愚弄 :

为诗人的泪水而愚弄:

[men] , [gæps][fɔːr; fər] ['fɪlɪŋ]
Men , gaps for filling
男人 , 差距 为了 填充

男人，空缺待填补

[lɔːsɪz] [huː] [maɪt] [hæv; həv] [fɔːt]
Losses who might have fought
损失 WHO 可能 有 战斗

那些本可以战斗的损失

[lɔːŋgər] ; [bʌt; bət][noʊ][wʌn] ['bɔðəz] .
Longer ; but no one bothers .
更长 ; 但 不 一 烦人 .

时间更长，但没人理会。

[iː]
II
三

二

[ænd; ənd][sʌm; səm] [siːs] ['fiːlɪŋ]
And some cease feeling
和 一些 停止 感觉

有些人不再有感觉

['i:v(ə)n] [ðəm'selvz] [ɔ:r][fɔ:r; fər] [ðəm'selvz] .

Even	themselves	or	for	themselves	.
甚至	他们自己	或者	为了	他们自己	.

甚至为了他们自己。

['dʌlnəs] [best] [sɔlvz]

Dullness	best	solves
乏味	最好的	解决

乏味是最佳解决方案

[ðə; ði] [ti:z] [ænd; ənd] [daʊt] [ʌv; əv] ['ʃelɪŋ] ,

The	tease	and	doubt	of	shelling	,
这	逗	和	怀疑	的	炮击	,

炮击的挑逗与疑虑

[ænd; ənd] ['tʃænsɪz] [streɪndʒ] [ə'rɪθmətɪk]

And	Chance's	strange	arithmetic
和	机会	奇怪的	算术

以及 Chance 的奇怪算术

[kʌmz] ['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ][ðæn; ðən][ðə; ði] ['rekənɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ʃɪlɪŋ] .

Comes	simpler	than	the	reckoning	of	their	shilling	.
来	更简单	比	这	清算	的	他们的	先令	.

比计算他们的先令还要简单。

[ðeɪ] [ki:p] [noʊ] [tʃek] [ɑ:n] ['ɑ:miz] - [ˌdesɪ'meɪʃn] .

They	keep	no	check	on	Armies	'	decimation	.
他们	保持	不	查看	在	军队	-	大屠杀	.

他们对军队的损失毫不制止。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

['hæpi] [ɑ:r; ər] [ði:z] [hu:] [lu:z] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] :

Happy	are	these	who	lose	imagination	:
快乐的	是	这些	WHO	失去	想像力	:

那些失去想象力的人是幸福的:

[ðeɪ] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['kæri] [wɪð; wɪθ] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] .

They	have	enough	to	carry	with	ammunition	.
他们	有	足够的	到	携带	和	弹药	.

他们携带的弹药足够。

[ðer; ðər]['spɪrɪt][drægz][noʊ] [pæk] .

Their	spirit	drags	no	pack	.
他们的	精神	拖拽	不	盒	.

他们的精神不拖后腿。

[ðer; ðər][oʊld] ['wu:ndz] [seɪv] [wɪð; wɪθ][koʊld][kæn; kən][nɑ:t] [mɔ:r] [eɪk] .

Their	old	wounds	save	with	cold	can	not	more	ache	.
他们的	老的	伤口	节省	和	寒冷的	能	不是	更多的	疼痛	.

除了冰敷，他们的旧伤不再疼痛。

['hævɪŋ] [si:n] [ɔ:l] [θɪŋz] [red] ,

Having	seen	all	things	red	,
拥有	已见	全部	事物	红色的	,

见识过所有红色之后，

[ðer; ðər] [aɪz] [ɑ:r; ər][rɪd]

Their	eyes	are	rid
他们的	眼睛	是	摆脱

他们的眼睛空空如也

[ʌv; əv][ðə; ði][hɜːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] [blʌd] [fɔːr; fər]['evər] .

Of	the	hurt	of	the	colour	of	blood	for	ever	.
的	这	伤害	的	这	颜色	的	血	为了	曾经	.

永远带着鲜血般的伤痛。

[ænd; ənd] ['tɛrərz] [fɜːrst] [kən'strɪkʃn] ['oʊvər] ,

And	terror's	first	constriction	over	,
和	恐怖的	第一的	收缩	超过	,

恐怖的第一波冲击结束了，

[ðer; ðər] ['hɑːrts] [rɪ'meɪn] [smɔːl] [drɔːn] .

Their	hearts	remain	small	drawn	.
他们的	心	保持	小的	绘制	.

他们的内心依然渺小。

[ðer; ðər] ['sensɪz] [ɪn][sʌm; səm] ['skɔːrtʃɪŋ] ['kɔːtəri] [ʌv; əv]['bæt(ə)l]

Their	senses	in	some	scorching	cautery	of	battle
他们的	感官	在	一些	灼热	烧灼术	的	战斗

他们的感官在一场灼热的战斗中被灼烧殆尽。

[naʊ] [lɔːŋ] [sɪns] ['aiənd] ,

Now	long	since	ironed	,
现在	长的	自从	熨烫过的	,

早已熨烫完毕

[kæn; kən] [læf] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] , [ˌʌnkən'sɜːrnd] .

Can	laugh	among	the	dying	,	unconcerned	.
能	笑	之中	这	垂死	,	漠不关心	.

即使在垂死之人中也能开怀大笑，毫不在意。

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

['hæpi] [ðə; ði]['soʊldʒər][hoʊm] , [wɪð; wɪθ][nɑːt][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n]

Happy	the	soldier	home	,	with	not	a	notion
快乐的	这	士兵	家	,	和	不是	一个	概念

士兵回家了，高兴极了，什么也想不到。

[haʊ] ['sʌmwer] , ['evri] [dɑːn] , [sʌm; səm][men] [ə'tæk] ,

How	somewhere	,	every	dawn	,	some	men	attack	,
如何	某处	,	每一个	黎明	,	一些	男人	攻击	,

每天黎明时分，总有一些人在某个地方发动袭击。

[ænd; ənd] ['meni] [saɪz] [ɑːr; ər] [dreɪnd] .

And	many	sighs	are	drained	.
和	许多	叹息	是	排水	.

许多叹息声都已消散。

['hæpi] [ðə; ði] [læd] [huːz] [maɪnd][wʌz; wəz]['nevər] [treɪnd] :

Happy	the	lad	whose	mind	was	never	trained	:
快乐的	这	小伙子	谁	头脑	曾是	绝不	受过训练	:

从未接受过思维训练的少年是快乐的：

[hɪz; ɪz] [deɪz] [ɑːr; ər] [wɜːrθ] [fə'getiŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][nɑːt] .

His	days	are	worth	forgetting	more	than	not	.
他的	天	是	值得	遗忘	更多的	比	不是	.

他的日子最好被遗忘。

[hiː; hi] [sɪŋz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [mɑːrtʃ]

He	sings	along	the	march
他	唱歌	沿着	这	行进

他边行军边唱歌

[wɪtʃ] [wiː; wi] [mɑːrtʃ] ['tæsɪtɜːrn] , [bɪ'kɔːz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [dʌsk] ,

Which	**we**	**march**	**taciturn**	**,**	**because**	**of**	**dusk**	**,**
哪个	我们	行进	沉默寡言	,	因为	的	黄昏	,

我们沉默地行进，因为暮色已至。

[ðə; ði] [lɔːŋ] , [fər'lɔːrn] , [rɪ'lentləs] [trend]

The	**long**	**,**	**forlorn**	**,**	**relentless**	**trend**
这	长的	,	绝望	,	狠	趋势

漫长、凄凉、无情的趋势

[frʌm; frəm]['lɑːrdʒər] [deɪ] [tuː; tə][hjuːdʒə] [naɪt] .

From	**larger**	**day**	**to**	**huger**	**night**	**.**
从	更大的	天	到	更大的	夜晚	.

从更广阔的白昼到更广阔的夜晚。

[viː]

V
V

∨

[wiː; wi] [waɪz] , [huː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɔːt] [bɪ'smɜːrtʃ]

We	**wise**	**,**	**who**	**with**	**a**	**thought**	**besmirch**
我们	明智的	,	WHO	和	一个	想法	玷污

我们这些智者，竟以念头玷污了……

[blʌd] ['oʊvər][ɔːl]['aʊər; ɑːr][soʊl] ,

Blood	**over**	**all**	**our**	**soul**	**,**
血	超过	全部	我们的	灵魂	,

鲜血浸透了我们的灵魂，

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] [siː] ['aʊər; ɑːr][tæsk]

How	**should**	**we**	**see**	**our**	**task**
如何	应该	我们	看	我们的	任务

我们应该如何看待我们的任务?

[bʌt; bət] [θruː] [hɪz; ɪz] [blʌnt] [ænd; ənd] ['læʃlɪs] [aɪz] ?

But	**through**	**his**	**blunt**	**and**	**lashless**	**eyes**	**?**
但	通过	他的	钝	和	无睫毛	眼睛	?

但透过他那双呆滞而没有睫毛的眼睛呢?

[ə'laɪv] , [hiː; hi][ɪz][nɑːt] ['vaɪt(ə)l] [ˌoʊvər'mʌtʃ] ;

Alive	**,**	**he**	**is**	**not**	**vital**	**overmuch**	**;**
活	,	他	是	不是	必不可少的	过多	;

他活着，但并不算太重要;

['daɪɪŋ] , [nɑːt]['mɔːrt(ə)l] [ˌoʊvər'mʌtʃ] ;

Dying	**,**	**not**	**mortal**	**overmuch**	**;**
垂死	,	不是	凡人	过多	;

濒死，但并非过于凡人;

[nɔːr][sæd] , [nɔːr] [praʊd] ,

Nor	**sad**	**,**	**nor**	**proud**	**,**
也不	伤心	,	也不	自豪的	,

既不悲伤，也不骄傲

[nɔːr] ['kjʊriəs] [æt; ət][ɔːl] .

Nor	**curious**	**at**	**all**	**.**
也不	好奇的	在	全部	.

一点也不好奇。

[hiː; hi]['kænɑːt] [tel]

He	**cannot**	**tell**
他	不能	告诉

他无法告知

[oʊld][menz] [plə'sɪdəti] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] .

Old	men's	placidity	from	his	.
老的	男士	平静	从	他的	.

他身上散发着老人的平静。

['vaɪ, 'viː]

VI
六年级

六

[bʌt; bət][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ɑːr; ər] ['dʌlədz] [huːm] [noʊ] ['kænən] [stʌnz] ,

But	cursed	are	dullards	whom	no	cannon	stuns	,
但	被诅咒的	是	笨蛋	谁	不	大炮	眩晕	,

但那些愚钝之人，连大炮都震不倒他们，真是可悲。

[ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][æz; əz] [stoʊnz] .

That	they	should	be	as	stones	.
那	他们	应该	是	作为	石头	.

他们应该像石头一样。

['retʃɪd] [ɑːr; ər] [ðeɪ] , [ænd; ənd] [miːn]

Wretched	are	they	,	and	mean
可怜	是	他们	,	和	意思是

他们真是可怜又卑鄙。

[wɪð; wɪθ] ['pɔːsəti] [ðæt] ['nevər] [wʌz; wəz] [sɪm'plɪsəti] .

With	paucity	that	never	was	simplicity	.
和	匮乏	那	绝不	曾是	简单	.

匮乏，却从未简单。

[baɪ] [tʃɔɪs] [ðeɪ] [meɪd] [ðəm'selvz] [ɪ'mjuːn]

By	choice	they	made	themselves	immune
经过	选择	他们	制成	他们自己	免疫

他们主动选择让自己免受伤害

[tuː; tə] ['pɪti] [ænd; ənd] [wət'evər] [mɔːnz] [ɪn][mæn]

To	pity	and	whatever	mourns	in	man
到	遗憾	和	任何	哀悼	在	男人

对人类的怜悯和一切哀悼

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði][læst] [siː] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hæpləs] [stɑːrz] ;

Before	the	last	sea	and	the	hapless	stars	;
前	这	最后的	海	和	这	不幸的	明星	;

在最后的大海和不幸的星辰之前;

[wət'evər] [mɔːnz] [wen] ['meni] [liːv] [ðiːz] [ʃɔːz] ;

Whatever	mourns	when	many	leave	these	shores	;
任何	哀悼	什么时候	许多	离开	这些	海岸	;

无论多少人离开这片土地时，都会感到悲伤;

[wət'evər] ['ʃɛrz]

Whatever	shares
任何	分享

无论分享什么

[ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l][ˌresɪ'prɑːsəti][ʌv; əv] [terz] .

The	eternal	reciprocity	of	tears	.
这	永恒	互惠	的	眼泪	.

眼泪永恒的相互交融。

['dʌlseɪ][et] [dɪ'kɔːrəm] [ˌiː es 'tiː]

Dulce	et	Decorum	est
杜尔塞	等	礼仪	est

Dulce et Decorum est

[bent] ['dʌb(ə)l] , [laɪk] [oʊld] ['begərz] ['ʌndər] [sæks] ,
Bent double , like old beggars under sacks ,
弯曲 双倍的 , 喜欢 老的 乞丐 在下面 麻袋 ,

弯腰驼背，像背着麻袋的老乞丐一样，

[nɑːk] - [niːd] , ['kɔːfɪŋ] [laɪk] [hæg] , [wiː; wi] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [θruː] [slʌdʒ] ,
Knock - kneed , coughing like hags , we cursed through sludge ,
敲 - 膝盖 , 咳嗽 喜欢 老巫婆 , 我们 被诅咒的 通过 污泥 ,

我们双膝僵硬，咳嗽得像老巫婆一样，在泥泞中咒骂着。

[tɪl] [ɑːn] [ðə; ði] ['hɔːntɪŋ] [flers] [wiː; wi] [tɜːrnd] ['aʊər; ɑːr] [bæks] ,
Till on the haunting flares we turned our backs ,
直到 在 这 令人难忘 信号弹 我们 转向 我们的 背部 ,

直到我们背对着那令人不安的照明弹，

[ænd; ənd] [tɔːrdz] ['aʊər; ɑːr] ['dɪstənt] [rest] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [trʌdʒ] .
And towards our distant rest began to trudge .
和 向 我们的 遥远 休息 开始 到 跋涉 .

于是，我们开始向遥远的安息之地蹒跚而行。

[men] ['mɑːtʃt] [ə'sliːp] .
Men marched asleep .
男人 行军 睡着了 .

士兵们行军时还在睡梦中。

['meni] [hæd; həd] [lɔːst] [ðer; ðər] [buːts] ,
Many had lost their boots ,
许多 有 丢失的 他们的 靴子 ,

许多人的靴子都丢了。

[bʌt; bət] [limpt] [ɑːn] , [blʌd] - [ʃɑːd] .
But limped on , blood - shod .
但 跛行 在 , 血 - 鞋子 .

但他一瘸一拐地继续前行，脚上沾满了鲜血。

[ɔːl] [went] [leɪm] , [ɔːl] [blaɪnd] ;
All went lame , all blind ;
全部 去 瘸 , 全部 瞎的 ;

全部跛脚，全部失明；

[drʌŋk] [wɪð; wɪθ] [fə'tiːg] ; [def] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [huːts]
Drunk with fatigue ; deaf even to the hoots
醉 和 疲劳 ; 聋 甚至 到 这 呼啸声

疲惫不堪，连呼喊声都听不见了。

[ʌv; əv] [gæs] - ['ʃɛlz] ['drɑːpɪŋ] ['sɔːftli] [bɪ'haɪnd] .
Of gas - shells dropping softly behind .
的 气体 - 贝壳 下降 轻轻 在后面 .

身后传来瓦斯弹轻柔落下的声音。

[gæs] ! [gæs] !
Gas ! GAS !
气体 ! 气体 !

汽油！汽油！

[kwɪk] , [bɔɪz] ! — [æn; ən] ['ekstəsi] [ʌv; əv] ['fʌmblɪŋ]
Quick , boys ! — An ecstasy of fumbling
快的 , 男孩们 ! — 一个 狂喜 的 笨拙

快点，伙计们！——一阵手忙脚乱的狂喜

['fɪtɪŋ] [ðə; ði] ['klʌmzi] ['helmits] [dʒʌst] [ɪn] [taɪm] ,
Fitting the clumsy helmets just in time ,
配件 这 笨拙 头盔 只是 在 时间 ,

及时戴上了笨重的头盔。

[bʌt; bət] ['sʌmwʌn] [stɪl] [wʌz; wəz] [jelɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd] ['stʌmbliŋ]

But	someone	still	was	yelling	out	and	stumbling
但	某人	仍然	曾是	大喊	出去	和	踉跄

但仍然有人在大声喊叫，跌跌撞撞地走着。

[ænd; ənd] - [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] ['faɪər] [ɔ:r] [laɪm] . —

And	flound'ring	like	a	man	in	fire	or	lime	.	—
和	-	喜欢	一个	男人	在	火	或者	酸橙	.	—

像在火中或石灰中挣扎的人一样。

[dɪm] [θru:] [ðə; ði] ['mɪsti] [peɪnz] [ænd; ənd] [θɪk] [gri:n] [laɪt] ,

Dim	through	the	misty	panes	and	thick	green	light	,
暗淡	通过	这	蒙蒙	窗格	和	厚的	绿色的	光	,

透过雾蒙蒙的窗户和浓重的绿光，光线变得昏暗。

[æz; əz] ['ʌndər] [ə; eɪ] [gri:n] [si:] , [aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] ['draʊnɪŋ] .

As	under	a	green	sea	,	I	saw	him	drowning	.
作为	在下面	一个	绿色的	海	,	我	锯	他	溺水	.

仿佛置身于一片绿色的海洋中，我看到他正在溺水。

[ɪn] [ɔ:l] [maɪ] [dri:mz] [bɪ'fɔ:r] [maɪ] ['helpləs] [saɪt]

In	all	my	dreams	before	my	helpless	sight
在	全部	我的	梦境	前	我的	无助	视线

在我无助的视线之前，我所有的梦境中，我都沉浸在自己的梦境里

[hi:; hi] [plʌndʒz] [æt; ət] [ˌem 'i:] , ['gʌtərɪŋ] , ['tʃoʊkɪŋ] , ['draʊnɪŋ] .

He	plunges	at	me	,	guttering	,	choking	,	drowning	.
他	暴跌	在	我	,	排水沟	,	窒息	,	溺水	.

他向我扑来，发出嘶哑的声音，呛得喘不过气，仿佛要溺水一般。

[ɪf] [ɪn] [sʌm; səm] ['smʌðəriŋ] [dri:mz] , [ju:; jʊ] [tu:] [kʊd; kəd] [peɪs]

If	in	some	smothering	dreams	,	you	too	could	pace
如果	在	一些	窒息	梦境	,	你	也	可以	步伐

如果在某些令人窒息的梦境中，你也能踱步

[bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['wægən] [ðæt] [wi:; wi] [flʌŋ] [hɪm; ɪm] [ɪn] ,

Behind	the	wagon	that	we	flung	him	in	,
在后面	这	车皮	那	我们	扔	他	在	,

我们把他扔进马车后面，

[ænd; ənd] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] [waɪt] [aɪz] ['raɪðɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

And	watch	the	white	eyes	writhing	in	his	face	,
和	手表	这	白色的	眼睛	扭动	在	他的	脸	,

看着他脸上那双翻腾的白眼，

[hɪz; ɪz] ['hæŋɪŋ] [feɪs] , [laɪk] [ə; eɪ] ['dɛvəlz] [sɪk] [ʌv; əv] [sɪn] ,

His	hanging	face	,	like	a	devil's	sick	of	sin	,
他的	绞刑	脸	,	喜欢	一个	魔鬼的	生病的	的	罪	,

他那张垂着的脸，就像一个厌倦了罪恶的魔鬼。

[ɪf] [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [hɪr] , [æt; ət] ['evri] [dʒoʊlt] , [ðə; ði] [blʌd]

If	you	could	hear	,	at	every	jolt	,	the	blood
如果	你	可以	听到	,	在	每一个	颠簸	,	这	血

如果你能听到每一次震动时血液的声音

[kʌm] ['gɑ:glɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [frɔ:θ] - [kə'rʌptɪd] [lʌŋz]

Come	gargling	from	the	froth	-	corrupted	lungs
来	漱口	从	这	泡沫	-	腐败的	肺

从被泡沫污染的肺里发出咕噜声

['bɪtər] [æz; əz] [ðə; ði] [kʌd]

Bitter	as	the	cud
苦的	作为	这	盘根错节

苦涩如反刍

[ʌv; əv] [vaɪl] , [ɪn'kjʊərəbl] [sɔ:z] [ɑ:n] ['ɪnəs(ə)nt] [tʌŋz] , —

Of	vile	,	incurable	sores	on	innocent	tongues	,	—
的	卑鄙的	,	不治之症	疮	在	清白的	舌头	,	—

无辜者舌头上那些可憎的、无法治愈的疮痍，——

[maɪ] [frend] , [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t] [tel] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [haɪ] [zest]

My	friend	,	you	would	not	tell	with	such	high	zest
我的	朋友	,	你	会	不是	告诉	和	这样的	高的	热情

我的朋友，你不会如此兴高采烈地讲述

[tu:; tə] ['tʃɪldrən] ['ɑ:rd(ə)nt][fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['despərət] ['glɔ:ri] ,

To	children	ardent	for	some	desperate	glory	,
到	孩子们	热心	为了	一些	绝望的	荣耀	,

对于那些渴望获得某种孤注一掷的荣耀的孩子们来说，

[ðə; ði][oʊld] [laɪ] : ['dʌlseɪ][et] [dɪ'kɔ:rəm] [ˌi: es 'ti:]

The	old	Lie	:	Dulce	et	decorum	est
这	老的	说谎	:	杜尔塞	等	礼仪	est

古老的谎言：Dulce et Decorum est

[proʊ]['peɪtriə]['mɔ:ri] .

Pro	patria	mori	.
专业版	祖国	森	.

Pro patria mori.

[ðə; ði] ['sentri]

The	Sentry
这	哨兵

哨兵

[wi:d] [faʊnd] [æn; ən][oʊld] [bɔ:ʃ] [dʌg] - [aʊt] , [ænd; ənd][hi:; hi] [nu:] ,

We'd	found	an	old	Boche	dug	-	out	,	and	he	knew	,
我们会	成立	一个	老的	波切	挖	-	出去	,	和	他	知道	,

我们找到了一处德军的旧掩体，他知道。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌju: 'es] [hel] , [fɔ:r; fər] [ʃel] [ɑ:n]['fræntɪk] [ʃel]

And	gave	us	hell	,	for	shell	on	frantic	shell
和	给予	我们	地狱	,	为了	壳	在	疯狂的	壳

炮弹接连疯狂地撞击着我们，让我们生不如死。

['hæmərd] [ɑ:n][tɑ:p] , [bʌt; bət]['nevər] [kwaɪt] [bɜ:rst] [θru:] .

Hammered	on	top	,	but	never	quite	burst	through	.
锤击	在	顶部	,	但	绝不	相当	爆裂	通过	.

顶部被敲击，但始终未能完全突破。

[reɪn] , ['gʌtərɪŋ] [daʊn] [ɪn] ['wɔtə:ˌfɔls] [ʌv; əv] [slaɪm]

Rain	,	guttering	down	in	waterfalls	of	slime
雨	,	排水沟	向下	在	瀑布	的	粘液

雨水，如瀑布般倾泻而下，裹挟着黏液。

[kept] [slʌʃ] [weɪst] [haɪ] , [ðæt] ['raɪzɪŋ] ['aʊər] [baɪ] ['aʊər] ,

Kept	slush	waist	high	,	that	rising	hour	by	hour	,
保留	泥浆	腰部	高的	,	那	上升	小时	经过	小时	,

积雪齐腰深，而且每小时都在上涨。

[tʃoʊkt] [ʌp] [ðə; ði] [steps] [tu:] [θɪk] [wɪð; wɪθ] [kleɪ] [tu:; tə] [klaɪm] .

Choked	up	the	steps	too	thick	with	clay	to	climb	.
窒息	向上	这	步骤	也	厚的	和	黏土	到	爬	.

台阶上积满了厚厚的泥土，爬不上去。

[wʌt] [mɜ:rk] [ʌv; əv] [er] [rɪ'meɪnd] [stæŋk] [oʊld] , [ænd; ənd] ['saʊər]

What	murk	of	air	remained	stank	old	,	and	sour
什么	黑暗	的	空气	剩余	臭	老的	,	和	酸的

空气中残留的污浊气味散发着陈旧和酸涩的气息。

[wɪð; wɪθ] [fjuːmz] [ʌv; əv] [wɪz] - [bæŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][men]

With	fumes	of	whizz	-	bangs	,	and	the	smell	of	men
和	烟雾	的	呼啸	-	刘海	,	和	这	闻	的	男人

弥漫着汽油味，还有男人的气味

['huːd] [lɪvd] [ðer; ðər] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [left] [ðer; ðər] [kɜːrs] [ɪn][ðə; ði][den] ,

Who'd	lived	there	years	,	and	left	their	curse	in	the	den	,
谁会	居住地	那里	年	,	和	左边	他们的	诅咒	在	这	丹	,

那些在那里住了多年的人，把他们的诅咒留在了洞穴里。

[ɪf] [nɑːt][ðer; ðər] [kɔːpsiz] . . . .

If	not	their	corpses	.	.	.	.
如果	不是	他们的	尸体	.	.	.	.

如果不是他们的尸体.....

[ðer; ðər][wiː; wi] [həːdid] [frʌm; frəm][ðə; ði][blæst]

There	we	herded	from	the	blast
那里	我们	放牧	从	这	爆炸

我们被从爆炸现场驱赶出来。

[ʌv; əv] [wɪz] - [bæŋz] , [bʌt; bət][wʌn] [faʊnd] ['aʊər; ɑːr] [dɔːr] [æt; ət][læst] .

Of	whizz	-	bangs	,	but	one	found	our	door	at	last	.
的	呼啸	-	刘海	,	但	一	成立	我们的	门	在	最后的	.

噼里啪啦响个不停，但最终还是有一枚击中了我们的门。

['bʌfɪtɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] [breθ] , ['snʌfɪŋ] [ðə; ði] ['kændlz] .

Buffeting	eyes	and	breath	,	snuffing	the	candles	.
冲击	眼睛	和	气息	,	吸鼻烟	这	蜡烛	.

冲击着双眼和呼吸，熄灭了蜡烛。

[ænd; ənd] [θʌd] !

And	thud	!
和	砰的一声	!

砰!

[flʌmp] ! [θʌd] !

flump	!	thud	!
蓬松	!	砰的一声	!

噗通！咚!

[daʊn] [ðə; ði] [stiːp] [steps] [keɪm] ['θʌmpɪŋ]

down	the	steep	steps	came	thumping
向下	这	陡	步骤	来了	怦

陡峭的台阶上传来咚咚的声响

[ænd; ənd] ['splæʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [flʌd] , ['deljuːdʒɪŋ] [mʌk] —

And	splashing	in	the	flood	,	deluging	muck	—
和	溅起水花	在	这	洪水	,	洪水	泥浆	—

洪水汹涌澎湃，淤泥翻滚——

[ðə; ði] ['sɛntriz] ['bɑːdi] ; [ðen] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] , ['hændlz]

The	sentry's	body	;	then	his	rifle	,	handles
这	哨兵的	身体	;	然后	他的	步枪	,	把手

哨兵的尸体；然后是他的步枪和枪柄。

[ʌv; əv][oʊld] [bɔːʃ] [bɑːmz] , [ænd; ənd] [mʌd] [ɪn] [rʌk] [ɑːn] [rʌk] .

Of	old	Boche	bombs	,	and	mud	in	ruck	on	ruck	.
的	老的	波切	炸弹	,	和	泥	在	背包	在	背包	.

满是德国旧炸弹，还有背包里堆积如山的泥浆。

[wiː; wi] [dredʒd] [hɪm; ɪm] [ʌp] , [fɔːr; fər] [kɪld] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [hwaɪnd]

We	dredged	him	up	,	for	killed	,	until	he	whined
我们	疏浚	他	向上	,	为了	被杀	,	直到	他	抱怨

我们把他打捞上来，杀死了他，直到他哀鸣不止。

" [oʊ][sɜːr] , [maɪ] [aɪz] — [aɪm][blaɪnd] — [aɪm][blaɪnd] , [aɪm][blaɪnd] !

"	O	sir	,	my	eyes	—	I'm	blind	—	I'm	blind	,	I'm	blind	!
"	哦	先生	,	我的	眼睛	—	我是	瞎的	—	我是	瞎的	,	我是	瞎的	!

“哦，先生，我的眼睛——我瞎了——我瞎了，我瞎了！”

" ['koʊksɪŋ] , [aɪ][held][ə; eɪ] [fleɪm] [ə'genst] [hɪz; ɪz][lɪdz]

"	Coaxing	,	I	held	a	flame	against	his	lids
"	哄骗	,	我	握住	一个	火焰	反对	他的	盖子

我哄着他，用火把抵住他的眼睑。

[ænd; ənd] [sed] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [liːst] [blɜːrd] [laɪt]

And	said	if	he	could	see	the	least	blurred	light
和	说	如果	他	可以	看	这	至少	模糊	光

他说，如果他能看到哪怕最模糊的光线就好了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][blaɪnd] ; [ɪn][taɪm]['hiːd][get][ɔːl] [raɪt] .

He	was	not	blind	;	in	time	he'd	get	all	right	.
他	曾是	不是	瞎的	;	在	时间	他会	得到	全部	正确的	.

他并非盲人；假以时日，他会好起来的。

" [aɪ][kɑːnt] , " [hiː; hi] ['sɒbd] .

"	I	can't	,	"	he	sobbed	.
"	我	不能	,	"	他	啜泣	.

“我做不到，”他抽泣着说。

['aɪˌbɔːlz] , [hjuːdʒ] - [bʌldʒd] [laɪk] [skwɪdz]

Eyeballs	,	huge	-	bulged	like	squids
眼球	,	巨大的	-	鼓胀	喜欢	鱿鱼

眼球，巨大而凸起，像鱿鱼一样

[wɑːtʃ] [maɪ] [driːmz] [stɪl] ; [bʌt; bət][aɪ][fər'gɑːt][hɪm; ɪm][ðer; ðər]

Watch	my	dreams	still	;	but	I	forgot	him	there
手表	我的	梦境	仍然	;	但	我	忘了	他	那里

我的梦境依旧美好，但我已将他遗忘在那里。

[ɪn]['poʊstɪŋ][nekst][fɔːr; fər]['duːti] , [ænd; ənd] ['sendɪŋ] [ə; eɪ][skaʊt]

In	posting	next	for	duty	,	and	sending	a	scout
在	发帖	下一个	为了	责任	,	和	发送	一个	侦察

接下来将派往其他岗位，并派遣侦察兵

[tuː; tə][beg][ə; eɪ] ['stretʃər] ['sʌmwer] , [ænd; ənd] ['flaʊndərɪŋ] [ə'baʊt]

To	beg	a	stretcher	somewhere	,	and	floundering	about
到	求	一个	担架	某处	,	和	挣扎	关于

到处乞求担架，挣扎着

[tuː; tə] ['ʌðər] [poʊsts]['ʌndər][ðə; ði] [ʃriːk] [er] .

To	other	posts	under	the	shrieking	air	.
到	其他	帖子	在下面	这	尖叫	空气	.

在尖叫声中，还有其他帖子。

[ðoʊz] ['ʌðər] [retʃiz] , [haʊ] [ðeɪ] [bled][ænd; ənd] [spjuːd] ,

Those	other	wretches	,	how	they	bled	and	spewed	,
那些	其他	可怜虫	,	如何	他们	出血	和	喷涌而出	,

那些其他可怜虫，他们流了多少血，吐了多少东西，

[ænd; ənd][wʌn] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [draʊnd] [hɪm'self][fɔːr; fər] [gʊd] , —

And	one	who	would	have	drowned	himself	for	good	,	—
和	一	WHO	会	有	溺水	他自己	为了	好的	,	—

而那个原本打算永远投河自尽的人——

[aɪ][traɪ][nɑːt][tuː; tə] [rɪ'membər] [ðiːz] [θɪŋz] [naʊ] .

I	try	not	to	remember	these	things	now	.
我	尝试	不是	到	记住	这些	事物	现在	.

我现在尽量不去回忆这些事。

[let] [dred] [hɑːrk] [bæk] [fɔːr; fər][wʌn][wɜːrd]['oʊnli] : [haʊ]
Let dread hark back for one word only : how
让 恐惧 听着 后退 为了 一 单词 仅有的 : 如何

让恐惧回溯到一个词：如何

[hæf] - ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] ['sɛntriz] [moʊnz] [ænd; ənd][dʒʌmps] ,
Half - listening to that sentry's moans and jumps ,
一半 - 聆听 到 那 哨兵的 呻吟 和 跳跃 ,

我半听着哨兵的呻吟和跳动声，

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] ['tʃætərɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['broʊkən] [tiːθ] ,
And the wild chattering of his broken teeth ,
和 这 荒野 喋喋不休 的 他的 破碎的 牙齿 ,

他那残缺的牙齿发出疯狂的咯咯声。

[rɪ'nuːd] [moʊst] ['hɔːrəbli] [wen'evər] [krʌmp]
Renewed most horribly whenever crumps
更新 最多 糟糕透了 每当 脆饼

每次出现碎屑时都会以最可怕的方式重新出现

['pʌməld] [ðə; ði] [ruːf] [ænd; ənd] [slɔgd] [ðə; ði] [er] [bɪ'niːθ] —
Pummelled the roof and slogged the air beneath —
猛击 这 屋顶 和 苦苦挣扎 这 空气 下面 —

猛击屋顶，呼吸着下面的空气——

[θruː] [ðə; ði] [dens] [dɪn] , [aɪ] [seɪ] , [wiː; wi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [ʃaʊt]
Through the dense din , I say , we heard him shout
通过 这 稠密 din , 我 说 , 我们 听到 他 喊

在嘈杂的喧嚣中，我说，我们听到了他的喊叫声

" [aɪ] [siː] [jʊr; jər] [laɪts] !
" I see your lights !
" 我 看 你的 灯 !

我看到你的灯光了!

" [bʌt; bət]['aʊərz][hæd; həd] [lɔːŋ] [daɪd] [aʊt] .
" But ours had long died out .
" 但 我们的 有 长的 死亡 出去 .

但我们的种族早已消亡了。

[ðə; ði] [ded] - [biːt]
The Dead - Beat
这 死的 - 打

死气沉沉

[hiː; hi] [drɑːpt] , — [mɔːr] ['sʌlənli] [ðæn; ðən] ['wɪrəli] ,
He dropped , — more sullenly than wearily ,
他 掉落 , — 更多的 闷闷不乐地 比 疲劳 ,

他垂下头，——与其说是疲惫，不如说是闷闷不乐。

[leɪ] ['stuːpɪd][laɪk][ə; eɪ][ˌsiː oʊ 'diː] , ['hevi] [laɪk] [miːt] ,
Lay stupid like a cod , heavy like meat ,
莱 愚蠢的 喜欢 一个 鳕鱼 , 重的 喜欢 肉 ,

像鳕鱼一样傻乎乎地躺着，像肉一样沉重，

[ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][kʊd; kəd] [kɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ;
And none of us could kick him to his feet ;
和 没有任何 的 我们 可以 踢 他 到 他的 脚 ;

我们谁也踢不动他;

[dʒʌst] [bliŋkt] [æt; ət][maɪ][rɪ'vɑːlvər] , ['blɪrəli] ;
Just blinked at my revolver , blearily ;
只是 眨眼 在 我的 左轮手枪 , 迷迷糊糊地 ;

我迷迷糊糊地瞥了一眼我的左轮手枪;

— ['dɪdnt] [ə'pɪr] [tuː; tə] [noʊ] [ə; eɪ][wɔːr][wʌz; wəz][ɑːn] ,

—	Didn't	appear	to	know	a	war	was	on	,
—	没有	出现	到	知道	一个	战争	曾是	在	,

—似乎并不知道战争正在进行，

[ɔːr] [siː] [ðə; ði]['blæstɪd] [trentʃ] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi][stɛərd] .

Or	see	the	blasted	trench	at	which	he	stared	.
或者	看	这	炸毁	沟	在	哪个	他	凝视	.

或者看看他凝视的那条被炸毁的战壕。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

诗歌(Poems)
第2/2页

" [aɪl] [duː] - [ɪm] [ɪn] , " [hiː; hi] [hwaɪnd] , " [ɪf] [ðɪs] ['hændz] [sperd] ,
" I'll do ' em in , " he whined , " If this hand's spared ,
" 患病的 做 - 呃 在 , " 他 抱怨 , " 如果 这 手的 幸存 ,

"我要把他们都干掉，"他哀求道，"如果我的手能保住的话。"

[aɪl] ['mɜːrdər][ðem; ðəm] , [aɪ] [wɪl] .
I'll murder them , I will .
患病的 谋杀 他们 , 我 将要 .

我会杀了他们，我一定会。

" [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [sed] ,
" A low voice said ,
" 一个 低的 嗓音 说 ,

一个低沉的声音说道：

" [its] ['blaɪti] , , [hiː; hi] [siːz] ; [hɪz; ɪz] - [ɔːl] [gɔːn] ,
" It's Blighty , p'raps , he sees ; his pluck's all gone ,
" 它是 英国 , 或许 , 他 看到 ; 他的 - 全部 已消失 ,

"他大概是看到了英国吧；他的勇气全没了。"

['driːmiŋ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['væliənt] , [ðæt] [ɑːnt] [ded] :
Dreaming of all the valiant , that AREN'T dead :
做梦 的 全部 这 英勇 , 那 不是 死的 :

梦见所有英勇的、尚未逝去的人们：

[boʊld] ['ʌŋkəlz] , ['smaɪlɪŋ] [mɪnɪs'tɪərɪəlɪ] ;
Bold uncles , smiling ministerially ;
大胆的 叔叔们 , 微笑 部长级 ;

大胆的叔叔们，面带部长般的微笑；

['meɪbi] [hɪz; ɪz] [breɪv] [jʌŋ] [waɪf] , ['getɪŋ] [hɜːr; hər] [fʌn]
Maybe his brave young wife , getting her fun
或许 他的 勇敢的 年轻的 妻子 , 获得 她 乐趣

或许他勇敢的年轻妻子，正在享受乐趣

[ɪn][sʌm; səm] [nuː] [hoʊm] , [ɪm'pruːvd] [mə'tɪriəli] .
In some new home , improved materially .
在 一些 新的 家 , 改进 重大 .

在一些新家中，物质条件得到了改善。

[its] [nɑːt] [ðiːz] [stɪf] [hæv; həv] [kreɪzd] [hɪm; ɪm] ; [nɔːr][ðə; ði] [hʌn] .
It's not these stiffs have crazed him ; nor the Hun .
它是 不是 这些 僵硬 有 疯狂 他 ; 也不 这 匈奴 .

让他发疯的不是这些死人，也不是匈奴人。

" [wiː; wi] [sent] [hɪm; ɪm] [daʊn] [æt; ət] [læst] , [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] .
" We sent him down at last , out of the way .
" 我们 发送 他 向下 在 最后的 , 出去 的 这 方式 .

"我们最终把他打倒在地，让他远离麻烦。"

['ʌn'wuːndid] ; — [staʊt] [læd] , [tuː] , [bɪ'fɔːr] [ðæt] [streɪf] .
Unwounded ; — stout lad , too , before that strafe .
未受伤 ; — 肥硕 小伙子 , 也 , 前 那 扫射 .

毫发无损；——在那次扫射之前，他还是个身强力壮的小伙子。

[məˈliŋgəriŋ] ? ['stretʃər] - ['berərz] [wiŋkt] , " [nɑ:t][hæf] !
Malingering ? Stretcher - bearers winked , " Not half !
装病 ? 担架 - 持有者 眨眼 , " 不是 一半 !

装病？担架员眨了眨眼，“才不是一半呢！”

" [nekst] [deɪ] [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði][dɑ:k] . - [es] [wel] - ['wɪskid] [læf] :
" Next day I heard the Doc . ' s well - whiskied laugh :
" 下一个 天 我 听到 这 医生 . - s 出色地 - 威士忌 笑 :

第二天，我听到了医生那带着浓重威士忌味的笑声：

" [ðæt] [skʌm] [ju:; jʊ] [sent] [læst] [naɪt] [su:n] [daɪd] .
" That scum you sent last night soon died .
" 那 浮渣 你 发送 最后的 夜晚 很快 死亡 .

“你昨晚派来的那个渣滓很快就死了。”

[huˈreɪ] !
Hooray !
万岁 !

万岁！

" [ɪkˈspoʊʒər]
" Exposure
" 接触

“接触

[aɪ]
I
我

我

['aʊər; ɑ:r] [breɪnz] [eɪk] , [ɪn][ðə; ði] ['mɜ:rsɪləs] [aɪst] [i:st] ['waɪndz] [ðæt] [naɪf] [ju: 'es] . . .
Our brains ache , in the merciless iced east winds that knife us . . .
我们的 大脑 疼痛 , 在 这 无情 冰镇 东方 风 那 刀 我们 . . .

无情凛冽的东风像刀子一样刺痛着我们的大脑.....

['wɪrid] [wi:; wi] [ki:p] [əˈweɪk] [bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][ðə; ði] [naɪt] [ɪz]['saɪlənt] . . .
Wearied we keep awake because the night is silent . . .
疲惫 我们 保持 醒 因为 这 夜晚 是 沉默的 . . .

我们疲惫不堪，彻夜难眠，因为夜色寂静.....

[loʊ] ['dru:pɪŋ] [flers] [kənˈfju:z]['aʊər; ɑ:r] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði]['seɪliənt] . . .
Low drooping flares confuse our memory of the salient . . .
低的 下垂 信号弹 迷惑 我们的 记忆 的 这 显著的 . . .

低垂的耀斑会扰乱我们对显著特征的记忆.....

['wɜ:rid] [baɪ]['saɪləns] , ['sentriz] ['wɪspər] , ['kjʊriəs] , ['nɜ:rvəs] ,
Worried by silence , sentries whisper , curious , nervous ,
担心 经过 沉默 , 哨兵 耳语 , 好奇的 , 紧张的 ,

寂静令哨兵们不安，他们低声交谈，既好奇又紧张。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] ['hæpənz] .
But nothing happens .
但 没有什么 发生 .

但什么也没发生。

['wɑtʃɪŋ] , [wi:; wi] [hɪr] [ðə; ði][mæd] [gʌsts] ['tʌgɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['waɪər] .
Watching , we hear the mad gusts tugging on the wire .
观看 , 我们 听到 这 疯狂的 阵风 拉扯 在 这 金属丝 .

我们看着，听到狂风拉扯着电线。

[laɪk] ['twɪtʃɪŋ] ['ægəni] [ʌv; əv][men] [əˈmʌŋ] [ɪts] [bˈræmblz] .
Like twitching agonies of men among its brambles .
喜欢 抽搐 痛苦 的 男人 之中 它是 荆棘 .

如同荆棘丛中男人的抽搐和痛苦。

['nɔ:rθwərd] [ɪn'ses(ə)ntli] , [ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] ['gʌnəri] ['rʌmblz] ,

Northward	incessantly	,	the	flickering	gunnery	rumbles	,
向北	不已	,	这	闪烁	炮术	隆隆声	,

向北，炮声不绝于耳，忽明忽暗。

[fɑ:r] [ɔ:f] , [laɪk] [ə; eɪ] [dʌl] ['ru:mər] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['ʌðər] [wɔ:r] .

Far	off	,	like	a	dull	rumour	of	some	other	war	.
远的	离开	,	喜欢	一个	乏味的	谣言	的	一些	其他	战争	.

遥远的地方，就像关于其他战争的沉闷传闻。

[wʌt] [ɑ:r; ər] [wi:; wi] ['du:ɪŋ] [hɪr] ?

What	are	we	doing	here	?
什么	是	我们	正在做	这里	?

我们在这里做什么?

[ðə; ði] ['pɔɪnjənt] ['mɪzəri] [ʌv; əv] [dɑ:n] [bɪ'gɪnz] [tu:; tə] [groʊ] . . .

The	poignant	misery	of	dawn	begins	to	grow	.	.	.
这	令人心酸的	苦难	的	黎明	开始	到	生长	.	.	.

黎明时分，令人心碎的悲凉开始蔓延.....

[wi:; wi] ['oʊnli] [noʊ] [wɔ:r] ['læsts] , [reɪn] [səuks] , [ænd; ənd] [klaʊdz] [sæg] ['stɔ:rmi] .

We	only	know	war	lasts	,	rain	soaks	,	and	clouds	sag	stormy	.
我们	仅有的	知道	战争	持续时间	,	雨	浸泡	,	和	云	下垂	暴风雨	.

我们只知道战争会持续，雨水会浸透，乌云会下沉，暴风雨会来临。

[dɑ:n] ['mæsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [i:st] [hɜ:r; hər] ['meləŋkɑ:li] ['ɑ:rmi]

Dawn	massing	in	the	east	her	melancholy	army
黎明	群体	在	这	东方	她	忧郁	军队

黎明在东方集结，她忧郁的军队

[ə'tæks] [wʌns] [mɔ:r] [ɪn][ræŋks][ɑ:n] ['ʃivəriŋ] [ræŋks][ʌv; əv] [greɪ] ,

Attacks	once	more	in	ranks	on	shivering	ranks	of	gray	,
攻击	一次	更多的	在	排名	在	瑟瑟发抖	排名	的	灰色的	,

再次以列队攻击瑟瑟发抖的灰色队列，

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] ['hæpənz] .

But	nothing	happens	.
但	没有什么	发生	.

但什么也没发生。

['sʌd(ə)n] [sək'sesɪv] [flaits] [ʌv; əv] ['bulits] [stri:k] [ðə; ði] ['saɪləns] .

Sudden	successive	flights	of	bullets	streak	the	silence	.
突然	连续	航班	的	子弹	条纹	这	沉默	.

一阵接连不断的子弹划破了寂静。

[les] ['dedli] [ðæn; ðən][ðə; ði] [er] [ðæt] ['ʃʌdəz] [blæk] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] ,

Less	deadly	than	the	air	that	shudders	black	with	snow	,
较少的	致命	比	这	空气	那	颤抖	黑色的	和	雪	,

比起被雪熏黑的空气，它致命性要小得多。

[wɪð; wɪθ] ['saɪdlɔ:ŋ] ['floʊɪŋ] [fleɪks] [ðæt] [flɑ:k] , [pɔ:z] [ænd; ənd] [rɪ'nu:] ,

With	sidelong	flowing	flakes	that	flock	,	pause	and	renew	,
和	横	流动	薄片	那	群	,	暂停	和	更新	,

雪花侧向飘落，聚集、停顿、再生长，

[wi:; wi] [wɑ:tʃ] [ðem; ðəm] ['wɑ:ndərɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['wɪndz] [ˌnɑ:nʃə'lɑ:ns] ,

We	watch	them	wandering	up	and	down	the	wind's	nonchalance	,
我们	手表	他们	漫游	向上	和	向下	这	风的	漫不经心	,

我们看着它们在风的漫不经心中来回游荡，

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] ['hæpənz] .

But	nothing	happens	.
但	没有什么	发生	.

但什么也没发生。

[iː]
II
二

二

[peɪl] [fleɪks] [wɪð; wɪθ] ['lɪŋgərɪŋ] [stelθ] [kʌm] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['feɪsɪz] —
Pale flakes with lingering stealth come feeling for our faces —
苍白 薄片 和 挥之不去的 隐身 来 感觉 为了 我们的 面孔 —

苍白的薄片带着挥之不去的隐隐气息，悄悄地落在我们的脸上——

[wiː; wi] [krɪndʒ] [ɪn] [hoʊlz] , [bæk] [ɑːn] [fər'gɑːtn] [driːmz] , [ænd; ənd] [ster] , [snoʊ] - [deɪzd] ,
We cringe in holes , back on forgotten dreams , and stare , snow - dazed ,
我们 尴尬 在 孔 , 后退 在 被遗忘的 梦境 , 和 盯 , 雪 - 茫然 ,

我们蜷缩在洞穴里，回到被遗忘的梦想，茫然地凝视着，被雪覆盖着。

[diːp] ['ɪntuː] ['græsiːə] ['dɪtʃɪz] .
Deep into grassier ditches .
深的 进入 更草 沟渠 .

深入草丛较多的沟渠。

[soʊ][wiː; wi] [draʊz] , [sʌn] - [dəuzd] ,
So we drowse , sun - dozed ,
所以 我们 困倦 , 太阳 - 打盹 ,

于是我们昏昏欲睡，沐浴着阳光。

['litəd] [wɪð; wɪθ] ['blɔsəmz] ['trɪklɪŋ] [wer] [ðə; ði]['blækbɜːrd] [fʌsiz] .
Littered with blossoms trickling where the blackbird fusses .
垃圾 和 花朵 涓涓细流 在哪里 这 黑鸟 大惊小怪 .

黑鸟鸣叫的地方，遍地花瓣缓缓飘落。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['daɪɪŋ] ?
Is it that we are dying ?
是 它 那 我们 是 垂死 ?

难道我们正在走向死亡吗?

['sloʊli] ['aʊər; ɑːr] ['goʊsts] [dræg] [hoʊm] : [glimpsɪŋ] [ðə; ði] [sʌŋk] [fairz] [gləuzd]
Slowly our ghosts drag home : glimpsing the sunk fires glozed
缓慢地 我们的 鬼魂 拖 家 : 瞥见 这 沉没 火灾 光泽

我们的亡灵缓缓归家：瞥见熄灭的炉火闪烁着光芒

[wɪð; wɪθ] ['krʌstɪd] [dɑːrk] - [red] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ; ['krikits] ['dʒɪŋgl][ðer; ðər] ;
With crusted dark - red jewels ; crickets jingle there ;
和 结壳 黑暗的 - 红色的 珠宝 ; 蟋蟀 铃铛 那里 ;

上面点缀着暗红色的宝石；蟋蟀在那里鸣叫；

[fɔːr; fər] ['aʊərz] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [maɪs] [rɪ'dʒɔɪs] : [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [ðerz] ;
For hours the innocent mice rejoice : the house is theirs ;
为了 小时 这 清白的 小鼠 麾 : 这 房子 是 他们的 ;

天真的老鼠们欢欣雀跃好几个小时：房子是它们的了;

['ʃʌtər] [ænd; ənd] [dɔːz] [ɔːl] [kloʊzd] : [ɑːn][juː 'es][ðə; ði] [dɔːz] [ɑːr; ər] [kloʊzd] —
Shutters and doors all closed : on us the doors are closed —
百叶窗 和 门 全部 关闭 : 在 我们 这 门 是 关闭 —

百叶窗和门都关上了：对我们来说，大门紧闭——

[wiː; wi][tɜːrn] [bæk] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['daɪɪŋ] .
We turn back to our dying .
我们 转动 后退 到 我们的 垂死 .

我们转身走向死亡。

[sɪns] [wiː; wi] [bɪ'liːv] [nɑːt] ['ʌðərwaɪz] [kæn; kən][kaɪnd][fairz][bɜːrn] ;
Since we believe not otherwise can kind fires burn ;
自从 我们 相信 不是 否则 能 种类 火灾 烧伤 ;

因为我们相信，除此之外，善良的火焰无法燃烧;

[nɔːr]['evər] [sʌnz] [smaɪl] [truː] [ɑːn][tʃaɪld] , [ɔːr] [fiːld] , [ɔːr] [fruːt] .

Nor	ever	suns	smile	true	on	child	,	or	field	,	or	fruit	.
也不	曾经	太阳	微笑	真的	在	孩子	, 或者	场地	, 或者	水果	.

太阳也从不会真正照耀孩子、田野或果实。

[fɔːr; fər]['gɑːdz][ɪn'vɪnsəb(ə)l] [sprɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [lʌv] [ɪz] [meɪd] [ə'freɪd] ;

For	God's	invincible	spring	our	love	is	made	afraid	;
为了	神的	无敌	春天	我们的	爱	是	制成	害怕的	;

上帝那不可战胜的春天，使我们的爱心感到恐惧；

['ðerfɔːr] , [nɑːt] [loʊθ] , [wiː; wi][laɪ][aʊt] [hɪr] ; ['ðerfɔːr] [wɜːr; wər][bɔːrn] ,

Therefore	,	not	loath	,	we	lie	out	here	;	therefore	were	born	,
所以	,	不是	厌恶	,	我们	说谎	出去	这里	;	所以	是	出生	,

因此，我们并不厌恶地躺在这里；因此我们出生了。

[fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv][gɑːd] [siːmz] ['daɪɪŋ] .

For	love	of	God	seems	dying	.
为了	爱	的	上帝	似乎	垂死	.

对上帝的爱似乎正在消逝。

[tuː; tə] - [naɪt] , [hɪz; ɪz][frɔːst] [wɪl] ['fæsn] [ɑːn] [ðɪs] [mʌd] [ænd; ənd][juː 'es] ,

To	-	night	,	His	frost	will	fasten	on	this	mud	and	us	,
到	-	夜晚	,	他的	霜	将要	系	在	这	泥	和	我们	,

今晚，祂的霜冻将降临在这片泥泞中，也将降临在我们身上。

[ʃrɪ'vəlɪŋ] ['meni] [hændz][ænd; ənd] ['pʌkərɪŋ] ['fɔridz] [krɪsp] .

Shrivelling	many	hands	and	puckering	foreheads	crisp	.
萎缩	许多	双手	和	皱眉	额头	脆	.

许多手都萎缩了，额头也皱成了肉乎乎的。

[ðə; ði] ['beriɪŋ] - ['pɑːrti] , ['pɪks] [ænd; ənd] ['ʃʌvlz] [ɪn][ðer; ðər] ['ʃeɪkɪŋ] [græsp] ,

The	burying	-	party	,	picks	and	shovels	in	their	shaking	grasp	,
这	埋葬	-	派对	,	精选	和	铲子	在	他们的	摇晃	抓牢	,

埋葬队伍中，人们颤抖着手中拿着镐和铲子。

[pɔːz] ['oʊvər][hæf] - [noʊn] ['feɪsɪz] .

Pause	over	half	-	known	faces	.
暂停	超过	一半	-	已知	面孔	.

在那些似曾相识的面孔前驻足片刻。

[ɔːl][ðer; ðər] [aɪz] [ɑːr; ər][aɪs] ,

All	their	eyes	are	ice	,
全部	他们的	眼睛	是	冰	,

他们的眼睛都像冰一样。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] ['hæpənz] .

But	nothing	happens	.
但	没有什么	发生	.

但什么也没发生。

[sprɪŋ] [ə'fensɪv]

Spring	Offensive
春天	进攻

春季进攻

['hɔːltɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ][læst] [hɪl] ,

Halted	against	the	shade	of	a	last	hill	,
停止	反对	这	阴影	的	一个	最后的	爬坡道	,

停在最后一座山丘的阴凉处，

[ðeɪ] [fed] , [ænd; ənd] , ['laɪɪŋ] ['iːzi] , [wɜːr; wər][æt; ət] [iːz]

They	fed	,	and	,	lying	easy	,	were	at	ease
他们	美联储	,	和	,	说谎	简单的	,	是	在	舒适

它们吃饱喝足，舒舒服服地躺着，很放松。

[ænd; ənd] , ['faɪndɪŋ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [tʃests] [ænd; ənd] [niːz]

And	,	finding	comfortable	chests	and	knees
和	,	寻找	舒服的	箱子	和	膝盖

而且，还要找到舒适的胸部和膝盖姿势。

['kerləsli] [slept] .

Carelessly	slept	.
粗心大意	睡着了	.

睡得很随意。

[bʌt; bət] ['meni] [ðer; ðər] [stʊd] [stɪl]

But	many	there	stood	still
但	许多	那里	站立	仍然

但许多人仍然站在那里。

[tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði][stɑːrk] , [blæŋk][skaɪ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [rɪdʒ] ,

To	face	the	stark	,	blank	sky	beyond	the	ridge	,
到	脸	这	斯塔克	,	空白的	天空	超过	这	岭	,

面对山脊之外那片荒凉、空白的天空，

['noʊɪŋ] [ðer; ðər] [fiːt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

Knowing	their	feet	had	come	to	the	end	of	the	world	.
会心	他们的	脚	有	来	到	这	结尾	的	这	世界	.

他们知道自己的双脚已经踏到了世界的尽头。

['mɑːvəlɪŋ] [ðeɪ] [stʊd] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [lɔːŋ] [græs] [swɜːld]

Marvelling	they	stood	,	and	watched	the	long	grass	swirled
惊叹	他们	站立	,	和	观看	这	长的	草	旋转

他们惊叹地站在那里，看着长长的草叶旋转飞舞。

[baɪ][ðə; ði] [meɪ] [briːz] , ['mɜːrmərəs] [wɪð; wɪθ][wɑːsp][ænd; ənd] [mɪdʒ] ,

By	the	May	breeze	,	murmurous	with	wasp	and	midge	,
经过	这	可能	微风	,	低语	和	黄蜂	和	蠓	,

五月的微风中，夹杂着黄蜂和小飞虫的嗡嗡声，

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ðə; ði] ['sʌmər] [uːzd] ['ɪntuː][ðer; ðər][veɪnz]

For	though	the	summer	oozed	into	their	veins
为了	尽管	这	夏天	渗出	进入	他们的	静脉

尽管夏天的气息已经渗入他们的血管

[laɪk] [ðə; ði][in'dʒektid][drʌg] [fɔːr; fər][ðer; ðər][boʊnz] - [peɪnz] ,

Like	the	injected	drug	for	their	bones	'	pains	,
喜欢	这	注射	药品	为了	他们的	骨头	-	疼痛	,

就像注射药物来缓解骨痛一样，

[ʃɑːrp] [ɑːn][ðer; ðər][soʊlz] [hʌŋ] [ðə; ði] ['ɪmɪnənt] [laɪn][ʌv; əv] [græs] ,

Sharp	on	their	souls	hung	the	imminent	line	of	grass	,
锋利的	在	他们的	灵魂	悬挂	这	迫在眉睫	线	的	草	,

他们灵魂深处仿佛悬着一条清晰可见的青草线。

['fɪrfəli] [flæʃt] [ðə; ði]['skaɪz] [mɪ'stɪriəs] [glæs] .

Fearfully	flashed	the	sky's	mysterious	glass	.
恐惧地	闪光灯	这	天空的	神秘	玻璃	.

天空神秘的玻璃闪过，令人恐惧。

['aʊər]['æftər]['aʊər] [ðeɪ] ['pɑːndər][ðə; ði][wɔːrm] [fiːld] —

Hour	after	hour	they	ponder	the	warm	field	—
小时	后	小时	他们	思考	这	温暖的	场地	—

他们一小时又一小时地凝视着那片温暖的田野——

[ænd; ənd][ðə; ði][fɑːr] ['væli] [bɪ'haɪnd] , [wer] [ðə; ði] ['bʌtərkʌp]

And	the	far	valley	behind	,	where	the	buttercups
和	这	远的	谷	在后面	,	在哪里	这	毛茛

还有远处山谷里盛开的毛茛花

[hæd; həd]['blesɪd; blest][wɪð; wɪθ][goʊld][ðer; ðər][sloʊ] [buːts] ['kʌmɪŋ] [ʌp] ,

Had	blessed	with	gold	their	slow	boots	coming	up	,
有	蒙福	和	金子	他们的	慢的	靴子	未来	向上	,

他们穿着慢靴，脚下踩着金子，显得格外温暖。

[wer] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [b'ræmblz] [wʊd] [nɑːt] [jiːld] ,

Where	even	the	little	brambles	would	not	yield	,
在哪里	甚至	这	小的	荆棘	会	不是	屈服	,

就连那些小荆棘也不肯让路，

[bʌt; bət] [klʌtʃt] [ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][laɪk] ['sɒrəʊ] [hændz] ;

But	clutched	and	clung	to	them	like	sorrowing	hands	;
但	紧握	和	紧紧抓住	到	他们	喜欢	悲伤	双手	;

但却像悲伤的手一样紧紧抓住它们;

[ðeɪ] [briːð] [laɪk] [triːz] [ʌn'stəːd] .

They	breathe	like	trees	unstirred	.
他们	呼吸	喜欢	树木	未搅拌	.

它们像静止的树木一样呼吸。

[tɪl] [laɪk] [ə; eɪ][koʊld] [gʌst] [θrɪld] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wɜːrd]

Till	like	a	cold	gust	thrilled	the	little	word
直到	喜欢	一个	寒冷的	阵风	激动不已	这	小的	单词

直到一阵寒风吹过，那小小的词语也随之颤动起来。

[æt; ət] [wɪtʃ] [iːtʃ] ['bɑːdi][ænd; ənd][ɪts][soʊl][bi'gəːd]

At	which	each	body	and	its	soul	begird
在	哪个	每个	身体	和	它是	灵魂	准备

在每个身体及其灵魂环绕的地方

[ænd; ənd] ['taɪt(ə)n] [ðem; ðəm][fɔːr; fər]['bæt(ə)l] .

And	tighten	them	for	battle	.
和	拧紧	他们	为了	战斗	.

并将它们收紧以备战斗。

[noʊ] [ə'lɑːmz]

No	alarms
不	警报

没有警报

[ʌv; əv]['bjuːgəlz] , [noʊ] [haɪ] [flægz] , [noʊ] ['klæmərəs] [heɪst] —

Of	bugles	,	no	high	flags	,	no	clamorous	haste	—
的	号角	,	不	高的	旗帜	,	不	喧闹的	匆忙	—

没有号角声，没有高旗，没有喧闹的匆忙——

['oʊnli][ə; eɪ][lɪft][ænd; ənd] [fler] [ʌv; əv] [aɪz] [ðæt] [feɪst]

Only	a	lift	and	flare	of	eyes	that	faced
仅有的	一个	举起	和	耀斑	的	眼睛	那	面对

只有抬起的眼睑和闪烁的光芒映照着前方

[ðə; ði][sʌn] , [laɪk][ə; eɪ] [frend] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ðer; ðər] [lʌv] [ɪz] [dʌn] .

The	sun	,	like	a	friend	with	whom	their	love	is	done	.
这	太阳	,	喜欢	一个	朋友	和	谁	他们的	爱	是	完毕	.

太阳就像一个朋友，他们的爱已然结束。

[oʊ]['lɑːrdʒər] [ʃoʊn] [ðæt] [smaɪl] [ə'genst] [ðə; ði][sʌn] , —

O	larger	shone	that	smile	against	the	sun	,	—
哦	更大的	闪耀	那	微笑	反对	这	太阳	,	—

哦，那笑容在阳光下更加灿烂，——

['maɪtiːɚ] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [huːz] ['baʊnti] [ðiːz] [hæv; həv] [spɜːnd] .

Mightier	than	his	whose	bounty	these	have	spurned	.
更强大的	比	他的	谁	赏金	这些	有	被拒绝	.

比那些拒绝接受他们恩惠的人更强大。

[soʊ] , [suːn] [ðeɪ] ['tɑːpt] [ðə; ði] [hɪl] , [ænd; ənd] ['reɪst] [tə'geðər]

So	,	soon	they	topped	the	hill	,	and	raced	together
所以	,	很快	他们	顶峰	这	爬坡道	,	和	比赛	一起

于是，他们很快爬上了山顶，然后一起赛跑起来。

['oʊvər][æn; ən]['oʊpən] [stretʃ] [ʌv; əv] [ɜːrb] [ænd; ənd] ['heðər]

Over	an	open	stretch	of	herb	and	heather
超过	一个	打开	拉紧	的	草本植物	和	希瑟

在一片开阔的草药和石楠丛中

[ɪk'spoʊzd] .

Exposed	.
裸露	.

裸露。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [ðə; ði] [hoʊl] [skaɪ] [bəːnd]

And	instantly	the	whole	sky	burned
和	即刻	这	所有的	天空	烧伤

瞬间，整个天空燃烧起来。

[wɪð; wɪθ]['fjʊri] [ə'genst] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][sɔːft] ['sʌd(ə)n] [kʌps]

With	fury	against	them	;	and	soft	sudden	cups
和	愤怒	反对	他们	;	和	柔软的	突然	杯子

带着对他们的愤怒；以及突然而来的温柔的杯子

['oʊpənd] [ɪn]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][fɔːr; fər][ðer; ðər] [blʌd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] [sloʊps]

Opened	in	thousands	for	their	blood	;	and	the	green	slopes
打开	在	数千	为了	他们的	血	;	和	这	绿色的	连续下坡

成千上万的人被割开，鲜血淋漓；还有绿色的山坡

['kæzmd] [ænd; ənd] ['stiːpənd] [ʃɪr] [tuː; tə] ['ɪnfɪnət] [speɪs] .

Chasmed	and	steepened	sheer	to	infinite	space	.
裂缝	和	加深	透明	到	无限	空间	.

深邃陡峭的悬崖直通无垠的太空。

[ʌv; əv][ðem; ðəm] [huː] ['rʌnɪŋ] [ɑːn] [ðæt] [læst] [haɪ] [pleɪs]

Of	them	who	running	on	that	last	high	place
的	他们	WHO	跑步	在	那	最后的	高的	地方

那些在最后的高地上奔跑的人

[lept] [tuː; tə] [swɪft] [ˌʌn'siːn] ['bulits] , [ɔːr] [went] [ʌp]

Leapt	to	swift	unseen	bullets	,	or	went	up
跳跃	到	迅速	看不见	子弹	,	或者	去	向上

纵身跃向疾驰而来的无形子弹，或飞向天空

[ɑːn][ðə; ði][hɑːt][blæst][ænd; ənd]['fjʊri][ʌv; əv] ['hɛlz] ['ʌpsɜːrdʒ] ,

On	the	hot	blast	and	fury	of	hell's	upsurge	,
在	这	热的	爆炸	和	愤怒	的	地狱的	高涨	,

在地狱风暴的炙热狂怒中，

[ɔːr] [plʌndʒd] [ænd; ənd] [fel] [ə'weɪ] [pæst] [ðɪs] ['wɝːldz] [vɜːrdʒ] ,

Or	plunged	and	fell	away	past	this	world's	verge	,
或者	暴跌	和	跌倒	离开	过去的	这	世界的	边缘	,

或者坠入深渊，跌落到这个世界的边缘。

[sʌm; səm] [seɪ] [gɑːd] [kɔːt] [ðem; ðəm]['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [fel] .

Some	say	God	caught	them	even	before	they	fell	.
一些	说	上帝	捕捉	他们	甚至	前	他们	跌倒	.

有人说，上帝在他们坠落之前就接住了他们。

[bʌt; bət] [wʌt] [seɪ] [sʌtʃ] [æz; əz][frʌm; frəm] [ɪg'zɪstəns] - [brɪŋk]

But	what	say	such	as	from	existence	'	brink
但	什么	说	这样的	作为	从	存在	-	边缘

但从存在的边缘来看，又有什么可说的呢?

['ventʃərd] [bʌt; bət] [dreɪv] [tuː] [swɪft] [tuː; tə] [sɪŋk] .

Ventured	**but**	**drave**	**too**	**swift**	**to**	**sink**	**.**
冒险	但	德雷夫	也	迅速	到	下沉	.

冒险尝试，但速度太快，不会沉没。

[ðə; ði] [fjuː] [huː] [rʌʃt] [ɪn] [ðə; ði] ['bɑːdi] [tuː; tə] ['entər] [hel] ,

The	**few**	**who**	**rushed**	**in**	**the**	**body**	**to**	**enter**	**hell**	**,**
这	很少	WHO	匆忙	在	这	身体	到	进入	地狱	,

少数几个冲进地狱的肉身的人，

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [aʊt] - ['fiːndɪŋ] [ɔːl] [ɪts] [fiːndz] [ænd; ənd] [fleɪmz]

And	**there**	**out**	**-**	**fiending**	**all**	**its**	**fiends**	**and**	**flames**
和	那里	出去	-	饥饿	全部	它是	恶魔	和	火焰

在那里，它战胜了所有的恶魔和火焰。

[wɪð; wɪθ] [ˌsuːpər'hjuːmən] [ˌɪnhjuː'mænɪtiːz] ,

With	**superhuman**	**inhumanities**	**,**
和	超人类	不人道	,

拥有超乎常人的非人性，

[lɔːŋ] - ['feɪməs] ['glɔːriz] , [ˌɪmə'mɔːriəl] [ʃeɪmz] —

Long	**-**	**famous**	**glories**	**,**	**immemorial**	**shames**	**—**
长的	-	著名的	荣耀	,	远古的	耻辱	—

久远的荣耀，古老的耻辱——

[ænd; ənd] ['krɔːlɪŋ] ['sloʊli] [bæk] , [hæv; həv] [baɪ] [dɪ'griːz]

And	**crawling**	**slowly**	**back**	**,**	**have**	**by**	**degrees**
和	爬行	缓慢地	后退	,	有	经过	学位

慢慢地爬回去，一点一点地

[riː'geɪnd] [kuːl] ['piːsf(ə)l] [er] [ɪn] ['wʌndər] —

Regained	**cool**	**peaceful**	**air**	**in**	**wonder**	**—**
恢复	凉爽的	和平	空气	在	想知道	—

重新感受到清凉宁静的空气，心中充满惊奇——

[waɪ] [spiːk] [ðeɪ] [nɑːt] [ʌv; əv] ['kɒmreɪdz] [ðæt] [went] ['ʌndər] ?

Why	**speak**	**they**	**not**	**of**	**comrades**	**that**	**went**	**under**	**?**
为什么	说话	他们	不是	的	同志们	那	去	在下面	?

为什么他们不谈论那些牺牲的同志?

[ðə; ði] ['tʃænsɪz]

The	**Chances**
这	机会

机会

[aɪ] [maɪnd] [æz; əz] - [aʊ] [ðə; ði] [naɪt] [ə'fɔːr] [ðæt] [ʃoʊ]

I	**mind**	**as**	**'**	**ow**	**the**	**night**	**afore**	**that**	**show**
我	头脑	作为	-	现在	这	夜晚	之前	那	展示

我还记得演出前一晚的事。

[ˌjuː 'es] [faɪv] [gɑːt] ['tɔːkɪŋ] , — [wiː; wi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [noʊ] ,

Us	**five**	**got**	**talking**	**,**	**—**	**we**	**was**	**in**	**the**	**know**	**,**
我们	五	得到	说	,	—	我们	曾是	在	这	知道	,

我们五个人聊了起来——我们都知道内情。

" ['oʊvər] [ðə; ði] [tɑːp] [tuː; tə] - ['mɔːrər] ; [bɔɪz] , [wɪə(r)] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	**Over**	**the**	**top**	**to**	**-**	**morrer**	**;**	**boys**	**,**	**we're**	**for**	**it**	**,**
"	超过	这	顶部	到	-	莫勒	;	男孩们	,	是	为了	它	,

"明天要玩得更嗨；伙计们，我们支持！"

[fɜːrst] [weɪv] [wiː; wi] [ɑːr; ər] , [fɜːrst] ['rʌdi] [weɪv] ; [ðæts] [tɔːr] [ˌaɪ 'tiː] . "

First	**wave**	**we**	**are**	**,**	**first**	**ruddy**	**wave**	**;**	**that's**	**tore**	**it**	**.**	**"**
第一的	海浪	我们	是	,	第一的	红润	海浪	;	那就是	撕裂	它	.	"

我们是第一波浪潮，第一波猛烈的浪潮；它把它撕裂了。

" [ɑː] [wel] , " [sez] ['dʒɪmi] , — [æn; ən] - - ['iːz] [siːn] [sʌm; səm] ['skræpɪn] - —
" Ah well , " says Jimmy , — an ' ' e's seen some scrappin ' —
" 啊 出色地 , " 说道 吉米 , — 一个 - - 的 已见 一些 铲球 - —

“哦，好吧，”吉米说，“——他见识过一些打架的场面——”

" [ðer; ðər] [eint] [mɔːr] [nɔːr] [faɪv] [θɪŋz] [æz; əz] [kæn; kən] - ['æpən] ;
" There ain't more nor five things as can ' appen ;
" 那里 不是 更多的 也不 五 事物 作为 能 - 应用程序 ;

“不会发生比五件事更多的事情了；

[jiː; jɪ] [get] [nɑːkt] [aʊt] ; [els] ['wuːndɪd] — [bæd] [ɔːr] ['kʊʃi] ;
Ye get knocked out ; else wounded — bad or cushy ;
叶 得到 敲门 出去 ; 别的 受伤 — 坏的 或者 舒适的 ;

你被打晕；或者受伤——好也好，坏也好；

['skʌpəd] ; [ɔːr] [naʊt] [ɪk'sept] [jər] ['fiːlɪŋ] ['mʌʃi] .
Scuppered ; or nowt except yer feeling mushy .
沉没 ; 或者 现在 除了 你的 感觉 糊状 .

计划泡汤了；或者除了你感觉软弱无力之外什么也没有。

" [wʌn] [ʌv; əv] [juː 'es] [gɑːt] [ðə; ði] [nɑːk] - [aʊt] , [bloʊn] [tuː; tə] [tʃɔps] .
" One of us got the knock - out , blown to chops .
" 一 的 我们 得到 这 敲 - 出去 , 吹 到 排骨 .

“我们其中一人被击倒，脸色惨不忍睹。”

['tʌðər] [wʌz; wəz] [hɜːrt] , [laɪk] , ['loʊzɪn] - [bəuθ] - [ɪz] [prɑːps] .
T'other was hurt , like , losin ' both ' is props .
另一个 曾是 伤害 , 喜欢 , 损失 - 两个都 - 是 道具 .

另一个受伤了，就像失去了两个道具一样。

[æn; ən] - [wʌn] , [tuː; tə] [juːz] [ðə; ði] [wɜːrd] [ʌv; əv] - - ,
An ' one , to use the word of ' ypocrites ,
一个 - 一 , 到 使用 这 单词 的 - - ,

用“伪君子”的话来说，一个

- [æd] [ðə; ði] - [tuː; tə] [biː; bi] [tʊk] [baɪ] [frɪts] .
' Ad the misfortoon to be took by Fritz .
- 广告 这 - 到 是 采取 经过 弗里茨 .

“弗里茨将遭受不幸。”

[naʊ] [ˌem 'iː] , [aɪ] ['wɔznt] [skrætʃt] , [preɪz] [gɑːd] [ɔːl'maɪti]
Now me , I wasn't scratched , praise God Almighty
现在 我 , 我 不是 刮痕 , 称赞 上帝 全能者

至于我，我毫发无损，感谢全能的上帝。

([ðoʊ] [nekst] [taɪm] [pliːz] [aɪl] [θæŋk] - [ɪm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['blaɪti]) ,
(Though next time please I'll thank ' im for a blighty) ,
(尽管 下一个 时间 请 患病的 感谢 - 我是 为了 一个 英国) ,

（不过下次我一定会感谢他送我一份英国货的。）

[bʌt; bət] [pʊr] [jʌŋ] ['dʒɪm] , - ['iːz] ['lɪvɪn] - [æn; ən] - - ['iːz] [nɑːt] ;
But poor young Jim , ' e's livin ' an ' ' e's not ;
但 贫穷的 年轻的 吉姆 , - 的 生活 - 一个 - - 的 不是 ;

但可怜的吉姆，他一会儿活着，一会儿又死了；

- [iː] ['rekənd] - [iːd] [faɪv] ['tʃænsɪz] , [æn; ən] - - ['iːz] - [æd] ;
' E reckoned ' e'd five chances , an ' ' e's ' ad ;
- E 估计 - 埃德 五 机会 , 一个 - - 的 - 广告 ;

他认为自己有五次机会，而且他是广告；

- ['iːz] ['wuːndɪd] , [kɪld] , [ænd; ənd] - , [ɔːl] [ðə; ði] [lɑːt] —
' E's wounded , killed , and pris'ner , all the lot —
- 的 受伤 , 被杀 , 和 - , 全部 这 很多 —

“E受伤了，死了，还被关进了监狱，什么情况都有——”

[ðə; ði] ['rʌdi] [lɑːt][ɔːl] [roʊld] [ɪn][wʌn] .

The	ruddy	lot	all	rolled	in	one	.
这	红润	很多	全部	滚动	在	一	.

那群混蛋全都聚在一起了。

['dʒɪmz][mæd] .

Jim's	mad	.
吉姆的	疯狂的	.

吉姆生气了。

[es] . [aɪ] . ['dʌbljuː] .

S	.	I	.	W	.
S	.	我	.	W	.

SIW

" [aɪ] [wɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] ,

"	I	will	to	the	King	,
"	我	将要	到	这	国王	,

“我将向国王效忠，

[ænd; ənd] ['ɔːfər] [hɪm; ɪm][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] ,

And	offer	him	consolation	in	his	trouble	,
和	提供	他	安慰	在	他的	麻烦	,

在他遇到困难时给予他安慰。

[fɔːr; fər] [ðæt] [mæn][ðer; ðər][hæz; həz][set][hɪz; ɪz] [tiːθ] [tuː; tə][daɪ] ,

For	that	man	there	has	set	his	teeth	to	die	,
为了	那	男人	那里	有	放	他的	牙齿	到	死	,

因为那个人已经咬紧牙关，准备赴死。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [wʌn] [ðæt] [heɪts] [ə'biːdiəns] ,

And	being	one	that	hates	obedience	,
和	存在	一	那	讨厌	服从	,

而且他生性厌恶服从，

['dɪsəplɪn] , [ænd; ənd] ['ɔːrdərlinəs] [ʌv; əv][laɪf] ,

Discipline	,	and	orderliness	of	life	,
纪律	,	和	秩序	的	生活	,

自律和生活秩序

[aɪ]['kænɑːt] [mɔːrn] [hɪm; ɪm] .

I	cannot	mourn	him	.
我	不能	哀悼	他	.

我无法为他哀悼。

" ['dʌbljuː] . [biː] . [jeits] .

"	W	.	B	.	Yeats	.
"	W	.	B	.	叶芝	.

WB 叶芝。

['pætɪŋ] [ˌgʊd'baɪ] , ['daʊtləs] [ðeɪ] [toʊld][ðə; ði] [læd]

Patting	goodbye	,	doubtless	they	told	the	lad
轻拍	再见	,	毫无疑问	他们	讲述	这	小伙子

他们拍拍男孩的肩膀道别，想必是跟他说的。

['hiːd] ['ɔːlweɪz] [ʃoʊ] [ðə; ði] [hʌn] [ə; eɪ] [breɪv] ['mænz] [feɪs] ;

He'd	always	show	the	Hun	a	brave	man's	face	;
他会	总是	展示	这	匈奴	一个	勇敢的	男人的	脸	;

他总是会向匈奴人展现出勇敢的一面；

['fɑːðər] [wʊd] ['suːnər] [hɪm; ɪm] [ded] [ðæn; ðən][ɪn] [dɪs'greɪs] , —

Father	would	sooner	him	dead	than	in	disgrace	,	—
父亲	会	很快	他	死的	比	在	耻辱	,	—

父亲宁愿他死也不愿他蒙羞。

[wʌz; wəz] [praʊd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ['goʊɪŋ] , [aɪ] , [ænd; ənd] [glæd] .

Was	proud	to	see	him	going	,	aye	,	and	glad	.
曾是	自豪的	到	看	他	去	,	是的	,	和	高兴的	.

看到他离开，我感到自豪，也很高兴。

[pər'hæps] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['hwɪmpəd] [haʊ] [ʃiːd] [fret]

Perhaps	his	Mother	whimpered	how	she'd	fret
也许	他的	母亲	呜咽	如何	棚	烦恼

或许他的母亲会呜咽着说她会多么焦虑

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [gɑːt] [ə; eɪ] [naɪs] , [seɪf] [wuːnd] [tuː; tə] [nɜːrs] .

Until	he	got	a	nice	,	safe	wound	to	nurse	.
直到	他	得到	一个	好的	,	安全的	伤口	到	护士	.

直到他找到一个安全舒适的伤口可以护理。

['sɪstər] [wʊd] [wɪʃ] ['gɜːlz] [tuː] [kʊd; kəd] [ʃuːt] , [tʃɑːrdʒ] , [kɜːrs] , . . .

Sisters	would	wish	girls	too	could	shoot	,	charge	,	curse	,	.	.	.
姐妹	会	希望	女孩们	也	可以	射击	,	收费	,	诅咒	,	.	.	.

姐妹们希望女孩们也能射击、冲锋、咒骂……

['brʌðərz] — [wʊd] [send] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['sɪgəret] ,

Brothers	—	would	send	his	favourite	cigarette	,
兄弟	—	会	发送	他的	最喜欢的	卷烟	,

兄弟们会寄给他最喜欢的香烟，

[iːtʃ] [wiːk] , [mʌnθ] ['æftər] [mʌnθ] , [ðeɪ] [roʊt] [ðə; ðiː] [seɪm] ,

Each	week	,	month	after	month	,	they	wrote	the	same	,
每个	星期	,	月	后	月	,	他们	写道	这	相同的	,

每个星期，每个月，他们都写着同样的话：

['θɪŋkɪŋ] [hɪm; ɪm] ['ʃeltərd] [ɪn] [sʌm; səm] [waɪ] . [em] . [hʌt] ,

Thinking	him	sheltered	in	some	Y	.	M	.	Hut	,
思维	他	避难所	在	一些	是	.	M	.	小屋	,

以为他躲在某个青年穆斯林小屋里，

[wer] [wʌns] [æn; ən] ['aʊər] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [mɪst] [ɪts] [eɪm]

Where	once	an	hour	a	bullet	missed	its	aim
在哪里	一次	一个	小时	一个	子弹	错过	它是	目的

每小时都有一颗子弹偏离目标

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] [tiːzd] [ðə; ðiː] ['hʌŋgər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [breɪn] .

And	misses	teased	the	hunger	of	his	brain	.
和	错过	戏弄	这	饥饿	的	他的	脑	.

而那些错失的念头则激起了他大脑的渴望。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [gruː] [oʊld] [wɪð; wɪθ] [wɪnsɪŋ] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hænd]

His	eyes	grew	old	with	wincing	,	and	his	hand
他的	眼睛	生长	老的	和	畏缩	,	和	他的	手

他的眼睛因抽搐而显得苍老，他的手也……

['rekləs] [wɪð; wɪθ] ['eɪgjuː] .

Reckless	with	ague	.
鲁莽	和	疟疾	.

鲁莽地患上疟疾。

['kɜːrɪdʒ] [liːkt] , [æz; əz] [sænd]

Courage	leaked	,	as	sand
勇气	泄露	,	作为	沙

勇气如沙般流失

[frʌm; frəm] [ðə; ðiː] [best] ['sændbægz] ['æftər] ['jɪrz] [ʌv; əv] [reɪn] .

From	the	best	sandbags	after	years	of	rain	.
从	这	最好的	沙袋	后	年	的	雨	.

经过多年雨水冲刷，结出了最优质的沙袋。

[bʌt; bət]['nevər] [liːv] , [wuːnd] , ['fiːvər] , [trentʃ] - [fʊt] , [ʃɑːk] ,
But never leave , wound , fever , trench - foot , shock ,
但 绝不 离开 , 伤口 , 发烧 , 沟 - 脚 , 震惊 ,

但千万不要离开，伤口、发烧、战壕足、休克，

[ʌn'træpt] [ðə; ði] [retʃ] .
Untrapped the wretch .
解救 这 可怜虫 .

解救了那个可怜虫。

[ænd; ənd] [deθ] [siːmd] [stɪl] [wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld]
And death seemed still withheld
和 死亡 似乎 仍然 隐瞒

死亡似乎仍未降临。

[fɔːr; fər] ['tɔːrtʃər] [ʌv; əv] ['laɪɪŋ] - [ʃeld] ,
For torture of lying machinally shelled ,
为了 酷刑 的 说谎 - 带壳 ,

对躺着的人施以酷刑，用机器炮击，

[æt; ət][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wɝːldz] ['paʊɝz] ['huːd] [rʌn] [ə'mɑːk] .
At the pleasure of this world's Powers who'd run amok .
在 这 乐趣 的 这 世界的 权力 谁会 跑步 阿莫克 .

任由世间强权肆意妄为。

['hiːd] [siːn] [men] [ʃuːt] [ðer; ðər][hændz] , [ɑːn] [naɪt] [pə'troʊl] ,
He'd seen men shoot their hands , on night patrol ,
他会 已见 男人 射击 他们的 双手 , 在 夜晚 巡逻 ,

他曾亲眼目睹有人在夜间巡逻时开枪打伤自己的手。

[ðer; ðər]['piːp(ə)l] ['nevər] [nuː] .
Their people never knew .
他们的 人们 绝不 知道 .

他们的人民对此一无所知。

[jet] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [vaɪl] .
Yet they were vile .
然而 他们 是 卑鄙的 .

然而，他们却卑鄙无耻。

" [deθ] ['suːnər] [ðæn; ðən] [dɪs'ɑːnər] , [ðæts] [ðə; ði] [staɪl] !
" Death sooner than dishonour , that's the style !
" 死亡 很快 比 羞辱 , 那就是 这 风格 !

“宁死不屈，这才叫风度！”

" [soʊ] ['fɑːðər] [sed] .
" So Father said .
" 所以 父亲 说 .

父亲说道。

[wʌn] [dɑːn] , ['aʊər; ɑːr]['waɪər][pə'troʊl]
One dawn , our wire patrol
一 黎明 , 我们的 金属丝 巡逻

一天黎明，我们的铁丝网巡逻

['kærid] [hɪm; ɪm] .
Carried him .
携带 他 .

背着他。

[ðɪs] [taɪm] , [deθ] [hæd; həd][nɑːt] [mɪst] .
This time , Death had not missed .
这 时间 , 死亡 有 不是 错过 .

这一次，死神没有放过你。

[wiː; wi][kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][waɪp][hɪz; ɪz] ['bliːdɪŋ] [kɔːf] .

We	could	do	nothing	,	but	wipe	his	bleeding	cough	.
我们	可以	做	没有什么	,	但	擦拭	他的	出血	咳嗽	.

我们什么也做不了，只能帮他擦掉咳出的血。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['æksɪdənt] ? — ['raɪfəlz][goʊ][ɔːf] . . .

Could	it	be	accident	?	—	Rifles	go	off	.	.	.
可以	它	是	事故	?	—	步枪	去	离开	.	.	.

会不会是意外？——步枪响了……

[nɑːt] [snaɪpt] ?

Not	sniped	?
不是	狙击手	?

没被狙击?

[noʊ] . (['leɪtər] [ðeɪ] [faʊnd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [bɔːl] .)

No	.	(	Later	they	found	the	English	ball	.	)
不	.	(	之后	他们	成立	这	英语	球	.	)

不。（后来他们找到了那个英国球。）

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['riːzənd] ['kraɪsɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊl] .

It	was	the	reasoned	crisis	of	his	soul	.
它	曾是	这	有理智的	危机	的	他的	灵魂	.

这是他内心深处经过深思熟虑的危机。

[ə'genst] [ðə; ði][fairz][ðæt] [wʊd] [nɑːt][bɜːrn][hɪm; ɪm] [hoʊl]

Against	the	fires	that	would	not	burn	him	whole
反对	这	火灾	那	会	不是	烧伤	他	所有的

面对那些无法将他彻底焚毁的烈火。

[bʌt; bət][kept][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['dɛθs] ['pɜːrdʒəri][ænd; ənd][skɑːf]

But	kept	him	for	death's	perjury	and	scoff
但	保留	他	为了	死亡人数	伪证	和	嘲笑

但因死者的伪证和嘲讽而将他留下。

[ænd; ənd]['laɪfs][hæf] - ['prɑːmɪsɪŋ] , [ænd; ənd][bəuθ][ðer; ðər][raɪlɪŋ] .

And	life's	half	-	promising	,	and	both	their	riling	.
和	生活的	一半	-	有前途	,	和	两个都	他们的	激怒	.

生活充满希望，但他们俩却都感到恼火。

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðeɪ] ['berid] [ðə; ði] ['mʌzl] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [hæd; həd] [kɪst] ,

With	him	they	buried	the	muzzle	his	teeth	had	kissed	,
和	他	他们	埋葬	这	枪口	他的	牙齿	有	亲吻	,

他们把他埋葬了，埋葬了他牙齿曾亲吻过的嘴巴。

[ænd; ənd] ['truːθfəli] [roʊt] [ðə; ði] ['mʌðər] " [tɪm] [daɪd] ['smaɪlɪŋ] .

And	truthfully	wrote	the	Mother	"	Tim	died	smiling	.
和	说实话	写道	这	母亲	"	蒂姆	死亡	微笑	.

母亲如实写道："蒂姆去世时面带微笑。"

" [fjuː'tɪlәti]

"	Futility
"	无用

"无用

[muːv] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði][sʌn] —

Move	him	into	the	sun	—
移动	他	进入	这	太阳	—

把他移到阳光下——

['dʒentli][ɪts] [tʌtʃ] [ə'woʊk][hɪm; ɪm][wʌns] ,

Gently	its	touch	awoke	him	once	,
轻轻地	它是	触碰	醒来	他	一次	,

它轻柔的触碰曾将他唤醒。

[æt; ət] [hoʊm] , ['wɪspərɪŋ] [ʌv; əv] [fiːldz] [ʌn'səun] .

At	home	,	whispering	of	fields	unsown	.
在	家	,	耳语	的	字段	未播种	.

在家中，低语着未播种的田野。

['ɔːlweɪz] [ˌaɪ 'tiː] [woʊk] [hɪm; ɪm] , ['iːv(ə)n] [ɪn] [fræns] ,

Always	it	woke	him	,	even	in	France	,
总是	它	觉醒	他	,	甚至	在	法国	,

即使在法国，它也总能把他吵醒。

[ʌn'tɪl] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [ðɪs] [snoʊ] .

Until	this	morning	and	this	snow	.
直到	这	早晨	和	这	雪	.

直到今天早上这场雪。

[ɪf] ['eniθɪŋ] [maɪt] [raʊz] [hɪm; ɪm] [naʊ]

If	anything	might	rouse	him	now
如果	任何事物	可能	唤醒	他	现在

如果现在有什么能唤醒他的话

[ðə; ði] [kaɪnd] [oʊld] [sʌn] [wɪl] [noʊ] .

The	kind	old	sun	will	know	.
这	种类	老的	太阳	将要	知道	.

那慈祥的老太阳会知道的。

[θɪŋk] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [weiks] [ðə; ði] [siːdz] —

Think	how	it	wakes	the	seeds	—
思考	如何	它	醒来	这	种子	—

想想它是如何唤醒种子的——

[woʊk] , [wʌns] , [ðə; ði] [kleɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [koʊld] [stɑːr] .

Woke	,	once	,	the	clays	of	a	cold	star	.
觉醒	,	一次	,	这	粘土	的	一个	寒冷的	星星	.

曾有一次，我醒来，发现自己身处一颗冰冷的恒星之中。

[ɑːr; ər] [lɪmz] [soʊ] [dɪr] - [ə'tʃiːvd] , [ɑːr; ər] [saɪdz]

Are	limbs	so	dear	-	achieved	,	are	sides
是	四肢	所以	亲爱的	-	已达成	,	是	侧面

四肢如此珍贵，是吗?

[fʊl] - [nɜːrvd] , — [stɪl] [wɔːrm] , — [tuː] [hɑːrd] [tuː; tə] [stɜːr] ?

Full	-	nerved	,	—	still	warm	,	—	too	hard	to	stir	?
满的	-	神经质	,	—	仍然	温暖的	,	—	也	难的	到	搅拌	?

神经饱满，——仍然温热，——难以搅动?

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ðə; ði] [kleɪ] [gruː] [tɔːl] ?

Was	it	for	this	the	clay	grew	tall	?
曾是	它	为了	这	这	黏土	生长	高的	?

难道这就是黏土长高的原因吗?

— [oʊ] [wʌt] [meɪd] ['fætʃuəs] ['sʌnbiːmz] [tɔɪl]

—	O	what	made	fatuous	sunbeams	toil
—	哦	什么	制成	昏庸	阳光	辛劳

——哦，是什么让愚蠢的阳光如此辛劳?

[tuː; tə] [breɪk] ['ɜːθs] [sliːp] [æt; ət] [ɔːl] ?

To	break	earth's	sleep	at	all	?
到	休息	地球的	睡觉	在	全部	?

是否要打破地球的沉睡?

[smaɪl] , [smaɪl] , [smaɪl]

Smile	,	Smile	,	Smile
微笑	,	微笑	,	微笑

微笑，微笑，微笑

[hed] [tuː; tə][lɪmp] [hed] , [ðə; ði] [sʌŋk] - [aɪd] ['wuːndɪd] [skænd]

Head	to	limp	head	,	the	sunk	-	eyed	wounded	scanned
头	到	跛行	头	,	这	沉没	-	眼睛	受伤	扫描

头对头，目光扫过那双凹陷的伤员。

['jɛstɚˌdeɪz, 'jɛstɚdiːz][meɪl] ; [ðə; ði] ['kæʒuəltiz] ([taɪpt] [smɔːl])

Yesterday's	Mail	;	the	casualties	(	typed	small	)
昨天的	邮件	;	这	伤亡	(	打字	小的	)

昨日邮报；伤亡情况（小字印刷）

[ænd; ənd] ([lɑːrdʒ]) [væst] ['buːti] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['leɪtɪst] [hɔːl] .

And	(	large	)	Vast	Booty	from	our	Latest	Haul	.
和	(	大的	)	广阔的	赃物	从	我们的	最新的	运输	.

还有我们最新战利品中的（大量）丰厚战利品。

['ɔːlsoʊ] , [ðeɪ] [riːd] [ʌv; əv] [tʃiːp] ['hoʊmz] , [nɑːt] [jet] [plænd] ;

Also	,	they	read	of	Cheap	Homes	,	not	yet	planned	;
还	,	他们	读	的	便宜的	房屋	,	不是	然而	计划	;

此外，他们还读到了关于廉价住房的报道，但这些住房尚未规划；

[fɔːr; fər] , [sed] [ðə; ði]['peɪpər] , " [wen] [ðɪs] [wɔːr][ɪz] [dʌn]

For	,	said	the	paper	,	"	When	this	war	is	done
为了	,	说	这	纸	,	"	什么时候	这	战争	是	完毕

报纸上写道："当这场战争结束时……"

[ðə; ði][menz][fɜːrst]['ɪnstɪŋkt] [wɪl] [biː; bi] ['meɪkɪŋ] ['hoʊmz] .

The	men's	first	instinct	will	be	making	homes	.
这	男士	第一的	本能	将要	是	制作	房屋	.

男人们的第一反应是安家。

['miːnwaɪl] [ðer; ðər]['fɔːrmoʊst] [niːd] [ɪz] ['eərəˌdrəʊmz] ,

Meanwhile	their	foremost	need	is	aerodromes	,
同时	他们的	首先	需要	是	机场	,

与此同时，他们最迫切的需求是机场。

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] ['sɜːrt(ə)n][wɔːr][hæz; həz][dʒʌst] [bɪ'gʌn] .

It	being	certain	war	has	just	begun	.
它	存在	肯定	战争	有	只是	开始	.

可以肯定的是，战争才刚刚开始。

[piːs] [wʊd] [duː] [rɔːŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ʌn'daɪɪŋ] [ded] , —

Peace	would	do	wrong	to	our	undying	dead	,	—
和平	会	做	错误的	到	我们的	不朽	死的	,	—

和平对我们永生的亡灵来说是不公平的。

[ðə; ði] [sʌnz] [wiː; wi] ['ɔːfərd] [maɪt] [rɪ'gret] [ðeɪ] [daɪd]

The	sons	we	offered	might	regret	they	died
这	儿子们	我们	提供	可能	后悔	他们	死亡

我们献身的那些儿子或许会后悔他们的死

[ɪf] [wiː; wi][gɑːt] ['nʌθɪŋ] ['læstɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [sted] .

If	we	got	nothing	lasting	in	their	stead	.
如果	我们	得到	没有什么	持久	在	他们的	坚定	.

如果我们没有得到任何持久的替代品。

[wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi]['sɑːlɪdli][ɪn'demnəˌfaɪd] .

We	must	be	solidly	indemnified	.
我们	必须	是	稳固地	赔偿	.

我们必须获得充分的赔偿保障。

[ðoʊ] [ɔːl][biː; bi] ['wɜːrði] ['vɪktəri] [wɪtʃ] [ɔːl] [bɔːt] ,

Though	all	be	worthy	Victory	which	all	bought	,
尽管	全部	是	值得	胜利	哪个	全部	买	,

虽然所有人都配得上胜利，但他们最终都赢得了胜利。

[wiː; wi] ['rʊlər] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['eɪnʃənt] [spɑːt]

We	rulers	sitting	in	this	ancient	spot
我们	统治者	坐着	在	这	古老的	点

我们这些统治者坐在这个古老的地方

[wʊd] [rɔːŋ] ['aʊər; ɑːr] ['veri] [selvz] [ɪf] [wiː; wi][fər'gɑːt]

Would	wrong	our	very	selves	if	we	forgot
会	错误的	我们的	非常	自我	如果	我们	忘了

如果我们忘记了，那将是对自己的莫大伤害。

[ðə; ði] ['gretɪst] ['glɔːri] [wɪl] [biː; bi] [ðerz] [huː] [fɔːt] ,

The	greatest	glory	will	be	theirs	who	fought	,
这	最	荣耀	将要	是	他们的	WHO	战斗	,

战斗过的人将获得最大的荣耀。

[huː] [kept] [ðɪs] ['neɪʃ(ə)n][ɪn] [ɪn'tegrəti] .

Who	kept	this	nation	in	integrity	.
WHO	保留	这	国家	在	正直	.

是谁维护了这个国家的完整?

" ['neɪʃ(ə)n] ? — [ðə; ði][hæf] - [lɪmd] ['riːdɚz] [dɪd][nɑːt] [tʃeɪf]

"	Nation	?	—	The	half	-	limbed	readers	did	not	chafe
"	国家	?	—	这	一半	-	有肢的	读者	做过	不是	摩擦

“国家？”——那些肢体残缺的读者并没有感到不适。

[bʌt; bət] [smaɪld] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] ['kjʊriəsli]

But	smiled	at	one	another	curiously
但	微笑	在	一	其他	奇怪的是

但两人都好奇地对视了一眼，笑了笑。

[laɪk] ['siːkrət] [men] [huː] [noʊ] [ðer; ðər]['siːkrət] [seɪf] .

Like	secret	men	who	know	their	secret	safe	.
喜欢	秘密	男人	WHO	知道	他们的	秘密	安全的	.

就像那些知道自己秘密保险箱的秘密人物一样。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [θɪŋ] [ðeɪ] [noʊ] [ænd; ənd]['nevər] [spiːk] ,

This	is	the	thing	they	know	and	never	speak	,
这	是	这	事物	他们	知道	和	绝不	说话	,

这是他们明明知道却从不说出口的事。

[ðæt] ['ɪŋgləənd] [wʌn][baɪ][wʌn][hæd; həd][fled][tuː; tə] [fræns]

That	England	one	by	one	had	fled	to	France
那	英格兰	一	经过	一	有	逃亡	到	法国

英格兰人一个接一个地逃往法国。

([nɑːt] ['meni] ['elsˌwer] [naʊ] [seɪv] ['ʌndər] [fræns]) .

(	Not	many	elsewhere	now	save	under	France	)	.
(	不是	许多	别处	现在	节省	在下面	法国	)	.

（除了法国以外，其他地方现在也很少有这种情况了）。

['pɪktʃərz] [ʌv; əv] [ðiːz] [brɔːd] [smaɪlz] [ə'pɪr] [iːtʃ] [wiːk] ,

Pictures	of	these	broad	smiles	appear	each	week	,
图片	的	这些	广阔	微笑	出现	每个	星期	,

每周都会出现这些灿烂笑容的照片。

[ænd; ənd]['piːp(ə)l][ɪn] [huːz] [vɔɪs] ['riːəl] ['fiːlɪŋ] [rɪŋz]

And	people	in	whose	voice	real	feeling	rings
和	人们	在	谁	嗓音	真实的	感觉	戒指

还有那些声音里饱含真情的人

[seɪ] : [haʊ] [ðeɪ] [smaɪl] !

Say	:	How	they	smile	!
说	:	如何	他们	微笑	!

说：他们笑得多开心啊!

[ðeə(r)] ['hæpi] [naʊ] , [pʊr] [θɪŋz] .
They're happy now , poor things .
它们是 快乐的 现在 ，贫穷的 事物 .

它们现在很开心，可怜的小家伙们。

23rd [sep'tembər] - .
23rd September 1918 .
23rd 九月 - .

1918年9月23日。

['kɑːnʃəs]
Conscious
有意识的

有意识的

[hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] [weɪk] , [ænd; ənd] ['flʌtər] [ʌp][ðə; ði][bed] .
His fingers wake , and flutter up the bed .
他的 手指 唤醒 ， 和 扑 向上 这 床 .

他的手指醒了过来，在床上轻轻拂动。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [kʌm] ['oʊpən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pʊl] [ʌv; əv] [wɪl] ,
His eyes come open with a pull of will ,
他的 眼睛 来 打开 和 一个 拉 的 将要 ，

他凭借意志力睁开了双眼。

[helpt] [baɪ][ðə; ði] ['jeloʊ] [meɪ] - ['flaʊərz] [baɪ][hɪz; ɪz] [hed] .
Helped by the yellow may - flowers by his head .
帮助 经过 这 黄色的 可能 - 花朵 经过 他的 头 .

他头边盛开着黄色的五月花，这对他很有帮助。

[ə; eɪ][blaɪnd] - [kɔːrd] [drɔːlz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [sɪl] . . .
A blind - cord drawls across the window - sill . . .
一个 瞎的 - 绳索 拖长音 穿过 这 窗户 - 窗台 . . .

窗帘绳拖过窗台.....

[haʊ] [smuːð] [ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːrd][ɪz] !
How smooth the floor of the ward is !
如何 光滑的 这 地面 的 这 病房 是 !

病房的地板真平整!

[wʌt] [ə; eɪ] [rʌg] !
what a rug !
什么 一个 小地毯 !

好漂亮的地毯!

[ænd; ənd] [huːz] [ðæt] ['tɔːkɪŋ] , ['sʌmwer] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] ?
And who's that talking , somewhere out of sight ?
和 谁是 那 说 ， 某处 出去 的 视线 ?

谁在某个看不见的地方说话?

[waɪ] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['læfɪŋ] ?
Why are they laughing ?
为什么 是 他们 笑 ?

他们为什么笑?

[wɒts] [ˌɪn'saɪd] [ðæt] [dʒʌg] ?
What's inside that jug ?
是什么 里面 那 水壶 ?

那个罐子里装的是什么?

" [nɜːrs] ! ['dɑːktər] ! "
" Nurse ! Doctor ! "
" 护士 ! 医生 ! "

"护士！医生！"

" [jes] ; [ɔ:l] [raɪt] , [ɔ:l] [raɪt] .
" Yes ; all right , all right .
" 是的 ; 全部 正确的 , 全部 正确的 .

"是的；好的，好的。"

" [bʌt; bət] ['sʌd(ə)n] [dʌsk] [bi'wɪldəz] [ɔ:l] [ðə; ði] [er] —
" But sudden dusk bewilders all the air —
" 但 突然 黄昏 令人困惑 全部 这 空气 —

但突如其来的黄昏却让空气中弥漫着迷雾——

[ðer; ðər] [si:mz] [noʊ] [taɪm] [tu:; tə] [wɑ:nt] [ə; eɪ] [drɪŋk] [ʌv; əv] ['wɔ:tər] .
There seems no time to want a drink of water .
那里 似乎 不 时间 到 想 一个 喝 的 水 .

似乎根本没时间想喝水。

[nɜ:rs] [lʊks] [soʊ] [fɑ:r] [ə'weɪ] .
Nurse looks so far away .
护士 看起来 所以 远的 离开 .

护士看起来好远。

[ænd; ənd] ['evriwer]
And everywhere
和 到处

到处

['mju:zɪk] [ænd; ənd] ['roʊziz] [bɜ:rnt] [θru:] ['krɪmz(ə)n] ['slɔ:tər] .
Music and roses burnt through crimson slaughter .
音乐 和 玫瑰 烧焦的 通过 赤红 屠宰 .

音乐与玫瑰在血腥的屠戮中燃烧殆尽。

[koʊld] ; [koʊld] ; ['hi:z] [koʊld] ; [ænd; ənd] [jet] [soʊ] [hɑ:t] :
Cold ; cold ; he's cold ; and yet so hot :
寒冷的 ; 寒冷的 ; 他是 寒冷的 ; 和 然而 所以 热的 :

冷；冷；他很冷；然而又很热：

[ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [noʊ] [laɪt] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [baɪ] —
And there's no light to see the voices by —
和 有 不 光 到 看 这 声音 经过 —

而且没有光线，所以看不到声音——

[noʊ] [taɪm] [tu:; tə] [dri:m] , [ænd; ənd] [æsk] — [hi:; hi] [noʊz] [nɑ:t] [wʌt] .
No time to dream , and ask — he knows not what .
不 时间 到 梦 , 和 问 — 他 知道 不是 什么 .

没有时间做梦，也没有时间去问——他不知道自己想要什么。

[ə; eɪ] ['tɛrə, 'tɛr]
A Terre
一个 特雷

特雷

(['bi:ɪŋ] [ðə; ði] [fə'lɑ:səfi] [ʌv; əv] ['meni] ['soʊldʒərz] .)
(Being the philosophy of many Soldiers .)
(存在 这 哲学 的 许多 士兵 .)

（这是许多士兵的人生哲学。）

[sɪt] [ɑ:n] [ðə; ði] [bed] ; [aɪm] [blaɪnd] , [ænd; ənd] [θri:] [pɑ:rts] [ʃel] ,
Sit on the bed ; I'm blind , and three parts shell ,
坐 在 这 床 ; 我是 瞎的 , 和 三 部分 壳 ,

坐在床上；我双目失明，而且只有三块壳，

[bi:; bi] ['kerf(ə)l] ; [kɑ:nt] [ʃeɪk] [hændz] [naʊ] ; ['nevər] [ʃæl; ʃəl] .
Be careful ; can't shake hands now ; never shall .
是 小心 ; 不能 摇 双手 现在 ; 绝不 将 .

小心点；现在不能握手；以后也永远不能。

[bəuθ][ɑ:rmz][hæv; həv] ['mju:tni:d] [ə'genst] [ˌem 'i:] — [bru:ts] .

Both	**arms**	**have**	**mutinied**	**against**	**me**	**—**	**brutes**	**.**
两个都	武器	有	叛变	反对	我	—	野蛮人	.

两只手臂都背叛了我——畜生。

[maɪ] ['fɪŋgərz] ['fɪdʒɪt] [laɪk] [ten] ['aɪd(ə)l] [bræts] .

My	**fingers**	**fidget**	**like**	**ten**	**idle**	**brats**	**.**
我的	手指	烦躁不安	喜欢	十	闲置的	小鬼们	.

我的手指像十个闲着的小孩一样不停地动来动去。

[aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [peg] [aʊt] ['soʊldʒərli] — [noʊ] [ju:z] !

I	**tried**	**to**	**peg**	**out**	**soldierly**	**—**	**no**	**use**	**!**
我	尝试	到	钉子	出去	军人	—	不	使用	!

我试着像士兵一样站稳脚跟——没用!

[wʌn] [daɪz] [ʌv; əv] [wɔ:r] [laɪk] ['eni] [oʊld] [dɪ'zi:z] .

One	**dies**	**of**	**war**	**like**	**any**	**old**	**disease**	**.**
一	死亡	的	战争	喜欢	任何	老的	疾病	.

战争会致人死亡，就像其他疾病一样。

[ðɪs] ['bændɪdʒ] [fi:lz] [laɪk] ['peniz] [ɑ:n] [maɪ] [aɪz] .

This	**bandage**	**feels**	**like**	**pennies**	**on**	**my**	**eyes**	**.**
这	绷带	感觉	喜欢	便士	在	我的	眼睛	.

这创可贴贴在眼睛上感觉像贴了硬币一样。

[aɪ] [hæv; həv] [maɪ] ['mɛdəlz] ? — [dɪsks] [tu:; tə] [meɪk] [aɪz] [kloʊz] .

I	**have**	**my**	**medals**	**?**	**—**	**Discs**	**to**	**make**	**eyes**	**close**	**.**
我	有	我的	奖牌	?	—	光盘	到	制作	眼睛	关闭	.

我的奖牌都在吗？——用来闭眼的圆盘。

[maɪ] ['glɔ:riəs] ['rɪbənz] ? — [rɪpt] [frʌm; frəm] [maɪ] [oʊn] [bæk]

My	**glorious**	**ribbons**	**?**	**—**	**Ripped**	**from**	**my**	**own**	**back**
我的	辉煌	丝带	?	—	撕裂	从	我的	自己的	后退

我那光彩夺目的缎带？——是从我自己的背上撕下来的。

[ɪn] ['skɑ:rlət] [ʃredz] . ([ðæts] [fɔ:r; fər] [jʊr; jər] ['poʊətri] [bʊk] .)

In	**scarlet**	**shreds**	**.**	**(**	**That's**	**for**	**your**	**poetry**	**book**	**.**	**)**
在	猩红	碎屑	.	(	那就是	为了	你的	诗	书	.	)

化作鲜红的碎片。(这是写进你的诗集里的。)

[ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [laɪf] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['meri] [wʌn] , [maɪ] [brɪk] !

A	**short**	**life**	**and**	**a**	**merry**	**one**	**,**	**my**	**brick**	**!**
一个	短的	生活	和	一个	欢乐	一	,	我的	砖	!

我的砖头，短暂而快乐的一生!

[wi:; wi] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] [wi:d] [heɪt] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [ded] [oʊld] , —

We	**used**	**to**	**say**	**we'd**	**hate**	**to**	**live**	**dead**	**old**	**,**	**—**
我们	用过的	到	说	我们会	恨	到	居住	死的	老的	,	—

我们过去常说，我们不想白白老死。

[jet] [naʊ] . . .

Yet	**now**	**.**	**.**	**.**
然而	现在	.	.	.

然而现在.....

[aɪ'd] ['wɪlɪŋli] [bi:; bi] ['pʌfi] , [bɔ:ld] ,

I'd	**willingly**	**be**	**puffy**	**,**	**bald**	**,**
ID	心甘情愿	是	蓬松	,	秃	,

我甘愿变得浮肿、秃顶，

[ænd; ənd] [ˌpeɪtri'ɑ:tɪk] .

And	**patriotic**	**.**
和	爱国	.

而且爱国。

[ˈbʌfəz] [kætʃ] [frʌm; frəm] [bɔɪz]
Buffers **catch** **from** **boys**
缓冲区 抓住 从 男孩们

缓冲剂从男孩那里收集

[æt; ət] [liːst] [ðə; ði][dʒoʊks] [həːld] [æt; ət][ðem; ðəm] .
At **least** **the** **jokes** **hurled** **at** **them** **.**
在 至少 这 笑话 投掷 在 他们 .

至少他们没被开过玩笑。

[aɪ] [səˈpoʊz]
I **suppose**
我 认为

我想

[ˈlɪt(ə)l] [aɪˈd][ˈevər] [tiːtʃ] [ə; eɪ][sʌn] , [bʌt; bət] [ˈhɪtɪŋ] ,
Little **I'd** **ever** **teach** **a** **son** **,** **but** **hitting** **,**
小的 ID 曾经 教 一个 儿子 , 但 击中 ,

我几乎什么都不会教儿子，除了打人。

[ˈʃuːtɪŋ] , [wɔːr] , [ˈhʌntɪŋ] , [ɔːl][ðə; ði][aːts][ʌv; əv] [ˈhɜːrtɪŋ] .
Shooting **,** **war** **,** **hunting** **,** **all** **the** **arts** **of** **hurting** **.**
射击 , 战争 , 打猎 , 全部 这 艺术 的 受伤 .

射击、战争、狩猎，所有伤人的艺术。

[wel] , [ðæts] [wʌt] [aɪ] [lɜːrnt] , — [ðæt] , [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈmʌni] .
Well **,** **that's** **what** **I** **learnt** **,** **—** **that** **,** **and** **making** **money** **.**
出色地 , 那就是 什么 我 学会了 , 一 那 , 和 制作 钱 .

嗯，这就是我学到的——还有赚钱。

[jʊr; jər] [ˈfɪfti] [ˈjɪrz] [əˈhed] [siːm] [nʌn] [tuː] [ˈmeni] ?
Your **fifty** **years** **ahead** **seem** **none** **too** **many** **?**
你的 五十 年 前方 似乎 没有任何 也 许多 ?

你觉得剩下的五十年不算长?

[tel] [ˌem ˈiː] [haʊ] [lɔːŋ] [aɪv] [gɑːt] ? [gɑːd] !
Tell **me** **how** **long** **I've** **got** **?** **God** **!**
告诉 我 如何 长的 我已经 得到 ? 上帝 !

告诉我我还有多少时间？天哪!

[fɔːr; fər][wʌn] [jɪr]
For **one** **year**
为了 一 年

一年

[tuː; tə][help][maɪˈself][tuː; tə] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][er] !
To **help** **myself** **to** **nothing** **more** **than** **air** **!**
到 帮助 我 到 没有什么 更多的 比 空气 !

我只想呼吸空气!

[wʌn] [sprɪŋ] ! [ɪz][wʌn] [tuː] [gʊd] [tuː; tə] [sper] , [tuː] [lɔːŋ] ?
One **Spring** **!** **Is** **one** **too** **good** **to** **spare** **,** **too** **long** **?**
一 春天 ! 是 一 也 好的 到 空闲的 , 也 长的 ?

一个春天！难道一个春天太过美好，太过漫长，不值得珍惜吗?

[sprɪŋ] [wɪnd] [wʊd] [wɜːrk][ɪts] [oʊn] [weɪ] [tuː; tə][maɪ] [lʌŋ] ,
Spring **wind** **would** **work** **its** **own** **way** **to** **my** **lung** **,**
春天 风 会 工作 它是自己的 方式 到 我的 肺 ,

春风会自行吹进我的肺里，

[ænd; ənd] [groʊ] [ˌem ˈiː][legz][æz; əz] [kwɪk] [æz; əz]['laɪlək] - [ʃuːts] .
And **grow** **me** **legs** **as** **quick** **as** **lilac** **-** **shoots** **.**
和 生长 我 腿 作为 快的 作为 紫丁香 - 芽 .

让我的腿像丁香花苗一样迅速生长。

[maɪ] ['sɜːrvənts] [leɪmd; læmɪd] , [bʌt; bət]['lɪs(ə)n] [haʊ] [hiː; hi] [ʃaʊts] !

My	servant's	lamed	,	but	listen	how	he	shouts	!
我的	仆人的	跛脚	,	但	听	如何	他	喊叫	!

我的仆人瘸了腿，但听听他如何呐喊！

[wen] [aɪm] [lʌgd] [aʊt] , ['hiːl] [stɪl] [biː; bi] [gʊd] [fɔːr; fər] [ðæt] .

When	I'm	lugged	out	,	he'll	still	be	good	for	that	.
什么时候	我是	带吊臂的	出去	,	地狱	仍然	是	好的	为了	那	.

就算我被抬出去，他也能帮上忙。

[hɪr] [ɪn] [ðɪs] ['mʌmi] - [keɪs] , [juː; jʊ] [noʊ] , [aɪv] [θɔːt]

Here	in	this	mummy	-	case	,	you	know	,	I've	thought
这里	在	这	木乃伊	-	案件	,	你	知道	,	我已经	想法

你知道，在这个木乃伊棺材里，我一直在想

[haʊ] [wel] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [swept] [hɪz; ɪz] [flɔːrz] [fɔːr; fər]['evər] ,

How	well	I	might	have	swept	his	floors	for	ever	,
如何	出色地	我	可能	有	扫荡	他的	楼层	为了	曾经	,

我真想永远把他的地板打扫干净。

[aɪ'd][æsk][noʊ] [naɪt] [ɔːf] [wen] [ðə; ðiː] [bʌsəlz] ['oʊvər] ,

I'd	ask	no	night	off	when	the	bustle's	over	,
ID	问	不	夜晚	离开	什么时候	这	喧嚣的	超过	,

忙碌过后，我不会要求休息一晚。

[end'ʒɔɪɪŋ] [soʊ][ðə; ðiː][dɜːrt] .

Enjoying	so	the	dirt	.
享受	所以	这	污垢	.

享受泥土的乐趣。

[huːz] ['predʒədɪst]

Who's	prejudiced
谁是	有偏见的

谁有偏见?

[ə'genst] [ə; eɪ] [graɪmd] [hænd] [wen] [hɪz; ɪz] [oʊnz] [kwaɪt] [dʌst] ,

Against	a	grimed	hand	when	his	own's	quite	dust	,
反对	一个	肮脏的	手	什么时候	他的	自己的	相当	灰尘	,

面对一只满是污垢的手，而他自己的手早已化为尘埃。

[les] [lɪv; laɪv][ðæn; ðən] [speks] [ðæt] [ɪn][ðə; ðiː] [sʌn] - [ʃɑːfts] [tɜːrn] ,

Less	live	than	specks	that	in	the	sun	-	shafts	turn	,
较少的	居住	比	斑点	那	在	这	太阳	-	轴	转动	,

比阳光照射下旋转的尘埃还要渺小，

[les] [wɔːrm][ðæn; ðən] [dʌst] [ðæt] ['mɪksɪz][wɪð; wɪθ][ɑːrmz] - [tæn] ?

Less	warm	than	dust	that	mixes	with	arms	'	tan	?
较少的	温暖的	比	灰尘	那	混合	和	武器	-	棕褐色	?

比混着手臂晒痕的灰尘还冷?

[aɪ'd] [lʌv] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [swiːp] , [naʊ] , [blæk] [æz; əz] [taʊn] ,

I'd	love	to	be	a	sweep	,	now	,	black	as	Town	,
ID	爱	到	是	一个	扫	,	现在	,	黑色的	作为	镇	,

我现在真想当个扫烟囱的，黑得像镇子一样。

[jes] , [ɔːr][ə; eɪ] ['mʌkˌmæn] .

Yes	,	or	a	muckman	.
是的	,	或者	一个	泥人	.

是的，或者说是泥巴人。

[mʌst; məst][aɪ][biː; bi][hɪz; ɪz][loʊd] ?

Must	I	be	his	load	?
必须	我	是	他的	加载	?

我难道非得成为他的负担吗?

[oʊ] [laɪf] , [laɪf] , [let] [ˌem ˈiː] [briːð] , — [ə; eɪ] [dʌg] - [aʊt] [ræt] !

O	Life	,	Life	,	let	me	breathe	,	—	a	dug	-	out	rat	!
哦	生活	,	生活	,	让	我	呼吸	,	—	一个	挖	-	出去	鼠	!

哦，生命，生命，让我呼吸吧，——一只躲在洞里的老鼠！

[nɑːt] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ˈaʊərz] [ðə; ði] [ɪgˈzɪstəns] [ræts] [liːd] —

Not	worse	than	ours	the	existences	rats	lead	—
不是	更糟	比	我们的	这	存在	老鼠	带领	—

老鼠的生存状况并不比我们更糟——

[ˈnoʊzɪŋ] [əˈlɔːŋ] [æt; ət] [naɪt] [daʊn] [sʌm; səm] [seɪf] [væt] ,

Nosing	along	at	night	down	some	safe	vat	,
嗅探	沿着	在	夜晚	向下	一些	安全的	增值税	,

夜里悄悄地探入某个安全的桶里，

[ðeɪ] [faɪnd] [ə; eɪ] [ʃel] - [pruːf] [hoʊm] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [rɑːt] .

They	find	a	shell	-	proof	home	before	they	rot	.
他们	寻找	一个	壳	-	证明	家	前	他们	腐烂	.

它们在腐烂之前会找到一个能抵御炮弹的家。

[ded] [men] [meɪ] [ˈenvi] [ˈlɪvɪŋ] [maɪts] [ɪn] [tʃiːz] ,

Dead	men	may	envy	living	mites	in	cheese	,
死的	男人	可能	嫉妒	活的	螨虫	在	奶酪	,

死人或许会羡慕奶酪里的活螨虫。

[ɔːr] [gʊd] [dʒəːmz] [ˈiːv(ə)n] .

Or	good	germs	even	.
或者	好的	细菌	甚至	.

甚至是益生菌。

[ˈmaɪkrəʊbz] [hæv; həv] [ðer; ðər] [dʒɔɪz] ,

Microbes	have	their	joys	,
微生物	有	他们的	喜悦	,

微生物也有它们的乐趣，

[ænd; ənd] [ˌsʌbˈdɪvaɪd] , [ænd; ənd] [ˈnevər] [kʌm] [tuː; tə] [deθ] ,

And	subdivide	,	and	never	come	to	death	,
和	细分	,	和	绝不	来	到	死亡	,

不断细分，永不消亡。

[ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈflaʊərz] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˈiːzɪɪst] [taɪm] [ɑːn] [ɜːrθ] .

Certainly	flowers	have	the	easiest	time	on	earth	.
当然	花朵	有	这	最容易	时间	在	地球	.

当然，花朵是地球上生存最轻松的生物。

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [wʌn] [wɪð; wɪθ] [ˈneɪtʃər] , [ɜːrb] , [ænd; ənd] [stoʊn] .

"	I	shall	be	one	with	nature	,	herb	,	and	stone	.
"	我	将	是	一	和	自然	,	草本植物	,	和	石头	.

“我将与自然、草药和石头融为一体。”

" [ˈʃeli] [wʊd] [tel] [ˌem ˈiː] .

"	Shelley	would	tell	me	.
"	雪莱	会	告诉	我	.

“雪莱会告诉我的。”

[ˈʃeli] [wʊd] [biː; bi] [stʌnd] ;

Shelley	would	be	stunned	;
雪莱	会	是	目瞪口呆	;

雪莱会感到震惊；

[ðə; ði] [ˈdʌlɪst] [ˈtɑːmi] [hʌg] [ðæt] [ˈfænsi] [naʊ] .

The	dullest	Tommy	hugs	that	fancy	now	.
这	最无聊的	汤米	拥抱	那	想要	现在	.

最无趣的汤米现在也拥抱了那个花哨的东西。

" ['pʊʃɪŋ] [ʌp] ['deɪziz] , " [ɪz][ðer; ðər] [kriːd] , [juː; jʊ] [noʊ] .

"	Pushing	up	daisies	,	"	is	their	creed	,	you	know	.
"	推动	向上	雏菊	,	"	是	他们的	信条	,	你	知道	.

你知道，他们的信条是"长命百岁"。

[tuː; tə] [greɪn] , [ðen] , [goʊ] [maɪ] [fæt] , [tuː; tə] [bʌdz] [maɪ] [sæp] ,

To	grain	,	then	,	go	my	fat	,	to	buds	my	sap	,
到	粮食	,	然后	,	去	我的	胖的	,	到	花蕾	我的	树液	,

那么，我的脂肪就化作谷粒，我的汁液就化作花蕾。

[fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] ['juːsflnəs] [ðer; ðər] [ɪz] [ɪn] [soʊp] .

For	all	the	usefulness	there	is	in	soap	.
为了	全部	这	用处	那里	是	在	肥皂	.

肥皂的确有很多用途。

[d'juː] [θɪŋk] [ðə; ði] [bɔːʃ] [wɪl] ['evər] [stuː] [mæn] - [suːp] ?

D'you	think	the	Boche	will	ever	stew	man	-	soup	?
你	思考	这	波切	将要	曾经	炖	男人	-	汤	?

你觉得德国佬会把男人炖成汤吗?

[sʌm; səm] [deɪ] , [noʊ] [daʊt] , [ɪf] . . .

Some	day	,	no	doubt	,	if	.	.	.
一些	天	,	不	怀疑	,	如果	.	.	.

毫无疑问，总有一天.....

[frend] , [biː; bi] ['veri] [ʃʊr]

Friend	,	be	very	sure
朋友	,	是	非常	当然

朋友，务必确定

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['betər] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [plænts] [ðæt] [ʃer]

I	shall	be	better	off	with	plants	that	share
我	将	是	更好的	离开	和	植物	那	分享

我更喜欢那些能共享养分的植物。

[mɔːr] ['piːsəbli] [ðə; ði] ['medoʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʃaʊər] .

More	peaceably	the	meadow	and	the	shower	.
更多的	和平地	这	草地	和	这	淋浴	.

草地和淋浴间都更加宁静。

[sɔːft] [reɪnz] [wɪl] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] , — [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [tʌtʃ] [wʌns] ,

Soft	rains	will	touch	me	,	—	as	they	could	touch	once	,
柔软的	雨	将要	触碰	我	,	—	作为	他们	可以	触碰	一次	,

绵绵细雨将轻抚我，——就像它们曾经轻抚过我一样。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [sʌn] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ˌem 'iː] [wer] .

And	nothing	but	the	sun	shall	make	me	ware	.
和	没有什么	但	这	太阳	将	制作	我	仓库	.

只有太阳才能让我感到疲惫。

[jʊr; jər] ['gʌnz] [meɪ] [kræʃ] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] .

Your	guns	may	crash	around	me	.
你的	枪支	可能	碰撞	大约	我	.

你的枪可能会在我周围坠落。

[aɪl] [nɑːt] [hɪr] ;

I'll	not	hear	;
患病的	不是	听到	;

我不会听的;

[ɔːr] , [ɪf] [aɪ] [wɪns] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [noʊ] [aɪ] [wɪns] .

Or	,	if	I	wince	,	I	shall	not	know	I	wince	.
或者	,	如果	我	畏缩	,	我	将	不是	知道	我	畏缩	.

或者，如果我畏缩了，我将不会知道自己畏缩了。

[dəunt] [teɪk] [maɪ] [soʊlz] [pʊr] ['kʌmfərt] [fɔːr; fər][jʊr; jər][dʒest] .

Don't	take	my	soul's	poor	comfort	for	your	jest	.
不	拿	我的	灵魂的	贫穷的	舒适	为了	你的	笑话	.

不要把我的痛苦当成玩笑。

['soʊldʒərz] [meɪ] [groʊ] [ə; eɪ][soʊl] [wen] [tɜːrnd] [tuː; tə] [frɑːnd] ,

Soldiers	may	grow	a	soul	when	turned	to	fronds	,
士兵	可能	生长	一个	灵魂	什么时候	转向	到	叶状体	,

士兵化作蕨类植物后，或许会拥有灵魂。

[bʌt; bət] [hɪr] [ðə; ði] ['θɪŋz] [best] [left][æt; ət][hoʊm][wɪð; wɪθ] [frendz] .

But	here	the	thing's	best	left	at	home	with	friends	.
但	这里	这	事物	最好的	左边	在	家	和	朋友们	.

但在这里，最好还是把这东西留在家里和朋友们一起用。

[maɪ] [soʊlz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [griːf] , ['græplɪŋ] [jʊr; jər] [tʃest] ,

My	soul's	a	little	grief	,	grappling	your	chest	,
我的	灵魂的	一个	小的	悲伤	,	格斗	你的	胸部	,

我的灵魂化作一丝悲伤，紧紧攥着你的胸膛。

[tuː; tə][klaɪm][jʊr; jər] [θroʊt] [ɑːn]['sɒbz] ; ['iːzəli] [tʃeɪst]

To	climb	your	throat	on	sobs	;	easily	chased
到	爬	你的	喉	在	啜泣	;	容易地	追逐

抽泣着爬上喉咙；很容易被追赶。

[ɑːn] ['ʌðər] [saɪz] [ænd; ənd] [waɪpt] [baɪ] ['freʃər] ['waɪndz] .

On	other	sighs	and	wiped	by	fresher	winds	.
在	其他	叹息	和	擦拭	经过	更清新	风	.

在其他叹息声中，被清新的风吹拂。

['kæri] [maɪ] ['kraɪɪŋ] ['spɪrɪt] [tɪl] [its] [wiːn]

Carry	my	crying	spirit	till	it's	weaned
携带	我的	哭泣	精神	直到	它是	断奶

请你承载我哭泣的灵魂，直到它断奶。

[tuː; tə][duː] [wɪ'ðaʊt] [wʌt] [blʌd] [rɪ'meɪnd] [ðiːz] ['wuːndz] .

To	do	without	what	blood	remained	these	wounds	.
到	做	没有	什么	血	剩余	这些	伤口	.

伤口上残留的血迹会被清除掉。

[waɪld][wɪð; wɪθ][ɔːl] [rɪ'grets]

Wild	with	all	Regrets
荒野	和	全部	遗憾

充满遗憾的狂野

([ə'nʌðər] ['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv] " [ə; eɪ]['tɛrə, 'tɛr] " .)

(	Another	version	of	"	A	Terre	"	.	)
(	其他	版本	的	"	一个	特雷	"	.	)

（《A Terre》的另一个版本。）

[tuː; tə]['siːgfriːd; 'zikfriːt] [sə'suːn]

To	Siegfried	Sassoon
到	齐格弗里德	沙宣

致西格弗里德·沙松

[maɪ][ɑːrmz][hæv; həv] ['mjuːtniːd] [ə'genst] [ˌem 'iː] — [bruːts] !

My	arms	have	mutinied	against	me	—	brutes	!
我的	武器	有	叛变	反对	我	—	野蛮人	!

我的手臂背叛了我——畜生！

[maɪ]['fɪŋgərz] ['fɪdʒɪt] [laɪk] [ten]['aɪd(ə)l][bræts] ,

My	fingers	fidget	like	ten	idle	brats	,
我的	手指	烦躁不安	喜欢	十	闲置的	小鬼们	,

我的手指像十个闲着的小孩一样不安分地摆弄着，

[maɪ] ['bæks] [bɪn] [stɪf] [fɔːr; fər] ['aʊərz] , [dæmd] ['aʊərz] .
My back's been stiff for hours , damned hours .
我的 背部 到过 僵硬的 为了 小时 , 该死的 小时 .

我的背已经僵硬好几个小时了，该死的几个小时。

[deθ] ['nevər] ['gɪvz] [hɪz; ɪz][skwɑːd][ə; eɪ][stænd] - [æt; ət] - [iːz] .
Death never gives his squad a Stand - at - ease .
死亡 绝不 给予 他的 队 一个 站立 - 在 - 舒适 .

死神从不给他的小队下达稍息的指令。

[aɪ][kɑːnt] [riːd] .
I can't read .
我 不能 读 .

我看不懂字。

[ðer; ðər] : [its] [noʊ][juːz] .
There : it's no use .
那里 : 它是 不 使用 .

在那里：没用。

[teɪk] [jʊr; jər] [bʊk] .
Take your book .
拿 你的 书 .

带上你的书。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [laɪf][ænd; ənd][ə; eɪ] ['meri] [wʌn] , [maɪ] [bʌk] !
A short life and a merry one , my buck !
一个 短的 生活 和 一个 欢乐 一 , 我的 巴克 !

我的宝贝，生命短暂而快乐！

[wiː; wi] [sed] [wiːd] [heɪt] [tuː; tə] [groʊ] [ded] [oʊld] .
We said we'd hate to grow dead old .
我们 说 我们会 恨 到 生长 死的 老的 .

我们说过我们不想老死。

[bʌt; bət] [naʊ] ,
But now ,
但 现在 ,

但现在，

[nɑːt][tuː; tə][lɪv; laɪv][oʊld] [siːmz] ['ɔːf(ə)l] : [nɑːt][tuː; tə] [rɪ'nuː]
Not to live old seems awful : not to renew
不是 到 居住 老的 似乎 可怕 : 不是 到 更新

无法安享晚年似乎很糟糕：无法更新自我

[maɪ] ['bɔɪhʊd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [bɔɪz] , [ænd; ənd] [tiːtʃ] - [ɪm] ['hɪtɪŋ] ,
My boyhood with my boys , and teach ' em hitting ,
我的 童年 和 我的 男孩们 , 和 教 - 呃 击中 ,

我和我的儿子们一起度过了我的童年，教他们打球，

['ʃuːtɪŋ] [ænd; ənd] ['hʌntɪŋ] , — [ɔːl][ðə; ði][aːts][ʌv; əv] ['hɜːrtɪŋ] !
Shooting and hunting , — all the arts of hurting !
射击 和 打猎 , — 全部 这 艺术 的 受伤 !

射击和狩猎——都是伤人的艺术！

— [wel] , [ðæts] [wʌt] [aɪ] [lɜːrnt] .
— Well , that's what I learnt .
— 出色地 , 那就是 什么 我 学会了 .

—嗯，这就是我学到的。

[ðæt] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['mʌni] .
That , and making money .
那 , 和 制作 钱 .

还有，赚钱。

[jʊr; jər] ['fɪfti] ['jɪrz] [ɪn] [stɔ:r] [si:m] [nʌn] [tu:] ['meni] ;
Your **fifty** **years** **in** **store** **seem** **none** **too** **many** **;**
你的 五十 年 在 店铺 似乎 没有任何 也 许多 ;

你剩下的五十年似乎并不算长;

[bʌt; bət] [aɪv] [faɪv] ['mɪnɪts] . [gɑ:d] !
But **I've** **five** **minutes** **.** **God** **!**
但 我已经 五 分钟 . 上帝 !

但我只有五分钟时间。天哪!

[fɔ:r; fər][dʒʌst] [tu:] ['jɪrz]
For **just** **two** **years**
为了 只是 二 年

仅仅两年

[tu:; tə][help][maɪ'self][tu:; tə] [ðɪs] [gʊd] [er] [ʌv; əv] [jɔ:rz] !
To **help** **myself** **to** **this** **good** **air** **of** **yours** **!**
到 帮助 我 到 这 好的 空气 的 你的 !

我也想呼吸一下你这清新的空气!

[wʌn] [sprɪŋ] ! [ɪz][wʌn] [tu:] [hɑ:rd][tu:; tə] [sper] ?
One **Spring** **!** **Is** **one** **too** **hard** **to** **spare** **?**
一 春天 ! 是 一 也 难的 到 空闲的 ?

一个春天! 难道舍弃一个春天都太难吗?

[tu:] [lɔ:ŋ] ?
Too **long** **?**
也 长的 ?

时间太长了吗?

[sprɪŋ] [er] [wʊd] [faɪnd][ɪts] [oʊn] [wei] [tu:; tə][maɪ] [lʌŋ] ,
Spring **air** **would** **find** **its** **own** **way** **to** **my** **lung** **,**
春天 空气 会 寻找 它是自己的 方式 到 我的 肺 ,

春天的空气会自行进入我的肺里,

[ænd; ənd] [groʊ] [ˌem 'i:][legz][æz; əz] [kwɪk] [æz; əz]['laɪlək] - [ʃu:ts] .
And **grow** **me** **legs** **as** **quick** **as** **lilac** **-** **shoots** **.**
和 生长 我 腿 作为 快的 作为 紫丁香 - 芽 .

让我的腿像丁香花苗一样迅速生长。

[jes] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['ɔ:rdərli] .
Yes **,** **there's** **the** **orderly** **.**
是的 , 有 这 秩序 .

是的, 那里有秩序井然的人。

['hi:l] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [ʃi:ts]
He'll **change** **the** **sheets**
地狱 改变 这 纸张

他会换床单。

[wen] [aɪm] [lʌgd] [aʊt] , [oʊ] , ['kudnt] [aɪ][du:] [ðæt] ?
When **I'm** **lugged** **out** **,** **oh** **,** **couldn't** **I** **do** **that** **?**
什么时候 我是 带吊臂的 出去 , 哦 , 不能 我 做 那 ?

当我被拖出去的时候, 哦, 我难道不能那样做吗?

[hɪr] [ɪn] [ðɪs] ['kɔ:fɪn][ʌv; əv][ə; eɪ][bed] , [aɪv] [θɔ:t]
Here **in** **this** **coffin** **of** **a** **bed** **,** **I've** **thought**
这里 在 这 棺材 的 一个 床 , 我已经 想法

在这张如同棺材般的床上, 我一直在想

[aɪd][laɪk][tu:; tə] [ni:l] [ænd; ənd] [swi:p] [hɪz; ɪz] [flɔ:rz] [fɔ:r; fər]['evər] , —
I'd **like** **to** **kneel** **and** **sweep** **his** **floors** **for** **ever** **,** **—**
ID 喜欢 到 下跪 和 扫 他的 楼层 为了 曾经 , —

我愿意永远跪在他脚下扫地。

[ænd; ənd][æsk][noʊ] [naɪts] [ɔːf] [wen] [ðə; ðɪ] [bʌsəlz] ['oʊvər] ,

And	ask	no	nights	off	when	the	bustle's	over	,
和	问	不	夜晚	离开	什么时候	这	喧嚣的	超过	,

即使忙碌结束，也别要求休息一晚。

[fɔːr; fər][aɪ'd][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ðɪ][dɜːrt] ; [huːz] ['predʒədɪst]

For	I'd	enjoy	the	dirt	;	who's	prejudiced
为了	ID	享受	这	污垢	;	谁是	有偏见的

因为我喜欢泥土；谁会有偏见呢?

[ə'genst] [ə; eɪ] [graɪmd] [hænd] [wen] [hɪz; ɪz] [oʊnz] [kwaɪt] [dʌst] , —

Against	a	grimed	hand	when	his	own's	quite	dust	,	—
反对	一个	肮脏的	手	什么时候	他的	自己的	相当	灰尘	,	—

面对一只沾满污垢的手，而他自己的手早已化为尘埃，——

[les] [lɪv; laɪv][ðæn; ðən] [speks] [ðæt] [ɪn][ðə; ðɪ] [sʌn] - [ʃɑːfts] [tɜːrn] ?

Less	live	than	specks	that	in	the	sun	-	shafts	turn	?
较少的	居住	比	斑点	那	在	这	太阳	-	轴	转动	?

比阳光下转动的尘埃还不如?

[dɪr] [dʌst] , — [ɪn][ruːmz; rʊmz] , [ɑːn][roʊdz] , [ɑːn]['feɪsɪz] - [tæn] !

Dear	dust	,	—	in	rooms	,	on	roads	,	on	faces	'	tan	!
亲爱的	灰尘	,	—	在	房间	,	在	道路	,	在	面孔	-	棕褐色	!

亲爱的灰尘，——在房间里，在路上，在晒黑的脸上!

[aɪ'd] [lʌv] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [-] [bɔɪ] , [blæk] [æz; əz] [taʊn] ;

I'd	love	to	be	a	sweep's	boy	,	black	as	Town	;
ID	爱	到	是	一个	扫帚的	男生	,	黑色的	作为	镇	;

我真想当个扫烟囱的男孩，像镇上的人一样黑；

[jes] , [ɔːr][ə; eɪ] ['mʌkˌmæn] .

Yes	,	or	a	muckman	.
是的	,	或者	一个	泥人	.

是的，或者说是泥巴人。

[mʌst; məst][aɪ][biː; bi][hɪz; ɪz][loʊd] ?

Must	I	be	his	load	?
必须	我	是	他的	加载	?

我难道非得成为他的负担吗?

[ə; eɪ] [fliː] [wʊd] [duː] .

A	flea	would	do	.
一个	跳蚤	会	做	.

一只跳蚤就够了。

[ɪf] [wʌn] [tʃæp] ['wɔznt] ['blʌdi] ,

If	one	chap	wasn't	bloody	,
如果	一	小伙子	不是	血腥	,

如果有一个人没流血，

[ɔːr] [went] [stoʊn] - [koʊld] , [aɪ'd][faɪnd] [ə'nʌðər] ['bɑːdi] .

Or	went	stone	-	cold	,	I'd	find	another	body	.
或者	去	石头	-	寒冷的	,	ID	寻找	其他	身体	.

或者他彻底死了，我会找到另一具尸体。

[wɪtʃ] [aɪ] [ʃænt] ['mænɪdʒ] [naʊ] .

Which	I	shan't	manage	now	.
哪个	我	不会	管理	现在	.

我现在做不到。

[ən'les] [its] [jɔːrz] .

Unless	it's	yours	.
除非	它是	你的	.

除非它是你的。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [steɪ] [ɪn][juː; jʊ] , [frend] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] [fjuː] ['aʊərz] .

I	shall	stay	in	you	,	friend	,	for	some	few	hours	.
我	将	停留	在	你	,	朋友	,	为了	一些	很少	小时	.

朋友，我将在你体内停留几个小时。

[juːl] [fiːl] [maɪ] ['hevi] ['spɪrɪt] [tʃɪl] [jʊr; jər] [tʃest] ,

You'll	feel	my	heavy	spirit	chill	your	chest	,
你会	感觉	我的	重的	精神	寒意	你的	胸部	,

你会感受到我沉重的灵魂让你胸口发冷，

[ænd; ənd] [klaɪm] [jʊr; jər] [θroʊt] [ɑːn]['sɒbz] , [ʌn'tɪl] [its] [tʃeɪst]

And	climb	your	throat	on	sobs	,	until	it's	chased
和	爬	你的	喉	在	啜泣	,	直到	它是	追逐

啜泣声攀上你的喉咙，直到被驱赶。

[ɑːn] [saɪz] , [ænd; ənd] [waɪpt] [frʌm; frəm] [ɔːf] [jʊr; jər] [lɪps] [baɪ] [wɪnd] .

On	sighs	,	and	wiped	from	off	your	lips	by	wind	.
在	叹息	,	和	擦拭	从	离开	你的	嘴唇	经过	风	.

叹息间，风从唇间拂去。

[aɪ] [θɪŋk] [ɑːn][jʊr; jər] [rɪtʃ] ['briːðɪŋ] , ['brʌðər] , [aɪl] [biː; bi] [wiːn]

I	think	on	your	rich	breathing	,	brother	,	I'll	be	weaned
我	思考	在	你的	富有的	呼吸	,	兄弟	,	患病的	是	断奶

我想，兄弟，靠着你那浑厚的呼吸，我就能断奶了。

[tuː; tə][duː] [wɪ'ðaʊt] [wʌt] [blʌd] [rɪ'meɪnd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][maɪ] [wuːnd] .

To	do	without	what	blood	remained	me	from	my	wound	.
到	做	没有	什么	血	剩余	我	从	我的	伤口	.

伤口处残留的血迹，我只能勉强维持。

5th [dɪ'sembər] - .

5th	December	1917	.
5th	十二月	-	.

1917年12月5日。

[dɪs'eɪbld]

Disabled
已禁用

已禁用

[hiː; hi][sæt][ɪn][ə; eɪ] [wiːld] [tʃer] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][dɑːrk] ,

He	sat	in	a	wheeled	chair	,	waiting	for	dark	,
他	卫星	在	一个	带轮子的	椅子	,	等待	为了	黑暗的	,

他坐在轮椅上，等待夜幕降临。

[ænd; ənd] ['ʃɪvəd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['gæstli] [suːt][ʌv; əv] [greɪ] ,

And	shivered	in	his	ghastly	suit	of	grey	,
和	瑟瑟发抖	在	他的	阴森	套装	的	灰色的	,

他穿着那身难看的灰色西装，瑟瑟发抖。

['legləs] , [soʊn] [ʃɔːrt] [æt; ət] ['elboʊ] .

Legless	,	sewn	short	at	elbow	.
无腿	,	缝制的	短的	在	弯头	.

无腿，肘部缝合缩短。

[θruː] [ðə; ði][pɑːrk]

Through	the	park
通过	这	公园

穿过公园

['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] [bɔɪz] [ræŋ] ['sædnɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [hɪm] ,

Voices	of	boys	rang	saddening	like	a	hymn	,
声音	的	男孩们	响铃	令人悲伤	喜欢	一个	圣歌	,

男孩们的歌声悲伤地响起，如同赞美诗一般。

['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] [pleɪ] [ænd; ənd] ['pleʒər] ['æftər] [deɪ] ,

Voices	of	play	and	pleasure	after	day	,
声音	的	玩	和	乐趣	后	天	,

白天过后，传来嬉戏玩耍的声音。

[tɪl] ['gæðərɪŋ] [sli:p] [hæd; həd] ['mʌðə] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

Till	gathering	sleep	had	mothered	them	from	him	.
直到	采集	睡觉	有	母亲	他们	从	他	.

直到睡意将他们从他身边带走。

[ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [taʊn] [ju:st] [tu:; tə] [swɪŋ] [soʊ] [geɪ]

About	this	time	Town	used	to	swing	so	gay
关于	这	时间	镇	用过的	到	摇摆	所以	同性恋

大约在这个时候，小镇的气氛非常欢乐

[wen] [gloʊ] - [læmps] ['bʌdɪd] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] - [blu:] [tri:z]

When	glow	-	lamps	budded	in	the	light	-	blue	trees
什么时候	辉光	-	灯	萌芽	在	这	光	-	蓝色的	树木

当浅蓝色的树上冒出发光的花朵时

[ænd; ənd]['gɝ:lz] [glɑ:nst] ['lʌvliər] [æz; əz][ðə; ði] [er] [gru:] [dɪm] ,

And	girls	glanced	lovelier	as	the	air	grew	dim	,
和	女孩们	瞥了一眼	更可爱	作为	这	空气	生长	暗淡	,

随着夜色渐暗，女孩们看起来更加美丽动人。

— [ɪn][ðə; ði][oʊld] [taɪmz] , [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [θru:] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [ni:z] .

—	In	the	old	times	,	before	he	threw	away	his	knees	.
—	在	这	老的	时代	,	前	他	扔	离开	他的	膝盖	.

——在很久以前，在他放弃双膝之前。

[naʊ] [hi:; hi] [wɪl] ['nevər] [fi:l] [ə'gen] [haʊ] [slɪm]

Now	he	will	never	feel	again	how	slim
现在	他	将要	绝不	感觉	再次	如何	苗条的

现在他再也不会感受到自己有多瘦了。

['gɝ:lz] - [weists] [ɑ:r; ər] , [ɔ:r] [haʊ] [wɔ:rm][ðer; ðər] ['sʌt(ə)l] [hændz] ,

Girls	'	waists	are	,	or	how	warm	their	subtle	hands	,
女孩们	-	腰部	是	,	或者	如何	温暖的	他们的	微妙的	双手	,

女孩的腰肢，或者她们纤细的手有多么温暖，

[ɔ:l] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] [laɪk] [sʌm; səm] [kwɪr] [dɪ'zi:z] .

All	of	them	touch	him	like	some	queer	disease	.
全部	的	他们	触碰	他	喜欢	一些	酷儿	疾病	.

它们都像某种奇怪的疾病一样影响着他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['ɑ:rtɪst] ['sɪli] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

There	was	an	artist	silly	for	his	face	,
那里	曾是	一个	艺术家	愚蠢的	为了	他的	脸	,

有个艺术家长相滑稽，

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ju:θ] , [læst] [jɪr] .

For	it	was	younger	than	his	youth	,	last	year	.
为了	它	曾是	年轻	比	他的	青年	,	最后的	年	.

因为它比他去年的青春还要年轻。

[naʊ] [hi:; hi][ɪz][oʊld] ; [hɪz; ɪz] [bæk] [wɪl] ['nevər] [breɪs] ;

Now	he	is	old	;	his	back	will	never	brace	;
现在	他	是	老的	;	他的	后退	将要	绝不	支撑	;

他现在年纪大了，背部再也无法挺直了。

['hi:z] [lɔ:st] [hɪz; ɪz] ['kʌlər] ['veri] [fɑ:r][frʌm; frəm] [hɪr] ,

He's	lost	his	colour	very	far	from	here	,
他是	丢失的	他的	颜色	非常	远的	从	这里	,

他离这里很远就脸色苍白了。

[pɔːd] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [ʃel] - [hoʊlz] [tɪl] [ðə; ði] [veɪnz] [ræn][draɪ] ,
Poured it down shell - holes till the veins ran dry ,
倾倒 它 向下 壳 - 孔 直到 这 静脉 跑 干燥 ,

把水倒进弹坑里，直到水脉干涸为止。

[ænd; ənd][hæf][hɪz; ɪz]['laɪftaɪm] [læpst] [ɪn][ðə; ði][hɑːt] [reɪs] ,
And half his lifetime lapsed in the hot race ,
和 一半 他的 寿命 失效 在 这 热的 种族 ,

他半生都耗费在了这场激烈的竞争中。

[ænd; ənd] [liːp] [ʌv; əv]['pɜːrp(ə)l] [spɜːrt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θaɪ] .
And leap of purple spurted from his thigh .
和 飞跃 的 紫色的 喷涌而出 从 他的 大腿 .

一道紫色的液体从他的大腿喷涌而出。

[wʌn] [taɪm][hiː; hi] [laɪkt] [ə; eɪ] - [daʊn] [hɪz; ɪz][leg] ,
One time he liked a bloodsmear down his leg ,
一 时间 他 喜欢 一个 - 向下 他的 腿 ,

有一次，他发现腿上有一道血迹。

['æftər][ðə; ði] [mætʃɪz] ['kærid] ['ʃoʊldər] - [haɪ] .
After the matches carried shoulder - high .
后 这 比赛 携带 肩膀 - 高的 .

比赛结束后，人们将奖品高高举起。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['æftər] ['fʊtbɔːl] , [wen] ['hiːd] [drʌŋk] [ə; eɪ][peg] ,
It was after football , when he'd drunk a peg ,
它 曾是 后 足球 , 什么时候 他会 醉 一个 钉子 ,

那是在踢完足球之后，他喝了一大杯酒之后。

[hiː; hi] [θɔːt] ['hiːd] ['betər] [dʒɔɪn] .
He thought he'd better join .
他 想法 他会 更好的 加入 .

他觉得最好还是加入。

[hiː; hi] ['wʌndɚz] [waɪ] . . .
He wonders why . . .
他 奇迹 为什么 . . .

他想知道为什么.....

['sʌmwʌn] [hæd; həd] [sed] ['hiːd] [lʊk] [ə; eɪ][gɑːd][ɪn] [kɪlts] .
Someone had said he'd look a god in kilts .
某人 有 说 他会 看 一个 上帝 在 苏格兰短裙 .

有人说他穿苏格兰短裙会像个神。

[ðæts] [waɪ] ; [ænd; ənd] ['meɪbi] , [tuː] , [tuː; tə] [pliːz] [hɪz; ɪz][meg] ,
That's why ; and maybe , too , to please his Meg ,
那就是 为什么 ; 和 或许 , 也 , 到 请 他的 梅格 ,

这就是原因；或许也是为了讨好他的梅格。

[aɪ] , [ðæt] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] , [tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði] ['gɪdi] [dʒɪlts] ,
Aye , that was it , to please the giddy jilts ,
是的 , 那 曾是 它 , 到 请 这 头晕 被抛弃的人 ,

没错，就是这样，为了讨好那些轻浮的女人。

[hiː; hi] [æskt] [tuː; tə][dʒɔɪn] .
He asked to join .
他 问 到 加入 .

他请求加入。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [hæv; həv][tuː; tə][beg] ;
He didn't have to beg ;
他 没有 有 到 求 ;

他无需乞求；

['smaɪlɪŋ] [ðeɪ] [roʊt] [hɪz; ɪz][laɪ] ; [eɪdʒd] [ˌnaɪn'tiːn] ['jɪrz] .

Smiling	they	wrote	his	lie	;	aged	nineteen	years	.
微笑	他们	写道	他的	说谎	;	老年人	十九	年	.

他们笑着写下他的谎言：十九岁。

['dʒɜːmənz][hiː; hi] ['skersli] [θɔːt] [ʌv; əv] ; [ænd; ənd][noʊ] [fɪrz]

Germans	he	scarcely	thought	of	;	and	no	fears
德国人	他	几乎	想法	的	;	和	不	恐惧

他几乎没怎么想起德国人；而且毫无畏惧。

[ʌv; əv] [fɪr] [keɪm] [jet] .

Of	Fear	came	yet	.
的	害怕	来了	然而	.

恐惧终究还是降临了。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['dʒuːəld] [hɪlt]

He	thought	of	jewelled	hilts
他	想法	的	珠宝	剑柄

他想到了镶嵌宝石的剑柄。

[fɔːr; fər] ['dægəz] [ɪn] [plæd] [sɑːks] ; [ʌv; əv][smɑːrt] [sə'luːts] ;

For	daggers	in	plaid	socks	;	of	smart	salutes	;
为了	匕首	在	格子图案	袜子	;	的	聪明的	敬礼	;

格子袜里的匕首；干脆利落的敬礼；

[ænd; ənd] [ker] [ʌv; əv][ɑːrmz] ; [ænd; ənd] [liːv] ; [ænd; ənd] [peɪ] [ə'rɪrz] ;

And	care	of	arms	;	and	leave	;	and	pay	arrears	;
和	关心	的	武器	;	和	离开	;	和	支付	欠款	;

还有武器保管；休假；以及支付拖欠款项；

[e'spriː] [diː] [kɔːr] ; [ænd; ənd] [hɪnts] [fɔːr; fər] [jʌŋ] [rɪ'kruːts] .

Esprit	de	corps	;	and	hints	for	young	recruits	.
精神	德	兵团	;	和	提示	为了	年轻的	新兵	.

团队精神；以及给新兵的建议。

[ænd; ənd] [suːn] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [drɑːftid] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [drʌmz] [ænd; ənd] [tʃɪrz] .

And	soon	,	he	was	drafted	out	with	drums	and	cheers	.
和	很快	,	他	曾是	起草	出去	和	鼓	和	干杯	.

很快，他就在鼓声和欢呼声中被征召入伍。

[sʌm; səm] [tʃɪrd] [hɪm; ɪm] [hoʊm] , [bʌt; bət] [nɑːt] [æz; əz] [kraʊdz] [tʃɪr] [goʊl] .

Some	cheered	him	home	,	but	not	as	crowds	cheer	Goal	.
一些	欢呼	他	家	,	但	不是	作为	人群	欢呼	目标	.

有些人为他欢呼回家，但人群欢呼进球的场面远不及欢呼雀跃。

['oʊnli][ə; eɪ] ['sɑːləm] [mæn] [huː] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [fruːts]

Only	a	solemn	man	who	brought	him	fruits
仅有的	一个	庄严	男人	WHO	带来	他	水果

只有一位神情严肃的人给他带来了水果。

[θæŋkt] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [ðen] [in'kwaiəd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [soʊl] .

Thanked	him	;	and	then	inquired	about	his	soul	.
谢谢	他	;	和	然后	询问	关于	他的	灵魂	.

向他道谢后，询问了他的灵魂状况。

[naʊ] , [hiː; hi] [wɪl] [spend] [ə; eɪ] [fjuː] [sɪk] ['jɪrz] [ɪn] ['ɪnstɪˌtuːts] ,

Now	,	he	will	spend	a	few	sick	years	in	Institutes	,
现在	,	他	将要	花费	一个	很少	生病的	年	在	研究所	,

现在，他将在研究所度过几年的病假。

[ænd; ənd][duː] [wʌt] [θɪŋz] [ðə; ði] [ruːlz] [kən'sɪdər] [waɪz] ,

And	do	what	things	the	rules	consider	wise	,
和	做	什么	事物	这	规则	考虑	明智的	,

做那些规则认为明智的事情。

[ænd; ənd] [teɪk] [wət'evər] ['pɪti] [ðeɪ] [meɪ] [doʊl] .

And	take	whatever	pity	they	may	dole	.
和	拿	任何	遗憾	他们	可能	救济金	.

接受他们施舍的任何怜悯。

[tuː; tə] - [naɪt] [hiː; hi] ['noʊtɪst] [haʊ] [ðə; ði] ['wɪmənz] [aɪz]

To	-	night	he	noticed	how	the	women's	eyes
到	-	夜晚	他	注意到	如何	这	女性的	眼睛

今晚他注意到女人们的眼神

[pæst] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [strɔːŋ] [men] [ðæt] [wɜːr; wər] [hoʊl] .

Passed	from	him	to	the	strong	men	that	were	whole	.
通过了	从	他	到	这	强的	男人	那	是	所有的	.

从他手中传给了那些身强力壮、身体健全的男人们。

[haʊ] [koʊld][ænd; ənd] [leɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

How	cold	and	late	it	is	!
如何	寒冷的	和	晚的	它	是	!

天气真冷，时间也晚了!

[waɪ] [dəunt] [ðeɪ] [kʌm]

Why	don't	they	come
为什么	不	他们	来

他们为什么不来

[ænd; ənd][pʊt][hɪm; ɪm]['ɪntuː][bed] ?

And	put	him	into	bed	?
和	放	他	进入	床	?

然后把他放到床上?

[waɪ] [dəunt] [ðeɪ] [kʌm] ?

Why	don't	they	come	?
为什么	不	他们	来	?

他们为什么不来?

[ðə; ði][end]

The	End
这	结尾

剧终

['æftər][ðə; ði][blæst][ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] ,

After	the	blast	of	lightning	from	the	east	,
后	这	爆炸	的	闪电	从	这	东方	,

东方闪电过后，

[ðə; ði] ['flɜːrɪʃ] [ʌv; əv][laʊd] [klaʊdz] , [ðə; ði] ['tʃæriət] [θroʊn] ,

The	flourish	of	loud	clouds	,	the	Chariot	throne	,
这	繁荣	的	大声	云	,	这	战车	王座	,

喧闹的云朵，战车宝座，

['æftər][ðə; ði] [drʌmz] [ʌv; əv][taɪm][hæv; həv] [roʊld] [ænd; ənd] ['siːst]

After	the	drums	of	time	have	rolled	and	ceased
后	这	鼓	的	时间	有	滚动	和	停止

当时间的鼓声响起又停止之后

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [brɑːnz] [west] [lɔːŋ] [rɪ'triːt] [ɪz] [bloʊn] ,

And	from	the	bronze	west	long	retreat	is	blown	,
和	从	这	青铜	西方	长的	撤退	是	吹	,

而从青铜时代西边，长征号角吹来。

[ʃæl; ʃəl] [laɪf] [rɪ'nuː] [ðiːz] ['bɑːdɪz] ?

Shall	Life	renew	these	bodies	?
将	生活	更新	这些	身体	?

生命能否使这些身体更新?

[ʌv; əv][ə; eɪ] [truːθ]
Of **a** **truth**
的 一个 真相

真相

[ɔːl] [deθ] [wɪl] [hiː; hi] [əˈnʌl] , [ɔːl] [terz] [əˈsweɪdʒ] ?
All **death** **will** **he** **annul** **,** **all** **tears** **assuage** **?**
全部 死亡 将要 他 废止 , 全部 眼泪 缓和 ?

他能否消除所有死亡，抚平所有泪水?

[ɔːr] [fɪl] [ðiːz] [vɔɪd] [veɪnz] [fʊl] [əˈgen] [wɪð; wɪθ] [juːθ]
Or **fill** **these** **void** **veins** **full** **again** **with** **youth**
或者 充满 这些 空白 静脉 满的 再次 和 青年

或者让这些空洞的血管再次充满青春活力。

[ænd; ənd] [wɑːʃ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪˈmɔːrt(ə)l] [ˈwɔːtər][eɪdʒ] ?
And **wash** **with** **an** **immortal** **water** **age** **?**
和 洗 和 一个 不朽 水 年龄 ?

用永恒之水洗涤?

[wen] [aɪ][duː][æsk] [waɪt] [eɪdʒ] , [hiː; hi] [seθ] [nɑːt][soʊ] , —
When **I** **do** **ask** **white** **Age** **,** **he** **saith** **not** **so** **,** **—**
什么时候 我 做 问 白色的 年龄 , 他 赛斯说 不是 所以 , —

当我问白人年龄时，他说并非如此，——

" [maɪ] [hed] [hæŋz] [weid] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] .
" **My** **head** **hangs** **weighed** **with** **snow** **.**
" 我的 头 悬挂 称重 和 雪 .

我的头被积雪压得低垂着。

" [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [ˈhɑːrkən] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] [ʃiː; ʃi] [seθ]
" **And** **when** **I** **hearken** **to** **the** **Earth** **she** **saith**
" 和 什么时候 我 倾听 到 这 地球 她 赛斯说

当我倾听大地的声音时，她说

[maɪ][ˈfaɪəri] [hɑːrt] [sɪŋks] [ˈeɪkɪŋ] .
My **fiery** **heart** **sinks** **aching** **.**
我的 火热 心 水槽 疼痛 .

我那颗炽热的心沉入了痛苦的深渊。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [deθ] .
It **is** **death** **.**
它 是 死亡 .

这是死亡。

[maɪn] [ˈeɪnʃənt] [ˈskɑːrz][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi][ˈglɔːrɪfaɪd]
Mine **ancient** **scars** **shall** **not** **be** **glorified**
矿 古老的 疤痕 将 不是 是 光荣的

我古老的伤疤不应被美化

[nɔːr][maɪ][taɪˈtænɪk] [terz] [ðə; ði] [ˈsiːz] [biː; bi][draɪd] .
Nor **my** **titanic** **tears** **the** **seas** **be** **dried** **.**
也不 我的 泰坦尼克号 眼泪 这 海域 是 干燥 .

我的泪水也无法使大海干涸。

" [[end][ʌv; əv][əˈrɪdʒən(ə)l][tekst] .]
" **[** **End** **of** **original** **text** **.** **]**
" [结尾 的 原来的 文本 .]

[原文结束。]

[əˈpendɪks]
Appendix
附录

附录

['dʒen(ə)rəl] [noʊts] : —

General	Notes	:	—
一般的	笔记	:	—

一般说明：—

[du:] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['sɜ:rkəmstænsɪz] [sə'raʊndɪŋ] ['wilfrid] ['əuin] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [deθ]

Due	to	the	general	circumstances	surrounding	Wilfred	Owen	,	and	his	death
到期的	到	这	一般的	情况	周围	威尔弗雷德	欧文	,	和	他的	死亡

[wʌn] [wi:k] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][wɔ:r] ['endɪd] ,

one	week	before	the	war	ended	,
一	星期	前	这	战争	结束	,

由于威尔弗雷德·欧文所处的特殊情况，以及他在战争结束前一周去世，

[ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['noʊtɪd] [ðæt] [ði:z] ['poʊəmz][ɑ:r; ər][nɑ:t][ɔ:l][ɪn][ðer; ðər]['faɪn(ə)l][fɔ:rm] .

it	should	be	noted	that	these	poems	are	not	all	in	their	final	form	.
它	应该	是	著名的	那	这些	诗歌	是	不是	全部	在	他们的	最终的	形式	.

需要注意的是，这些诗歌并非都是最终版本。

['əuin][hæd; həd]['oʊnli][hæd; həd][ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['poʊəmz] ['pʌblɪʃt] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz]['laɪftaɪm] ,

Owen	had	only	had	a	few	of	his	poems	published	during	his	lifetime	,
欧文	有	仅有的	有	一个	很少	的	他的	诗歌	已发布	期间	他的	寿命	,

欧文生前只发表过几首诗。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pepərz][wɜ:r; wər][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'reɪ] [wen] ['si:gfri:d; 'zikfri:t] [sə'su:n] ,

and	his	papers	were	in	a	state	of	disarray	when	Siegfried	Sassoon	,
和	他的	文件	是	在	一个	状态	的	混乱	什么时候	齐格弗里德	沙宣	,

[hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd] ['feloʊ] ['poʊət] ,

his	friend	and	fellow	poet	,
他的	朋友	和	同伴	诗人	,

当他的朋友兼诗人同行西格弗里德·萨松找到他时，他的手稿已经杂乱不堪。

[pʊt] [tə'geðər] [ðɪs] ['vɑ:ljəm] .

put	together	this	volume	.
放	一起	这	体积	.

汇编了本书。

[ðə; ði] - [ɪ'dɪʃn] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] ['oʊənz] ['poʊəmz] ,

The	1920	edition	was	the	first	edition	of	Owen's	poems	,
这	-	版	曾是	这	第一的	版	的	欧文的	诗歌	,

1920年版是欧文诗集的第一个版本。

[ðə; ði] - ['ri:prɪnt; ˌri:'prɪnt] ([ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['trænskrɪpt]) ['ædɪd] [wʌn] [mɔ:r] — [ænd; ənd]

the	1921	reprint	(	of	which	this	is	a	transcript	)	added	one	more	—	and
这	-	重印	(	的	哪个	这	是	一个	文字稿	)	额外	一	更多的	—	和

['nʌθɪŋ] [els] ['hæpənd] [ʌn'tɪl] ['edmənd] - - [ɪ'dɪʃn] .

nothing	else	happened	until	Edmund	Blunden's	1931	edition	.
没有什么	别的	发生	直到	埃德蒙	-	-	版	.

1921 年的重印版（这是该重印版的誊本）又增加了一个——直到 1931 年埃德蒙·布伦登的版本，才又发生了其他事情。

['i:v(ə)n][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪ'dɪʃn] , [ðer; ðər] [rɪ'meɪnd] [gæps] ,

Even	with	that	edition	,	there	remained	gaps	,
甚至	和	那	版	,	那里	剩余	差距	,

即使出了那个版本，仍然存在一些不足之处。

[ænd; ənd] ['sevrəl] [mɔ:r] [ɪ'dɪʃnz] ['ædɪd] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['poʊəmz][ænd; ənd]['frægmənts] , [ɪn]

and	several	more	editions	added	more	and	more	poems	and	fragments	,	in
和	一些	更多的	版本	额外	更多的	和	更多的	诗歌	和	片段	,	在

['veriəs] [fɔ:rmz] ,

various	forms	,
各种各样的	表格	,

之后的几个版本又以各种形式增加了越来越多的诗歌和片段。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [tel] [wɪtʃ] [ʌv; əv] ['oʊənz] [dræft] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l][wʌnz] ,

as	it	was	difficult	to	tell	which	of	Owen's	drafts	were	his	final	ones	,
作为	它	曾是	难的	到	告诉	哪个	的	欧文的	草稿	是	他的	最终的	一个	,

因为很难判断欧文的哪些草稿是他的最终版本，

[ʌn'tɪl][dʒɔn] - " [kəm'pliːt] ['poʊəmz][ænd; ənd]['frægmənts] " (-) [ɪn'kluːdɪd][ɔːl] [ðæt]

until	Jon	Stallworthy's	"	Complete	Poems	and	Fragments	"	(	1983	)	included	all	that
直到	乔恩	-	"	完全的	诗歌	和	片段	"	(	-	)	包括	全部	那

[kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] ,

could	be	found	,
可以	是	成立	,

直到乔恩·斯托尔沃西的《诗歌全集及残篇》（1983年）收录了所有能找到的作品，

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɪn] [ˌkrɑːnə'lɑːdʒɪk(ə)l]['ɔːrdər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['leɪtɪst] [riː'vɪʒənz] ,

and	tried	to	put	them	in	chronological	order	,	with	the	latest	revisions	,
和	尝试	到	放	他们	在	按时间顺序	命令	,	和	这	最新的	修订	,

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

etc	.
ETC	.

并尽量按时间顺序排列，包括最新修订版等。

['ðerfɔːr] , [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [sər'praɪzɪŋ] [ɪf] [sʌm; səm][ɔːr][moʊst][ʌv; əv] [ðiːz] ['poʊəmz] ['dɪfər]

Therefore	,	it	should	not	be	surprising	if	some	or	most	of	these	poems	differ
所以	,	它	应该	不是	是	奇怪	如果	一些	或者	最多	的	这些	诗歌	不同

[frʌm; frəm]['leɪtər] [ɪ'dɪʃnz] .

from	later	editions	.
从	之后	版本	.

因此，如果这些诗歌中的一些或大多数与后来的版本有所不同，也不足为奇。

['æftər] ['oʊənz] [deθ] , [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] ['grædʒuəli] [geɪnd] [prɪ] - ['emɪnəns] , [soʊ] [ðæt] , [ɔːl'ðoʊ]

After	Owen's	death	,	his	writings	gradually	gained	pre	-	eminence	,	so	that	,	although
后	欧文的	死亡	,	他的	著作	逐步地	获得	预	-	卓越	,	所以	那	,	虽然

['vɜːrtʃuəli] [ˌʌn'noʊn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][wɔːr] ,

virtually	unknown	during	the	war	,
几乎	未知	期间	这	战争	,

欧文去世后，他的作品逐渐受到重视，因此，尽管在战争期间几乎无人知晓，

[hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː] [haɪ] [rɪ'gɑːrd] .

he	came	into	high	regard	.
他	来了	进入	高的	看待	.

他赢得了高度评价。

['bendʒəmɪn] ['brɪtn] ,

Benjamin	Britten	,
本杰明	布里顿	,

本杰明·布里顿

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [kəm'poʊzər] [huː] [set] [naɪn] [ʌv; əv] ['oʊənz] [wɜːrks] [æz; əz][ðə; ði][tekst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] " [wɔːr]

the	British	composer	who	set	nine	of	Owen's	works	as	the	text	of	his	"	War
这	英国	作曲家	WHO	放	九	的	欧文的	作品	作为	这	文本	的	他的	"	战争

['rekwɪəm] " (['ʃɔːrtli] ['æftər][ðə; ði]['sekənd] [wɜːrld][wɔːr]) ,

Requiem	"	(	shortly	after	the	Second	World	War	)	,
安魂曲	"	(	不久	后	这	第二	世界	战争	)	,

这位英国作曲家将欧文的九首作品谱成歌词，创作了他的《战争安魂曲》（二战后不久）。

[kɔːld] ['əuin] " [baɪ][fɑːr]['aʊər; ɑːr] ['gretɪst] [wɔːr]['poʊət] ,

called	Owen	"	by	far	our	greatest	war	poet	,
称为	欧文	"	经过	远的	我们的	最	战争	诗人	,

欧文被誉为"迄今为止我们最伟大的战争诗人"，

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ə'rɪdʒən(ə)l]['poʊəts][ʌv; əv] [ðɪs] ['sentʃəri] .
and one of the most original poets of this century .
和 一 的 这 最多 原来的 诗人 的 这 世纪 .

也是本世纪最具原创性的诗人之一。

" (['əuin][ɪz] [ɪ'speʃəli] ['noʊtɪd][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][ju:z][ʌv; əv] .)
" (Owen is especially noted for his use of pararhyme .)
" (欧文 是 尤其 著名的 为了 他的 使用 的 准韵 .)

（欧文尤其以运用半韵而闻名。）

[faɪv] [ʌv; əv] [ðoʊz] [naɪn]['tɛksts][ɑ:r; ər][sʌm; səm][fɔ:rm][ʌv; əv]['poʊəmz][ɪn'klu:dɪd] [hɪr] , [tu:; tə][wɪt] :
Five of those nine texts are some form of poems included here , to wit :
五 的 那些 九 文本 是 一些 形式 的 诗歌 包括 这里 , 到 有 :

这九篇文本中有五篇是某种形式的诗歌，具体如下：

- ['ænθəm] [fɔ:r; fər] [du:md] [ju:θ] - , - [fju:'tɪləti] - , - ['pærəbl] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][men][ænd; ənd][ðə; ði]
' Anthem for Doomed Youth ' , ' Futility ' , ' Parable of the Old Men and the
- 国歌 为了 注定失败 青年 - , - 无用 - , - 寓言 的 这 老的 男人 和 这
[jʌŋ] - ,
Young ' ,
年轻的 - ,

《献给注定陨落的青年的颂歌》、《徒劳》、《老人与年轻人的寓言》

- [ðə; ði][end] - , [ænd; ənd] - [streɪndʒ] ['mi:tɪŋ] - .
' The End ' , and ' Strange Meeting ' .
- 这 结尾 - , 和 - 奇怪的 会议 - .

《结局》和《奇异的相遇》。

[ðə; ði] ['ʌðər] [fɔ:r] [wɜ:r; wər] - [['bju:gəlz] [sæŋ]] - , - [ðə; ði][nekst][wɔ:r] - ,
The other four were ' [Bugles Sang] ' , ' The Next War ' ,
这 其他 四 是 - [号角 桑] - , - 这 下一个 战争 - ,

其他四首歌曲分别是《[号角齐唱]》、《下一场战争》

- ['sɑ:nɪt] [[bi:; bi] ['sloʊli] ['lɪftɪd] [ʌp]] - [ænd; ənd] - [æt; ət][ə; eɪ] ['kælvəri] [nɪr] [ðə; ði]['ɑ:nkrə] - — [ɔ:l]
' Sonnet [Be slowly lifted up] ' and ' At a Calvary Near the Ancre ' — all
- 十四行诗 [是 缓慢地 抬起 向上] - 和 - 在 一个 加略山 靠近 这 安克 - — 全部
[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ri:dər] [meɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [pər'su:] ,
of which the reader may wish to pursue ,
的 哪个 这 读者 可能 希望 到 追求 ,

《十四行诗[缓缓升起]》和《在安克雷附近的髑髅地》——读者或许都想深入研究这些诗作。

['bi:ɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv] ['oʊənz] ['faɪnɪst][wɜ:rk] .
being some of Owen's finest work .
存在 一些 的 欧文的 最好的 工作 .

这些都是欧文最优秀的作品之一。

['fɔ:rtʃənətli] , [ðə; ði]['poʊəm] [wɪtʃ] [aɪ][kən'sɪdər][hɪz; ɪz][best] ,
Fortunately , the poem which I consider his best ,
幸运的是 , 这 诗 哪个 我 考虑 他的 最好的 ,

幸运的是，我认为他最好的诗是.....

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst]['kwoʊtɪd] — - ['dʌlseɪ][et] [dɪ'kɔ:rəm] [ˌi: es 'ti:] - , [ɪz][ɪn'klu:dɪd]
and which is one of his most quoted — ' Dulce et Decorum est ' , is included
和 哪个 是 一 的 他的 最多 引 — - 杜尔塞 等 礼仪 est - , 是 包括
[ɪn] [ðɪs] ['vɑ:ljəm] .
in this volume .
在 这 体积 .

其中他最常被引用的诗句之一——《Dulce et Decorum est》——也收录于本书中。

[-] [spə'sɪfɪk] [noʊts] : —
Transcriber's Specific Notes : —
转录员的 具体的 笔记 : —

转录员特别备注：—

['blaɪti] : ['ɪŋglənd] , [ɔ:r][ə; eɪ] [wu:nd] [ðæt] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ]['soʊldʒər][hoʊm] ([tu:; tə] ['ɪŋglənd]) .

Blighty	:	England	,	or	a	wound	that	would	take	a	soldier	home	(	to	England	)	.
英国	:	英格兰	,	或者	一个	伤口	那	会	拿	一个	士兵	家	(	到	英格兰	)	.

英国：指英格兰，或者指一种会让士兵回到家乡（英格兰）的伤口。

[es] . [aɪ] . ['dʌblju:] . : [self] [in'fliktid] [wu:nd] .

S	.	I	.	W	.	:	Self	Inflicted	Wound	.
S	.	我	.	W	.	:	自己	造成的	伤口	.

SIW：自残伤。

['pærəbl] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][men][ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] : [ə; eɪ][ˌri:'toʊld]['stɔ:ri][frʌm; frəm][ðə; ði]['baɪb(ə)l]

Parable	of	the	Old	Men	and	the	Young	:	A	retold	story	from	the	Bible
寓言	的	这	老的	男人	和	这	年轻的	:	一个	重述	故事	从	这	圣经

,

,

,

老人与少年的比喻：圣经故事的改编版

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['endɪŋ] .

but	with	a	different	ending	.
但	和	一个	不同的	结束	.

但结局却截然不同。

[ðə; ði] [freɪz] " ['eɪbrəm] [baʊnd] [ðə; ði] [ju:θ] [wɪð; wɪθ] [belts] [ænd; ənd][stræps] " [ri'fə:z] [tu:; tə][ðə; ði]

The	phrase	"	Abram	bound	the	youth	with	belts	and	straps	"	refers	to	the
这	短语	"	亚伯兰	边界	这	青年	和	腰带	和	肩带	"	指	到	这

[ju:θ] [hu:] [went] [tu:; tə][wɔ:r] ,

youth	who	went	to	war	,
青年	WHO	去	到	战争	,

“亚伯兰用皮带和绳索捆住那少年人”这句话指的是那些去打仗的少年人。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðer; ðər] [ɪ'kwɪpmənt] ['beltɪd] [ænd; ənd] [stræpt] [ɑ:n] .

with	all	their	equipment	belted	and	strapped	on	.
和	全部	他们的	设备	系带	和	绑带	在	.

他们所有的装备都用皮带和绑带固定好了。

['ʌðər] ['vɜ:rʒ(ə)nz][ʌv; əv] [ðɪs] ['poʊəm][hæv; həv][æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [laɪn] .

Other	versions	of	this	poem	have	an	additional	line	.
其他	版本	的	这	诗	有	一个	额外的	线	.

这首诗的其他版本多出一行。

['dʌlseɪ][et] [dɪ'kɔ:rəm] [ˌi: es 'ti:] :

Dulce	et	Decorum	est	:
杜尔塞	等	礼仪	est	:

Dulce et Decorum est:

[ðə; ði] [freɪz] " ['dʌlseɪ][et] [dɪ'kɔ:rəm] [ˌi: es 'ti:][proʊ]['peɪtriə]['mɔ:ri] " [ɪz][ə; eɪ] ['lætn] [freɪz] [frʌm; frəm]

The	phrase	"	Dulce	et	decorum	est	pro	patria	mori	"	is	a	Latin	phrase	from
这	短语	"	杜尔塞	等	礼仪	est	专业	祖国	森	"	是	一个	拉丁	短语	从

['hɔ:rəs] ,

Horace	,
贺拉斯	,

“Dulce et decorum est pro patria mori”这句话是贺拉斯的一句拉丁语格言。

[ænd; ənd] [træns'leɪts] ['lɪtərəli] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] " [swi:t] [ænd; ənd]['prɑ:pər][ˌaɪ 'ti:][ɪz][fɔ:r; fər][jʊr; jər]

and	translates	literally	something	like	"	Sweet	and	proper	it	is	for	your
和	翻译	字面上地	某物	喜欢	"	甜的	和	恰当的	它	是	为了	你的

['kʌntri] (['fɑ:ðərlænd]) [tu:; tə][daɪ] .

country	(	fatherland	)	to	die	.
国家	(	祖国	)	到	死	.

直译过来大概是“祖国（祖国）灭亡是甜蜜而恰当的”。

" [ðə; ði]['poʊəm][wʌz; wəz][ə'rɪdʒənəli] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'drest] [tuː; tə][æn; ən] ['ɔːθər] [huː]
" The poem was originally intended to be addressed to an author who
" 这 诗 曾是 起初 故意的 到 是 已解决 到 一个 作者 WHO
[hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [wɔːr]['poʊəmz][fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] .
had written war poems for children .
有 书面 战争 诗歌 为了 孩子们 .

"这首诗最初是打算写给一位为儿童创作战争诗歌的作家的。"

" [dɪm] [θruː] [ðə; ði] ['mɪsti] [peɪnz] . . . " [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] [baɪ] ['eniwʌn] [huː] [hæz; həz]
" Dim through the misty panes . . . " should be understood by anyone who has
" 暗淡 通过 这 蒙蒙 窗格 . . . " 应该 是 理解 经过 任何人 WHO 有
[wɔːrn][ə; eɪ][gæs][mæsk] .
worn a gas mask .
磨损 一个 气体 面具 .

"透过雾蒙蒙的窗户，视线模糊……"任何戴过防毒面具的人都应该能理解这句话的含义。

['ælən][ɑːr] . [laɪt] .
Alan R . Light .
艾伦 拉 . 光 .

艾伦·R·莱特。

[mən'roʊ] , [nɔːrθ] [ˌkærə'lainə] , [dʒʊ'laɪ] , - .
Monroe , North Carolina , July , 1997 .
门罗 , 北 卡罗莱纳 , 七月 , - .

北卡罗来纳州门罗，1997 年 7 月。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神